

漫畫人

JAPANESE
POP CULTURE
& LANGUAGE
LEARNING

\$5.50

MANGA JIN

No. 49

NOMO FEVER!

Learn Japanese
without moving
to Japan:

- Top 10 Textbooks
- Self-Study Tips
- Review of Multimedia Learning Programs



All-Star Interview:
Strikeout in the Dugout?

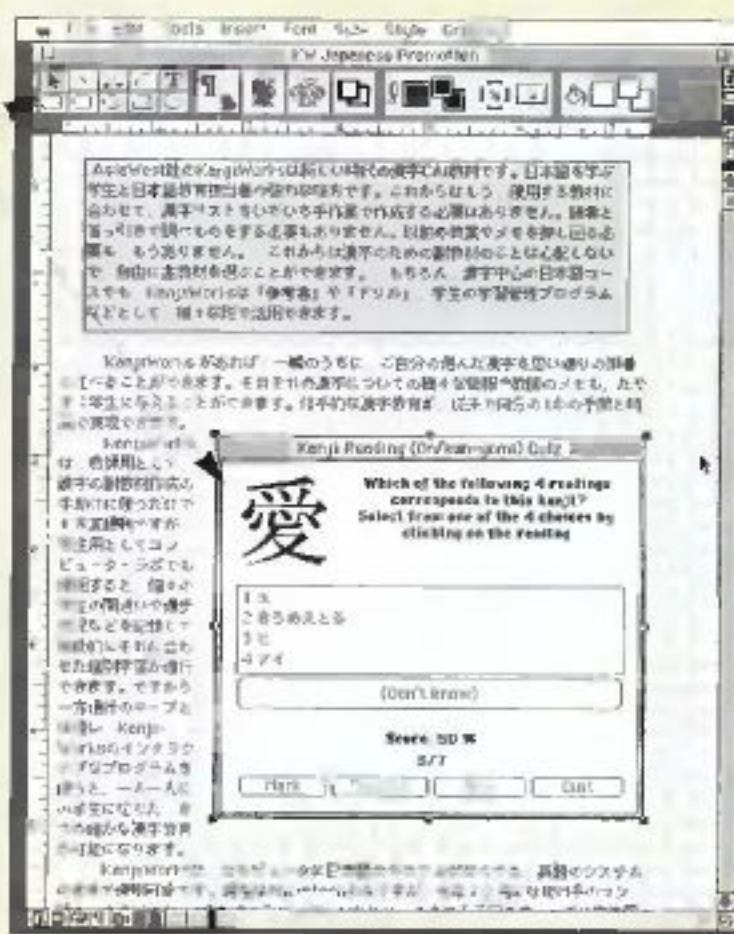
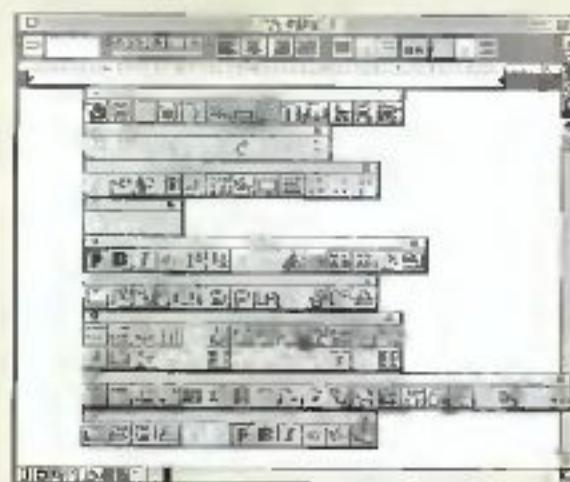
49>



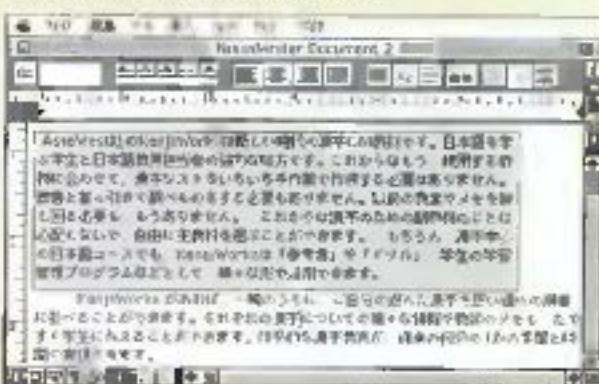
Powerful Document Processing In Any Language...

Powerful DTP and Graphics capability for precise page-layout in Japanese or English. Nudge graphics, guides, text-wrap, and layering are all available at the click of a mouse.

Packed with more tools and features than any other word processing program. The perfect bilingual solution for everyone from students to graphic artists.



Flexible user-friendly interface whether you want to work in English or Japanese. Only Nisus 4.06(J) lets you switch between English and Japanese environments so easily.



with NisusWriter

Both NisusWriter 4.0(E) and the NisusWriter 4.06(J) Super-CD give you unbeatable word processing and DTP power at an incredibly low price. NisusWriter 4.06(J) even features TSM Passport, an on-line J-E/E-J dictionary that allows you to reference any word in your document. Call or write to AsiaWest for a free demo, and learn how you can put the power of Nisus to work for you.

For a limited time, AsiaWest Software is offering special bundle packages featuring KanjiWorks, NisusWriter, Japanese Language Kit, and KanjiTalk that will make setting up your Japanese Macintosh system easy and affordable. Choose the right bundle to meet your needs, and save hundreds of dollars off retail prices! Call us, and we'll help you choose the right system to meet your needs.

Basic Bundle
KanjiWorks Advanced 1.5 NisusWriter 4.0(E) \$229.00

Japanese Starter-Kit Bundle
KanjiWorks Advanced 1.5 Japanese Language Kit NisusWriter 4.0(E) \$399.00

Japanese PowerTools Bundle
KanjiWorks Extended 1.5 NisusWriter 4.6(J) Super-CD \$349.00

Nihongo-Pro Bundle
KanjiTalk 7.5 KanjiWorks Extended 1.5 NisusWriter 4.6(J) Super-CD \$679.00

	NisusWriter 4.0(E)	NisusWriter 4.06(J)
Media Format		
Japanese Support (with JLK/KT7)	✓	✓
DTP, Graphics & Page Layout Tools	✓	✓
Multimedia Support (QuickTime, voice annotation, English TTS)	✓	✓
Unlimited Undos, Non-contiguous Selection, Multiple Clip-boards	✓	✓
Auto Vocabulary List Building	✓	✓
Japanese Menu Option		✓
TSM Passport J-E/E-J On-line Bi-directional Dictionary		✓
American Heritage Dictionary		✓
Aris Graphics Sampler		✓
Documentation	<i>5 English manuals w/ 1,000+ pages of printed documentation</i>	<i>Bilingual On-line Documentation, English manuals available for \$65</i>
System Requirements	<i>68030 Mac, System 7 3Mb RAM / 7Mb HD</i>	<i>68030 Mac, KanjiTalk 7 or System 7 w/ JLK, 8Mb RAM, CD-ROM</i>
Price	\$99*	\$199*

* Educational Discount Price

ASIAWEST
ASIAWEST SOFTWARE

AsiaWest Software
225 Park Place, Ste 1A • Brooklyn, NY 11238
Tel. 718-636-6726 • Fax. 718-636-6723
asiawest@applelink.apple.com

All major credit cards (Amex, Visa, MasterCard, JCB) and official purchase orders accepted. Site license rates available. Call for shipping charges on orders over 2 pounds. N.Y. Residents add 8.25% sales tax.



Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Daruma is a Japanese good luck symbol, but it's said to bring good fortune if you paint one eye and then, with the true pen, carefully paint the other eye. This is the non-business side of Japan you need to know about to stand by your side.

All the best you can do fully kitted in east Japan are now at KINOKUNIYA (Koo-nuh-nee-yuh)—both English and Japanese.



KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco
(415) 567-7625

San Jose
(408) 252-1310

Los Angeles
(213) 537-1436

Torrance
(310) 327-5777

Costa Mesa
(714) 734-9936

Seattle
(206) 567-2477

New York
(212) 757-1761

New Jersey
(201) 941-7500

features**22 Cover Story: NOMO FEVER****Standing Tall: "Tornado" Nomo Makes the Japanese Proud**

In Japan, he's the greatest thing since sliced sashimi. T.R. Reid of the Washington Post takes note as the Japanese go wild over ace Dodgers pitcher Nomo Hideo.

In His Own Words: An Interview with Kent Brown, Rookie Interpreter

Brown talks candidly about interpreting for Nomo at the All-Star game in July, and the onslaught of criticism that followed in the wake of his performance.

68 Special Language Learning Feature**How to Learn Japanese (Without Moving to Japan)**

Fresh approaches to learning one of the world's most challenging languages.

Top Ten Texts

Japanese educators choose their favorite language-learning textbooks.

manga***Reggie* • レジー, by Guy Jeans and Hiramatsu Minoru 31**

An African-American ballplayer suffers a slump and ends up signing with a team in Japan.

***American Comics* • アメリカの漫画 52**

Calvin and Hobbes (by Bill Watterson) and Garfield (by Jim Davis) in Japanese.

***Ai ga Hoshii...* • 愛がほしい . . . , by Nonaka Nobara 56**

Fads and fashions among the young office-worker set.

***Kono Hito ni Kakeru* • この女に賭けろ, by Shū Ryōka & Yumeno Kazuko 60**

Ms. Horoshima Hiromi continues to shock her colleagues in the bonking world.

***Ningen Kōsatēn* • 人間交差点, by Yajima Masao & Hirokane Kenshi 84**

Ichijo uncovers a family secret about his mother, the late founder of a religious sect.



page 31

departments**18 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)**

A quick lesson in Japanese wordplay.

55 On the Bookshelf

Recently released books about Japan.

72 Computer Corner

Two multimedia language-learning programs: both unique, both recommended.

78 Taiyaku: "The Wallet"

Japan's most famous rōkugo artist performs "The Wallet," a classic tale of adultery.



page 78

language learning**Basic Japanese: Yoshi! 102**

A "good" little word.

Translator's Note 108

Translation Editor Wayne Lammers continues to explore the use of pronouns in Japanese.

Vocabulary Summary 109**miscellaneous****9 Publisher's Note****16 Letters****17 Bloopers****110 Classifieds**

Whichever Pages You Prefer We've Got Japan Covered



Whether you're out for a scroll through the World Wide Web or into flipping through physical pages, **Intersect Japan** has what you're looking for.

Intersect Japan is a monthly magazine that gives you a look at the Japan you don't get to read about in newspapers and business magazines. Through wide-ranging stories on the country's people, culture, and issues, our pages provide you with a thoroughly enjoyable way to discover what contemporary Japan is all about.

To access our World Wide Web site, point your browser to
<http://www.apic.or.jp/intersect/>

For a subscription to Intersect Japan, fill out the form below and fax or send it to:

*In the U.S.A.: PHP Institute of America, Inc., 420 Lexington Avenue, Suite 616, New York, New York 10170.
Phone: (212) 949-8022 Fax: (212) 949-8243. In Japan: PHP Institute, Inc., International Division, 3-10 Sanbancho, Chiyoda-ku,
Tokyo 102, Japan. Phone: (03) 3239-6238 Fax: (03) 3222-0424.*

One year subscription (12 issues) starting with issue (specify month)

Name: _____

Address: _____

Phone: (home) _____

(work) _____

Signature: _____

Payment enclosed (amount:)

Charge to: (circle card type)



Card No:

Name on card: _____

SUBSCRIPTION RATES		
Sales Area	One Issue	One Year
Outside Japan	US\$5.75	US\$48.00
Inside Japan	¥490	¥5,600

Expiration (month)

Introducing a 21st Century solution...

Japanese POWER TOOLS™



Business...

In today's world of HighTech Communication and Global Interaction, specialized tools are required to place you ahead of the competition and to overcome the cross-cultural barriers of aggressive international markets. *Japanese Power Tools (JPT)* meets this demand by providing you with a complete set of fast, friendly, and effective tools for Japanese/English correspondence.

Start by typing in English using the *JPT MachineTranslator*. Press a button and your text is instantly translated to Japanese and brought into *JPT Word*. Use *JPT Word*'s sophisticated engines for typing Kana, Kanji, and English. *JPT Word* also contains a 60,000+ bi-directional dictionary to add phrases or words. You have instant access to information on any Kanji character or phrase and can import or export to 7 different file formats. You can also export Japanese text into your favorite word processor (i.e., Word 6.0)!



But don't stop there...

Once correspondence is complete, use the *JPT Global Communicator* to send your document by phone or by satellite: faster and less costly than a fax, faster than conventional mail, and faster than the competition! Read on...

Type in English

Automatically translate into Japanese

Send anywhere in the World!

Education...

JPT was also designed to harness the power of Windows and to transform your PC into an effective Japanese Language Communication and Learning Center. Fast-paced, fun-filled graphics teach you to read, write, and pronounce Kana and Kanji in no time!

Multimedia support, interactive tests for different levels of learning, and study charts, are just some of the features that will show you how to read restaurant menus, understand Kanji in Japanese newspapers, and write Japanese correspondence. Yet, with all these productive tools, JPT also provides...

Fun...

While JPT uses great tools like *Kana for Windows* and *Kanji Writer!* for progressive learning, there may be times when you'll just want to sit back and have fun! For this, JPT is also bundled with the two educational games: *Kana Guess for Windows* and *Kanji for Fun!*

Both of these tools provide you with enjoyable ways to learn and improve your Kana and Kanji recognition skills FAST! by incorporating unique methods of subconscious learning! Never before has such a complete package been offered at such an incredibly low price! Welcome to the 21st Century and... Welcome to JPT !!



System Requirements:

Japanese Power Tools works on any Windows 3.1 operating system running in enhanced mode. Pointing device, MPC compatible sound card and Hayes compatible modem recommended.

Lite **Pro**

Japanese/English Word Processor - Automatic Translator
Global Communicator - Bi-Directional Dictionary
Learning Center- Phrase Generator
Over 30 powerful tools

All This Power In ONE Product !

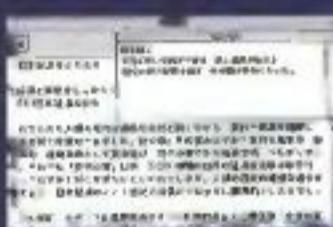
\$97 \$197
satisfaction guaranteed!

Voice: (714) 998-1293 Fax: (714) 998-1296
Internet: 74224.3313@compuserve.com
PO Box 18024 Anaheim Hills CA 92807

TransLanguage Inc. Toll Free (800) 308-8883

Media from Japan's best minds.

Put Mikan on your Mac and learn to read Japanese the easy way.



Mikan helps you understand!

Forget onerous character stroke Gut-wrenching readings and memory, with the click of a mouse. Mikan comes in two packages with two complete Japanese electronic books. Soon you can "read" more than 10,000 kanji characters and words as you read them. As in your computer. What you launch a character, what it means you don't understand. Sure doesn't. Mikan's viewer immediately pops up with a "dictionary." There is also a built-in reader with which you can browse your own personal dictionary of thousands of words.

Mikan comes with Nikkei's "Glossary of the Japanese Economy" and Kōdansha's "Shōwa Stories by Tekisai Atsumi" - 300 pages of entertaining, yet informative text, with the furigana reading for all kanji characters. Turn words into images. Learn idioms from Kankyuusha's "Fictional Idioms and Expressions," grammar rules that are, I mean difficult,晦澀.

Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it through its definition, , , , instantly. Mikan lets you understand sentences like, "So why is he so...?" and explains it.

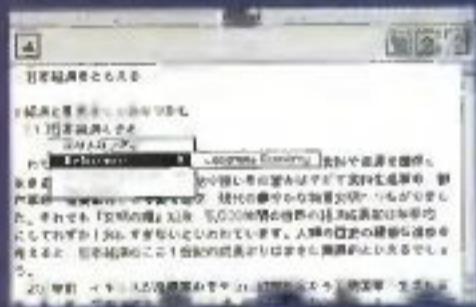


Mikan helps you build your vocabulary!

Plus, Mikan has powerful features which allow you to build your own personal dictionary by collecting words from the books, stories, words from class materials, reports, etc. from other applications. You can also learn to fully yourself using Mikan's powerful search and query techniques.

The full version of Mikan is available on CompuSurf, GENI, NiftySurf, and in the Internet Computer Exchange!

Get Mikan! "Read" Japanese the easy way.



Mikan helps you read!

Play Electronic Books on the Mac with Sentius software.



New Japanese-English Character Dictionary

- System of Kanji Indexing by Patterns (SKIP) — a revolutionary new method lets you look up characters quickly
- A large variety of lookup methods and four on-line topics menu allow even a beginner to locate entries with speed and ease
- 60,000 senses for 42,200 words and word elements show how each character contributes to the meanings of compounds
- 1,200 synonym groups — the first kanji thesaurus ever! \$99.

Sentius Electronic Book Player

for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EBG or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. \$129.

Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the Kenkyusha New Eiwa/Waei Collegiate Dictionary! (reg. \$68)

Choose from over 300 Electronic Books!



Dictionary of Science and Technology

260,000 English and 350,000 Japanese entries. \$99.



Bilingual Computer Dictionary

25,000 English and 27,000 Japanese entries. \$99.



Manga Nihon Keizai

Based on a best-selling comic book. Great for those studying business Japanese. \$99.

Call today for a complete listing.



Packed Like Sushi

Highly entertaining. Allows anyone to learn Japanese idioms and expressions. \$99.



Japanese Names Dictionary

300,000+ names! Characters and readings in katakana and romaji. \$99.

Perfect for anyone learning Japanese!



Kotowaza Dictionary

Based on the NTC idiom dictionary. Over 8,000 English & Japanese entries. \$99.



Bilingual Nikkei Dictionary of Business

9,500 definitions and 18,800 phrases in English with definitions and phrases in Japanese. \$99.

Sentius

To order, call 800-434-0474

Or fax your order to 415-473-0507

These products are also available through Kinokuniya bookstores.



Publisher's Note

What kind of person reads *Mangajin*?

Fortunately, we now have the results from our 1995 reader survey, and can answer that question with some degree of certainty.

Earlier this year, we realized that we needed to update our demographic information since the last reader survey was done back in 1992. (As it turned out, the results were surprisingly similar in most areas.)

The decision was made to include a questionnaire in issue No. 43, and then the fun began. Everyone had a long list of questions that just had to be included, and in the end, we had a four-page questionnaire with well over 50 questions—enough to try the patience of all but the most loyal and dedicated reader.

It was gratifying to find that we in fact have a lot of loyal and dedicated readers: 1,221—about 8% of the total 15,000 US circulation—completed and mailed in surveys (as would be expected, the response rate was much higher among subscribers). Our 14,000 or so readers in Japan were not included in this survey, but they will have a chance to voice their opinions at some point in the future.

Actually, one of the findings was that the number of US readers is more like 75,000. That's because on the average, respondents reported that four people (in addition to the purchaser) read their copy of *Mangajin*. We have mixed feelings about that number: it's nice that *Mangajin* is popular and gets passed around, but as publisher, I can't help but think how much happier those people would be if they all subscribed and had their own personal copy.

The typical *Mangajin* reader is: male, age 35, a business/technical professional with a college degree and probably a little post-graduate work. We don't want to get too personal, but he also has an above-average personal and household income.

Some people are surprised to learn that the average age of *Mangajin* readers is 35. Behind this surprise is usually a mistaken perception that manga are the same as what are called "comics" in the US. Awareness of the manga phenomenon (the nature of manga, their position in Japanese culture and society, and an appreciation for their range and substance) is increasing in the US, but the word hasn't reached everyone yet. Actually, age distribution in our readership is remarkably even, but I think it's noteworthy that there are more readers over 50 (13%) than under 20 (5%).

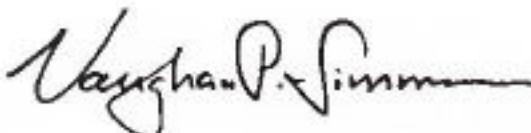
As might be expected, we have our share of students (24%), but looking at the 5% of respondents who are under age 20, we can conclude that our students are mostly college or post-grad types.

One finding that we find a little puzzling is that 75% of our readers are male. We can speculate on the reasons for this gender gap, but no one knows for sure.

Mangajin readers are a generally well-educated bunch: 74% have college degrees, and 36% have a professional or advanced degree.

Looking at occupation, 48% of our readers are business or technical professionals. We mentioned the 24% figure for students above, but 12% of our readers are educators.

In the next issue we'll tell you what readers had to say about the content of *Mangajin*.




Calligraphy \$20 each*

Hand drawn in Japan. 4" x 3" x 5" x 1" x 1".
With the artist's stamped signature.
Gold trimmed canvas.
Wonderful gift items.

友情

Friendship

和平

Peace

愛

Love
(suitable for framing)

朝陽

Asahi Japan Collectibles

141 Wilbur Cross Hwy, Suite 1B2
Dept. M101 Kensington, CT 06037
Phone & Fax 203-826-5505

*Send check or money order

Add shipping & handling: \$5.00

CT Residents add 6% sales tax

Produce a Japanese Web Site!

ウェブ・サイトを日本語で

Reach more Japanese customers via the Internet with a Japanese Web Site. Our services include the following:



- Japanese Translation of Your Web Pages
- Copywriting for Customized Japanese Web Pages
- HTML Conversion
- Graphics Development

For more information go to <http://www.japanese.com>, or for a free initial consultation regarding your specific needs contact us at:



One Kendall Square, Bldg. 200
Cambridge, MA 02139 U.S.A.
Tel: 617-577-8000 x100 Fax: 617-577-8011
800-USA-JAPAN info@japanese.com

Use Your PC to Master Japanese and Chinese

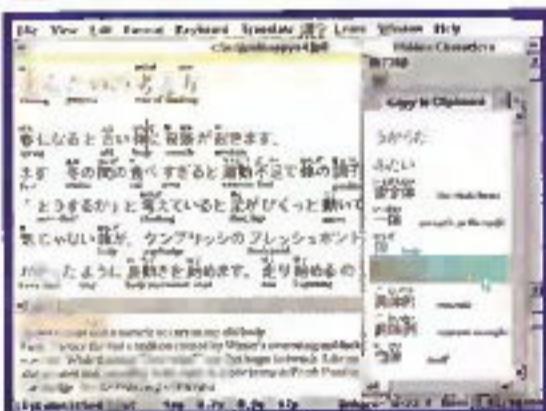
Enjoy fluency by leveraging your Asian language skills with **Smart Characters** integrated word processing, reading, writing, translating and learning tool for the PC. Handy on-line references, dictionaries, *furigana*, *pinyin*, and English annotations speed reading, writing and translation.

Learn and use *kanji* and *hanzi* while creating your own documents, faxes, and vocabulary lessons.

Smart Characters



The definitive Wordprocessing, Reading, Writing, Translating and Learning tool for Japanese and Chinese



- Annotated text entry and editing replaces cumbersome printed dictionaries, and is easily hidden for printing, faxing, or everyday word processing use by native or fluent speakers.
- Customize on-line dictionaries and dynamic glossaries to add technical terms and boilerplate phrases for rapid text entry.
- Edit and export left, vertical, and right-to-left writing in any Windows application.
- Perfect for individuals or offices that need language assistance communicating in Japanese or Chinese, correspond in both languages, or have difficulty running and using less flexible word processing systems or adjuncts designed for native speakers.
- The optional DoubleByte TrueType font interface accessory allows simultaneous use of any Japanese traditional, simplified Chinese TrueType font in the same document, under any version of Windows, including Windows 95.

Version 3.0 for Windows 3.1, 3.11, NT, or Windows 95 is just \$179.95. DoubleByte TrueType font interface is just \$49.95. DOS version 2.9 for Students is only \$99.95. Call or write for a free brochure or order info. Satisfaction guaranteed.

Apropos Customer Service:

8 Belknap Street • Arlington, MA 02174
800-676-4021 or 617-648-2041

漫画人

MANGAJIN

Editor at Large & Publisher

Vaughan P. Simmons

Translation Editor

Wayne Lammers

Managing Editor

Laura Silverman

Associate Editors

Lev Grote, Virginia Murray

Contributing Writers/Editors

Lisa Gilmore, Douglas Horn, Donna Horne, T.R. Reid, Ikuko Okuyama, Wilson Ruark, Karen Yahara

Advisory Board

Peter Goodman, Karen Sandness, Frederik L. Schodt, Jack Seward, John Steed, Ginny Skord Waters, William Yamaguchi

Art & Graphics

Kazuko Ashizawa, Lev Grote

Cover by Vaughan & Kazuko

Japan Representative

Moteki Hiromichi

Tel. 03-3479-4434 Fax 03-3479-5047

Advertising Director

Greg Tenhover

Tel. 770-590-0270 Fax 770-590-0890

Marketing Manager

Kathy Saitas

Tel. 770-590-0092 Fax 770-590-0890

Internet: mjin-mkt@mindspring.com

Business Manager

Robert Laster

Subscriptions & Office Manager

Vicky Payne

Tel. 770-590-0091 / 1-800-552-3206

Internet: mjin-sub@mindspring.com

CompuServe: 74230,2555

Bookkeeper

Cathy Hanrahan

Administrative Assistants

Coleman Oglesbee, Latasha Roberts

Printed in USA

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Parkway, Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: *Mangajin*, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

The name *Mangajin* is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Subscription prices:

\$39.95/year in US.

US\$50/year in Canada.

Overseas (except Japan): US\$80/year.
Call 770-590-0091 for more information.

Exclusive agent in Japan:

Sekai Shuppan Kenkyu Center

Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo 107

Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.

Subscriptions in Japan: ¥8,300/year

Copyright © 1995 by *Mangajin*, Inc. All rights reserved.

- *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *The Essential Calvin and Hobbes*, ©1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY.
- *Garfield*, by Jim Davis, ©1991 Paws Inc. Distributed by Universal Press Syndicate Inc. All rights reserved.
- *Kono Hito ni Kakeru*, by Shū & Yumenno, first published in Japan in 1994 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Kodansha.
- *Ningen Kosaten*, by Yajima & Hirokane, first published in Japan in 1987 by Shogakukan, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Shogakukan.
- *Reggie*, by Jeans & Hiramatsu, first published in Japan in 1992 by Kodansha, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Kodansha.
- *Longing for Love*, by Nonaka Nobara, first published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo. Publication in *Mangajin* arranged through Futabasha.

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

PalatePleasers™

The Premier Magazine on Japanese Cuisine and Culture

America's first magazine devoted exclusively to introducing Japanese food, customs and lifestyles including:

• *Palate Pleasers* feature articles on Japanese cuisine, specialty foods and the latest Japanese restaurants beautifully presented with glossy, color photographs.

• *Where to Stay in Japan*: Take a *Palate Pleasers* tour to the top hotels in Japan—from the traditional Japanese *ryokan* to the modern American-style luxury hotels.

• *Discover Japan*: *Palate Pleasers* travel section features new and unusual places to visit in Japan.

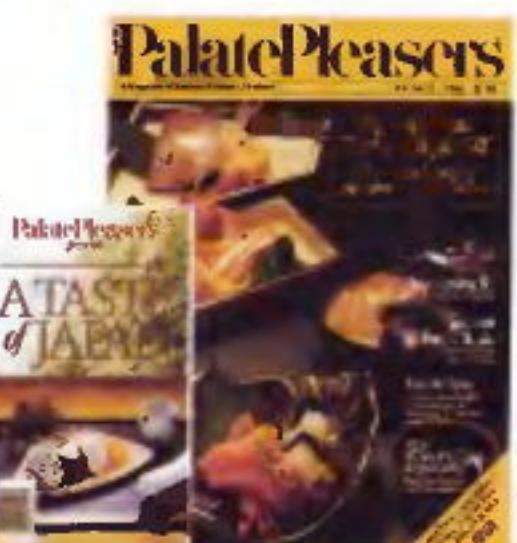
• *1,200 Palate Pleasing Restaurants*—A comprehensive listing of Japanese restaurants serving everything from *sushi* to *kaiseki* throughout the United States.

• *Easy Recipes*—From rice to *miso* soup and *soba* noodles, step-by-step *Palate Pleasers* recipes with simple instructions for cooks of any level.

• *Shopping Guide*—Where to buy the best kinds of Japanese cooking supplies, utensils and specialty items in the United States.

And more!

For subscriptions contact:
Apcon International, Inc.
420 Boyd Street, Suite 502
Los Angeles, California 90013
(213) 680-9101
Fax: (213) 680-1459



Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

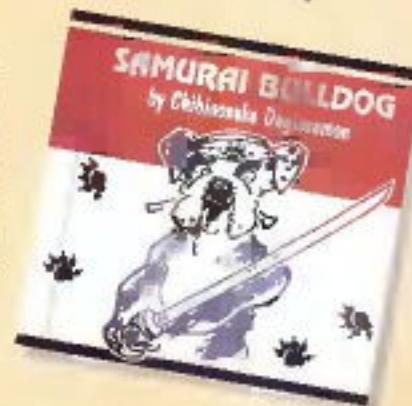
SAMURAI BULLDOG

by Chikinsuke Dogizanem

Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 ½ x 6 ¾ • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 \$9.95 (SOFT)

New!

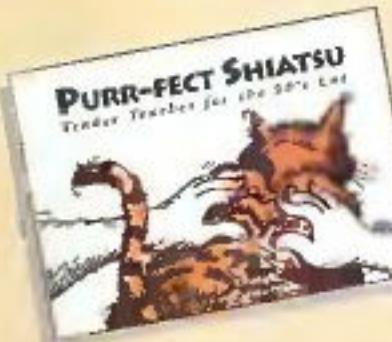
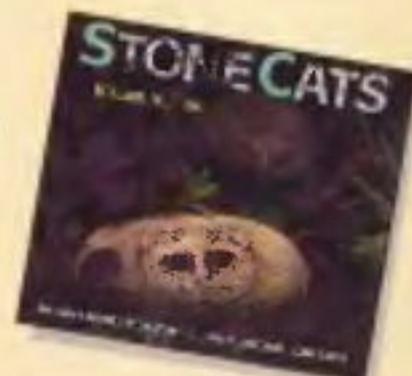


STONE CATS

by Yoshimi Nagata

Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes, to concoct a collection of cats droll and daffy, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of fossil felines.

48 pp. • 9 x 8 • 70 full-color photos
ISBN 0-8348-0279-1 \$14.95 (SOFT)

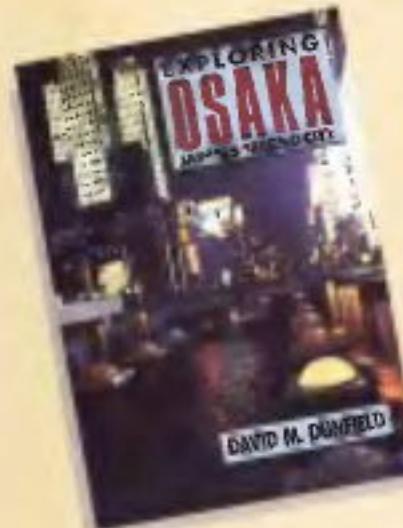


THE KOBE HOTEL

by Sanki Saitoh; translated by Masaya Saito

Sanki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a brothel built for occupation soldiers.

224 pp. 5 ¼ x 8.
ISBN 0-8348-0274-0 \$12.95 (SOFT)



EXPLORING OSAKA

by David Dunfield

Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive English-language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

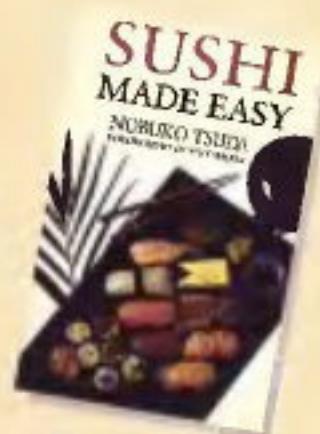
160 pp. • 5 x 7 ½ 16 pp of full-color illus. • Maps
ISBN 0-8348-0271-6 \$14.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home."—Publishers Weekly

152 pp. 6 x 9. 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 \$12.95 (SOFT)



THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Nicklaus Suhlo

The original purpose of iaido was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" iaido teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp. • 7 x 10 • Numerous "How-to" figures
ISBN 0-8348-0300-3 \$19.95 (SOFT)

Tengu



Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

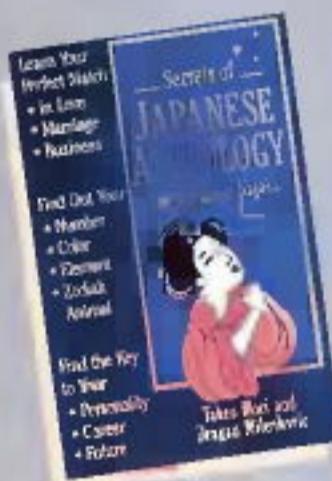
SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY

The Science of Kigaku

by Takei Mori and Dragon Milenkovic

Before making any decision, the Japanese consult horoscopes, determined by Kigaku, the "science of the spirit." This is the first book in English to explain the fascinating, ancient science of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and clear explanations to help you understand your number, color, element, and animal sign, you'll be able to discover—and outwit—your destiny.

144 pp. 5 x 7 1/2 • ISBN 0-8348-0290-2 • \$9.95
(SOFT)



SECRETS OF CHINESE ASTROLOGY

A Handbook for Self-Discovery

by Kwan Lou

The product of several millennia of development and refinement, Chinese astrology enhances self-awareness, revealing a wider scope of life choices, and developing more positive and sensitive attitudes toward the world in which we live.

208 pp. 5 1/2 x 8 • ISBN 0-8348-0306-2 • \$9.95
(SOFT)



JAPANESE JIVE

Wacky and Wonderful Products from Japan

by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious results. Is this simply mere copying from the West? Or is it a genuine but misguided bid for scrutability? Regardless, if any truth about Japan can be gleaned from its advertising, *Japanese Jive* will provide abundant gizmo for the analysis mulls of Japan watchers, linguists, and pop psychologists.

80 pp. 8 1/2 x 5 1/2 • ISBN 0-8348-0278-3 • \$9.95
(SOFT)



JAPANESE STREET SLANG

by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help non-native speakers of Japanese understand the forceful and colorful twists and turns of "street" Japanese, which also offer the general reader amusing and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 1/2 x 8 • ISBN 0-8348-0250-3 • \$9.95
(SOFT)



FINGERTIP JAPANESE

edited by Lexus, Ltd.

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to: find inexpensive accommodations; eat at tasty local restaurants; see famous sights and offbeat attractions; shop for local crafts; enjoy Japan as the Japanese do; and much more.

192 pp. 3 1/2 x 6.

ISBN 0-8348-0270-8 • \$9.95 (SOFT)



the practical jitsu
[na] 実用的 [な]
English-1(languag
Eigo 英語 2(person
Japanese-1(languag
Nihon-go 日本語 2
dictionary ji'sho 辞
jiten 辞典, jibiki'
Noah S. Brammer

THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY

by Noah S. Brammer

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3 1/2 x 6. Appendices
ISBN 0-8348-0187-6 • \$12.95 (SOFT)



JAPANESE NAMES

by P.G. O'Neill

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—Times Literary Supplement.

412 pp. 5 x 7 1/2.

ISBN 0-8348-0225-2 • \$22.50 (SOFT)

ESSENTIAL KANJI

by P.G. O'Neill

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

328 pp. 5 x 7 1/2.
ISBN 0-8348-0222-8 • \$16.95 (SOFT)

MacSUNRISE Script

Kanji and Kana Learning System for the Macintosh

The ultimate program for learning to read and write kanji characters and compounds... by Wolfgang Hadamitzky... now multilingual on a networkable CD-ROM for home and school—powerful, practical, easy to use...

This new release of *Script* contains lots of enhanced features to speed up your study of kanji. You can customize and print out your kanji groups, switch readings from English to Spanish, French, German, Portuguese, or Italian, listen to recorded pronunciations, display animated stroke orders for up to 2,000 kanji, keep notes, take tests, and find any kanji you need quickly, even when you don't know its reading or meaning.

Script now comes on a convenient CD-ROM that provides access to complete instructional details on all 2,000 kanji designated for everyday use

in Japanese books, texts, and newspapers. Teachers can network *Script* in a language lab and use its powerful customizing features to organize kanji groups and quizzes to match their classroom textbooks. Students working at home can use *Script* for review or follow its built-in program sequence.

Script works on standard Macs, but the new *Script* is also Power Macintosh™ compatible, giving you increased muscle and the speed to sort through your custom kanji lists faster than ever before.

Included on the CD with *Script* are many software goodies for working in Japanese, plus an easy upgrade path to the brand-new *MacSunrise Kanji Dictionary*, containing over 7,000 kanji and 47,000 compounds.

Call 1-800-947-7271 today and ask for a free brochure.

CD-ROM
NEW!
RELEASE 3.1

**Power Macintosh™
compatible!**

Contains both the hiragana and katakana syllabaries, and your choice of either 500 or 2,000 kanji—perfect for beginners as well as advanced students

STROKE ORDERS: access complete stroke orders for up to 2,000 characters; stroke by stroke, or all at once—the stroke number indicates where the stroke begins

BROWSER: browse in order or at random through the entire kanji list or in the customized kanji groups you've created (you control the browsing speed)

CUSTOMIZE your display to show characters or compounds; use "more info" to access kanji "graphics" building blocks and important dictionary references

AUDIO: listen to studio-recorded pronunciations by a native speaker for easy reading of every kanji

Script 500: \$129
Hiragana, Katakana, 500 kanji

Script 2000: \$329
Hiragana, Katakana, 2000 kanji

Demo disk: \$5
applies to later purchase

MAIN ENTRIES: display all kanji, hiragana, and katakana characters in large, readable typeset form.

Select either kana or romaji for reading.

Click to hide readings, meanings, or entry characters for quick testing.

Display up to 5 common compounds for every entry character; in "program sequence," only previously studied kanji are used in compound examples.

BROWSE: lets you browse, select, and open characters quickly.

Character: Shows the kanji character 肩 (Kanji ID 1778) with stroke order analysis.

Readings: Shows multiple readings for the character, including キョウ, おどろ・く, and おどろ・かす.

Meanings: Shows meanings for the character, including "be surprised, astonished, be frightened" and "surprise, astonish, frighten".

Character List: A floating window titled "My Kanji List" shows a list of characters with checkboxes for grouping.

Character Browser: A separate window titled "Character Browser" shows a list of characters with checkboxes for grouping.

Notes: A note window says "I really need to review how this kanji is written—I keep forgetting!"

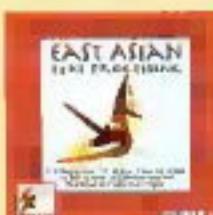
Help: Notes create and save your own personalized notes about characters, compounds, readings, and meanings—then use these notes for searching or studying.

Plus complete testing, evaluating, searching, customizing, and printing functions too!



Cosmology of Kyoto • CD-ROM (MAC)

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital, where you meet ghosts, warriors, and gamblers before you die and are reborn. Some 400 encyclopedic entries provide a wealth of cultural and historical information. *Wired* magazine says "the richness is almost overwhelming... a wonderful game." Bilingual English/Japanese (with JJK). Mac: 4MB RAM, 13" /256 color display. CD-ROM drive. . . . MSRP \$98; OUR NEW LOWER PRICE: \$67



East Asian Text Processing • CD-ROM (PC)

32,250 files give you 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kana/Kanji input systems, KanjiPS print utility, NJStar, KanjiCards & KanjiGuess, JIS-SJIS Kanji conversion programs, jdic and edict dictionaries, plus sample programs, and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet, including a discussion of Japanese jokes. Also has graphics files for use in flyers and other publications. For Unix, MS-DOS, MS Windows. Program requirements vary. . . . MSRP \$39.95; OUR PRICE: \$22

KanjiBase • DISK (PC)

A glossary creator and complete J-E, E-J kanji dictionary offering fast lookup by reading, meaning, or character elements. Create and print out your own lists of specialized vocabulary. Capture text as graphics for use in WordPerfect. Uses the same database as *MacSUNRISE Kanji Dictionary* but is for PC compatibles and has different functionality. Ideal for librarians, professional translators, and scholars. PC with 640K memory; add'l 2MB disk cache recommended. DOS 3.1 or later. Hard disk space: 7MB for KanjiBase + 36MB for dictionary. . . . MSRP \$249; OUR PRICE: \$195.

KANJIBASE



Japanese Live! • CD-ROM (PC/MAC)

Published by Berlitz. Learn Japanese language and culture with this highly rated multimedia program. Covers language essentials, history and geography, basic expressions, business etiquette, hotels, eating out, shopping, transportation, and much more. Especially useful for businesspersons, the program uses Berlitz language instruction methodology to get you communicating fast. PC: 386SX or above, VGA, Windows 3.1, 4MB RAM, Mac: II or higher, color monitor, 4MB RAM. System 6.0.7 or higher. . . New MSRP \$79; OUR PRICE: \$75



to order call toll-free 1-800-947-7271

P.O. Box 3208, Berkeley, CA 94707

STONE
BRIDGE
PRESS

Home Page—<http://www.stonebridge.com/~sbp>

Fax 510-524-5711 / Email: sbp@planet.com

NEW FROM NIHONGO LEARNING SYSTEMS!

GAIRAIKO for Windows



Learn to Recognize Foreign "Loan" Words in Katakana!

This new program allows you to quickly learn to recognize foreign "loan" words written in Katakana. **GairaiKO** works similarly to **Kanji Combinations** for Windows but is specifically designed for Katakana. Materials and instructions for building your own custom lists for study are included.

All NLS Software has been successfully tested for Windows 95!

ALSO FROM NIHONGO LEARNING SYSTEMS...

KANJI COMBINATIONS for Windows®

This new interactive program allows you to increase your vocabulary by studying Jukugo. Along with the ready made files included, you can also build custom files which let you concentrate on specific areas of interest—medical terms, law, science—almost anything you want. Complete instructions are given in the User's Guide to build custom study lists. Also, you are not limited to just kanji combinations—kanji with kana characters is also supported. The full Toyo set of kanji is supported and, as with Kanji and Kana Drills, a random study mode is also available.

KANJI DRILLS for Windows®

Interactive program that offers nearly 1000 Kanji (those learned through grade 6 in Japanese elementary schools); animated stroke order; On-Yomi and Kun-Yomi readings; multiple choice quizzes; random display with random positioning of correct meaning and random alternate choices so that the user doesn't see the same thing every time a particular Kanji character is studied.

KANA DRILLS for Windows®

Interactive program teaches hiragana and katakana. Stroke order supported at the push of a button with brush effects. Offers Flash Card mode for quick reviews and a Quiz mode.

Discounts on KanjiWord 3.0, KanjiWORD Basic, & Kantaro 1

Nihongo Learning Systems is now an authorized re-seller for KanjiWord 3.0™ and KanjiWORD Basic™. KanjiWord 3.0 offers excellent Japanese word processing capabilities combined with scalable fonts and OLE 2.0 compliance. This allows you to directly use this product with other OLE 2.0 compliant Windows applications such as Word 6.0 and Microsoft publisher. We are also now selling Kantaro Volume 1, a multimedia kanji learning system with kanji character animation and morphing and CD-ROM.

Refer to the prices below for discounts available through NLS!

NLS Software for Windows

KANJI COMBINATIONS.....	\$34.95
KANJI DRILLS.....	\$54.95
KANA DRILLS.....	\$29.95
GAIRAIKO.....	\$9.95
SAMPLE DISKETTE.....	\$4.95*

*Includes shipping & handling

Ask about our multi-copy and educational institution discounts. Orders for educational discounts must be on letterhead or include suitable identification.

Non-NLS Software

KanjiWORD 3.0	
NLS Price.....	\$259.00
KanjiWORD BASIC	
NLS Price.....	\$144.95
Kantaro Vol. 1	
NLS Price.....	\$114.95



See our new World Wide Web Page on the Internet!
<http://www.party.com/~nihongo>



SEND CHECK OR M.O. TO:

NIHONGO LEARNING SYSTEMS

2440 SW Cary Parkway, Suite 205

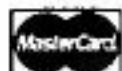
Cary, NC 27513

Tel: 800-353-1706 or 919-387-1706

Fax: 919-380-1134

E-mail: TWPM00A@prodigy.com

VISA/MasterCard accepted on all orders





THE KANJI REVO

WILD GUESS: You're studying Japanese, and you've found yourself somewhere near the base of Kanji Mountain looking up. No end in sight, and no clue how solid the ground below you is. Every step is a battle, and it seems like every time you stop to rest, you slip back to where you started.

WELL WE'VE BEEN THERE. *Spectra Kanji* was conceived, designed, and developed by people who have scaled Kanji Mountain the hard way, and then produced the dream product we would have killed for when we were starting out. So now you don't have to go through what we did. The days of brute-force mountain climbing are over forever.

SPECTRA KANJI

300+ ELEMENTS
2000+ KANJI
3000+ COMPOUNDS

SLASH YOUR
STUDY TIME
IN HALF!

1 YOU WANT POWER— SPECTRA KANJI DELIVERS

Kanji characters, though extremely diverse and seemingly random, are actually packed with valuable patterns. They are built from the same basic components ("elements"), and their structure is rich with clues as to how they're read.

You've probably noticed some of the more obvious patterns, but until you exploit all patterns fully, you're basically forced to approach every new kanji as a bunch of random pen-strokes with a bunch of random readings and meanings.

That's where *Spectra Kanji* comes in. With *Spectra Kanji*, you master kanji and their components in a systematic and comprehensive way.

You get exactly the information you need, exactly when you need it. You use what you already know to master what you don't, reinforcing both in the process. Mastering kanji actually gets progressively easier, not harder.

And make no mistake: Though it does provide powerful search capabilities, *Spectra Kanji* isn't just another software reference tool. It's a revolutionary new kanji-learning methodology that allows you to blaze past the study phase and move on to actually using kanji in real life—which is, after all, why you're studying them in the first place.

2 YOU WANT FLEXIBILITY— SPECTRA KANJI DELIVERS

Spectra Kanji makes it easy for you to take control of your own learning process. A key feature of the *Spectra Kanji* methodology is that it works equally well no matter which elements, kanji, and compounds you choose to group together. There's no rigid order to follow—you call the shots.

Let your curiosity be your guide. Want to study the kanji that contain a particular component? Or the 50 kanji appearing most frequently in newspapers? Or the 100 appearing least frequently? How about all the kanji which have between 4 and 7 strokes, are studied in grades 2 through 5 in Japan, and have index numbers between 55-1070 in Nelson's Japanese-English Character Dictionary? With *Spectra Kanji*, a few mouse clicks and a couple of key strokes will take you wherever you want to go.

And you'll be amazed at how naturally *Spectra Kanji* works in conjunction with any other Japanese study materials you're using. Working with textbooks? Following a curriculum? Just create kanji groups that parallel the kanji you cover, and use those as your springboard.

In fact, to give you a taste of the kind of synergy that's possible, we're even including groups containing the kanji from every issue of *Mangajin* ever published—including the one you're holding right now!

3 YOU WANT FOCUS— SPECTRA KANJI DELIVERS

Even with all the freedom *Spectra Kanji* gives you to explore, this isn't just a random romp in the wilderness. *Spectra Kanji* also monitors your progress and keeps you on track toward your ultimate goals of mastering the kanji universe.

Self testing is available in a variety of forms. When viewing a group in card view, for example, you can selectively hide and reveal sections of the cards for a quick, easy pop quiz. Or you can let *Spectra Kanji* grill you with questions on the keywords, readings, and structure of the items in any group.

When you feel comfortable with a kanji, element or compound, mark it as "familiar." Familiar items will always automatically be displayed in a different color from unfamiliar terms—in any group, in any view. So any time you study a group, you can instantly see how much you've already covered, and how far you still need to go.

And to tie it all together, *Spectra Kanji* can even give you comprehensive tests on all of your familiar kanji, elements, and compounds, so you can find out just how familiar with them you really are. With *Spectra Kanji* you have a concrete way to gauge both the quantity and the quality of your progress. And you'll always have a concrete answer when someone asks you how many kanji you know!

LUTION HAS BEGUN!

**WINDOWS
MACINTOSH**

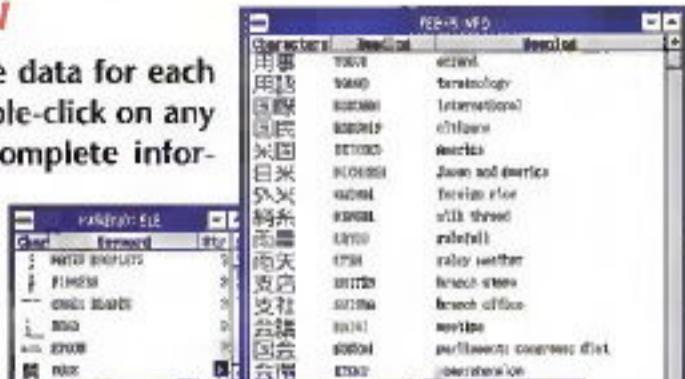
Welcome to the Brave New World of Kanji Study As It Should Be...

The foundation of the *Spectra Kanji* methodology is the ability to freely create and manipulate your own customized groups of elements, kanji, and compounds. Add, delete, or highlight items based on a wide variety of criteria: meaning, reading, components, stroke count, grade at which studied in Japan, relative frequency in Japanese newspapers, index in several popular kanji dictionaries, etc. Sort your groups into any order you like based on these same criteria. Effortlessly move or copy individual or multiple items from one group to another. You can even pull all of the kanji from your standard (Shift-JIS) Japanese text files!



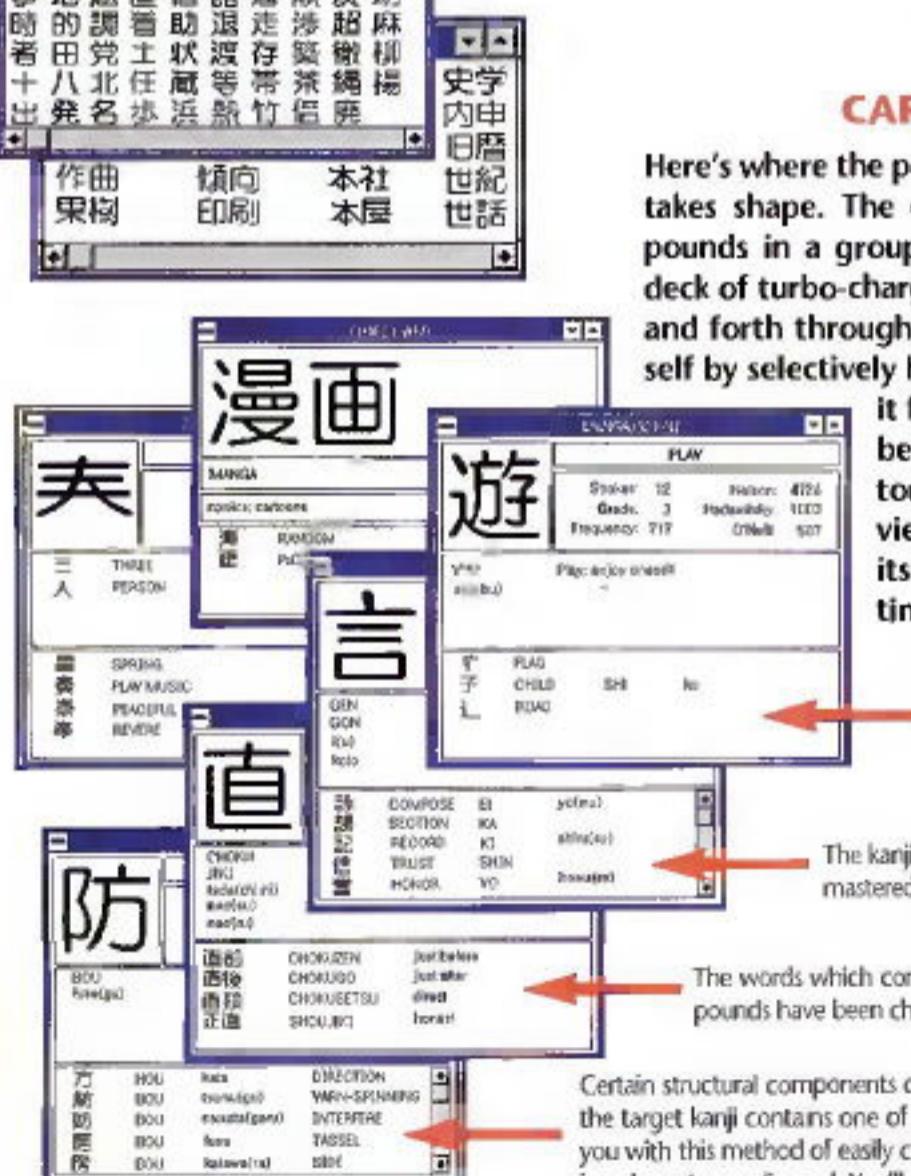
TABLE VIEW

Focus in on detailed reference data for each of the items in a group. Double-click on any item to instantly access its complete information profile in card view.



LIST VIEW

Get a bird's-eye view of the items in a group. Double-click on any item to access its card view information profile.



CARD VIEW

Here's where the power of the methodology takes shape. The elements, kanji, or compounds in a group are transformed into a deck of turbo-charged flash cards. Flip back and forth through the cards in sequence, or jump around in random order. Quiz yourself by selectively hiding and revealing areas on the cards. When you master a card, pull



it from the deck, and keep going until you've mastered them all. Switch between the four lists of additional information described below at the touch of a button. When you see an element, kanji, or compound in card view, you have at your fingertips everything you need in order to tattoo its structure, readings, and meanings into your brain forever. It's just-in-time learning taken to its full potential.

The component building blocks, which comprise the target item, along with their keywords and primary readings, in the order in which they are written. Mentally create a vivid image (and corresponding phrase or story line) which ties together the keyword of the target item and the keywords of its respective components. Focus on that image for a few seconds, and the structure of the target kanji or element is yours forever. Sound crazy? Try it. It works like magic.

- The kanji and elements which contain the target item, along with their keywords and readings. After you've mastered the target item and its components, learning any of the items in this list would be a natural next step.

The words which contain the target item, along with their readings and meanings. Useful, commonly occurring compounds have been chosen specifically to ease the process of memorizing the on-yomi readings of the kanji they contain.

Certain structural components of kanji actually provide clues as to the probable *on-yomi* reading of kanji which contain them. If the target kanji contains one of these components, then all other kanji containing that component are listed here. By providing you with this method of easily comparing and contrasting the readings of these kanji, *Spectra Kanji* places these powerful reading clues at your disposal. You'll not only boost your ability to recall the readings of kanji you've already studied, but also your ability to accurately guess the readings of kanji you encounter for the first time.

Spectra Kanji for Windows or Macintosh is \$199. Join the kanji revolution today!

© 1995 Paradigm Research Corporation. All rights reserved. All trademarks and registered trademarks appearing above are the property of their respective owners. Product names, specifications, and availability are all subject to change without notice.

PARADIGM RESEARCH CORPORATION
(800) 636-8006 (408) 737-0127
staff@spectranet.com

**KANJI PRACTICAL GUIDE
FOR BEGINNERS**

BY MIZUE MURATA

**Guide for Learning Kanji for
Those Studying Japanese in
Countries Kanji Is Not Used****KANJI
PRACTICAL
GUIDE
FOR
BEGINNERS**

MIZUE MURATA

247 Pages (148 × 210mm) ¥3,600

It is very important for those studying Japanese to acquire a thorough understanding of the basic usage of kanji during the elementary and intermediate course levels. This textbook contains 400 basic kanji that the student should acquire first. Their meanings are clearly explained in English, and sample sentences and practice quizzes are given to assure understanding. Also, the material can easily be accessed by anyone because detailed consideration is made for the learning process based on the course design of *An Introduction to Modern Japanese*.

CONTENTS**HOW TO USE THIS BOOK****INTRODUCTION****HOW TO USE GENKŌ-YŌSHI****TABLE OF KANJI INTRODUCED IN THIS BOOK****KANJI AND THEIR USAGES (Lesson 1-30)****ENGLISH TRANSLATION OF READING PASSAGES****APPENDIX 1. Numerals+Counters****APPENDIX 2. Special Readings in This Book****五十音図 (The Fifty-Sounds Table)****INDEX (I) by Readings****INDEX (II) by Stroke Count****BIBLIOGRAPHY****BABEL INC.**1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304**Letters****Letters to the Editor**

Mangajin welcomes comments by letter, fax, or e-mail, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. Fax: 770-590-0890. CompuServe: 74230,2555 Internet: mjin-ed@mindspring.com

日本語の教書も歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送ってください。価格はテレホン番号: 107 東京都港区南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

serve the word "religion" only for systems of belief well-known in the Western world, and to label as "sects" all other organizations that are based on or incorporate aspects of these "religions," seems an ethnocentric proposal. After all, although Christianity clearly developed from Judaism, and borrows some of its texts and history, it is not commonly defined as a "sect"; similarly, other systems of belief with internal integrity, and which do not recognize a church/sect relationship with another religion, deserve a word that designates them appropriately.

The debate over whether Christianity has ever had a major following in Japan depends on what you call "major." Estimates for the peak Christian population in Japan range from 150,000 to 300,000; estimates for the population at this time (the turn of the 17th century) range from 7 million to 18 million. We are therefore speaking of at most four percent of the population. The immense political and social impact of Christianity, of course, was disproportionate to its size. That story, however, requires much more space than I could give it, and certainly more than I have here.

Feedback, friendly & frank

In issue No. 47, we tried an experiment with our presentation of the manga, using *Kono Hito ni Kakero* as a guinea pig. Following the logic that beginners might prefer to read the manga in translation before tackling the Japanese, we put the English translation in the balloons of the manga itself. The original Japanese was reproduced on the side. We asked for your comments, and you were not shy about sending them in:

I vote against the English-in-the-Bubble format. My goal remains the original one of *Mangajin*: to be able to read manga in its native format. As such, I always attempt to read the original manga first and cross-reference to the text/explanation second. The idea that one would be able to imagine what the Japanese should have been is frankly a bit lame—anyone at that incredible level

(continued on page 89)

[Writer Ann Saphir replies:]

What, exactly, is a "broadly based system of belief"? Should some Japanese religions be dismissed as organizational offshoots simply because of their roots or relatively young age? To re-



Thanks for the disgusting meal

My friend Yoshio was studying economics at a university in California. One day one of his professors invited him to his house for dinner. Upon entering his professor's house that evening, Yoshio saw a table full of food laid out buffet-style, so he wanted to express his delight. He had just learned the words "yum" and "yuck," and he knew that one was for good food, the other for bad food. But which was which? He couldn't remember, but somehow "yuck" seemed to him a more pleasant word than "yum." So he walked up to the table and said, "Oh, yuck!"

Fortunately, no harm was done. Sensing that he'd made a mistake, Yoshio told his host that the food looked delicious. He was forgiven and offered some "yucky" food.

IVER TORIKIAN

Kobe, Japan

Denwa debacle

After two years of college dorm life, I got my own apartment downtown. My own car, my own TV, my own phone . . . I was enjoying my independence.

I also got an answering machine. When I recorded the message, I was nervous but didn't ask anyone what I should say. I had lived in America for two years, so I thought I knew the typical phrases people use for their messages.

One evening three months later, my boyfriend surprised me by suddenly saying, "Your message on the answering machine sounds cute."

Cute? Why? What's wrong with this message? "Thank you for calling. This is Emiko's apartment. I'm not available right now, please leave the message and I'll get you back as soon as I can."

The moment I found out the difference between "I'll get back to you" and "I'll get you back" was a true moment that "Ana ga attara hairitakatta!!!" (I wanted to hide in a hole to escape from total embarrassment.)

EMIKO NAGANO

Utica, NY

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) bloopers. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

Japanese High-Resolution Output and Digital Color Services

Tulip offers a complete spectrum of high-quality digital services, including drum scanning, photo retouching, PostScript® imagesetting, color separation, electronic stripping, composite film output and digital color proofing.

チューリップでは「ラムスキャニング」をはじめ、写真修正、ポストスクリプト、イメージセッティング、色分離、電子ストリッピング、合成フィルムアウトプット、デジタル・カラープリンターフィンクなど、デジタル分野の全般に渡って優れたサービスをお届けしています。



Tulip

1725 Montgomery
San Francisco, CA 94111

1715 University Avenue
Berkeley, CA 94703

tel: (510) 843-8171
fax: (510) 843-1870
BBS: (510) 843-0906

Long-time readers of Brand News may have noticed that three particular kinds of wordplay occur over and over in Japanese advertisements—kanji/kana substitution, *gairaigo* (外来語, “imported word”) combinations, and word overlapping. Each of the ads below represents one of these types. Of course there are other ways to pun in Japanese, but if you know these you’ll be able to decipher a surprising number of Japanese ads.

背の美
Senobi
The Beauty of a Straight Back

In kanji/kana substitution, a word or phrase is altered—and thereby given a new or dual meaning—by replacing one or more kana or kanji with homophonous characters. *Senobi*, the product name of this lumbar pillow, is normally written 背伸び (literally, “back-lengthening”) to give the meaning “stretching tall/straightening one’s back.” Here, 背 (*se*, “back”) remains the same, but the 伸 (*nob*) of 伸び (*nobi*, “lengthening”) is replaced with the homophonous hiragana の, while the び (*bi*) is replaced with the homophonous kanji 美 (“beauty”), creating a second meaning: “the back’s beauty.” The implication, of course, is that a straightened back is a beautiful back.



湯らっくす
Yurakkusu
Hot Spring Relaxing

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a *Mangajin* T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

クリエイティブな商品名やスローガンをご存じでしたら、資料を添えて、情報を編集部までお送り下さい。掲載分には、漫畫人Tシャツを進呈します。同じ例に関して複数の読者から情報をお寄せいただいた場合は、郵便消印の一番早い方にTシャツをお送りします。宛先はBRAND NEWS, P.O.Box 7119, Marietta, GA 30065. U.S.A.

Gairaigo combinations take advantage of the absorption of foreign words into Japanese via katakana. Because foreign words are given a Japanese sound, they can be easily combined in part or whole with native Japanese words and sounds—providing for infinite wordplay possibilities. In this example—the name of a hot springs resort—the latter part of the Japanese rendering of “relax” (*rakkusu*, from *rirakkusu*) combines with the kanji 湯 (*yu*, “hot water/hot springs”) to create the word *yurakkusu*. This is a more effective wordplay than it might seem, since the Japanese ear will instantly associate the sound *rakkusu* with “relax” and will then associate “relax” with “hot springs.” (Incidentally, the writing of *rakkusu* in hiragana here rather than katakana is a stylistic choice, probably made because hiragana has a softer, more “relaxing” feel than katakana.)



おいしさ
Oishiitake
Tasty Mushrooms

Word overlapping is like kanji/kana substitution in that it takes advantage of the fact that there are a limited number of sounds in the Japanese language—only the play is strictly auditory rather than visual. This example, a brand of flavored mushrooms, is rather straightforward. *Oishi* (おいしい) means “tasty/delicious” and *shiitake* (しいたけ), of course, is a type of mushroom, so *Oishiitake* is “delicious *shiitake* mushrooms.”



DYNAMIC 1

A FIRST COURSE IN SPOKEN JAPANESE

DYNAMIC JAPANESE Features:

- An intensive, listening-based design to give you a strong foundation in spoken Japanese.
- High-quality audio and full-color graphics to make your learning interesting and stimulating.
- Voice recording, so that you can compare your speech to that of Japanese native speakers.
- Text support in romanized characters and kana, then kana only to introduce you to written Japanese.
- Continuous level adjustment and record keeping to help you monitor your progress.
- Learning aids include: comprehension questions, gap fill-ins, dictations and matching kana combinations to spoken words.

"An excellent Japanese program that can be used by both High School Students and adults. Units cover topics and language structures taught in High School Japanese programs in the US."

—Norman Matsuda, President of the National Council of Secondary Teachers of Japanese

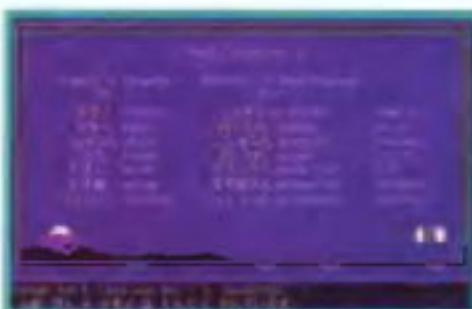
"Head and shoulders above the other stuff on the market."

—COMPUTING JAPAN magazine

Why DYNAMIC JAPANESE?

DYNAMIC JAPANESE I is an exciting, effective new course for learning spoken Japanese.

Based on classroom-proven instructional strategies and techniques, DYNAMIC JAPANESE maximizes the effectiveness of multimedia by focusing on the key skill necessary to acquire any language—listening.



Glossary screens provide on-line help and useful study notes.

so that the language is acquired as students interact through a variety of learning tasks. Interactive exercises focus on basic vocabulary development and an understanding of basic language structures that aid in Japanese language comprehension.

With DYNAMIC JAPANESE's unique interactive design, students can study at their own pace. At any point in the program students have instant access to repetition, an English translation, Japanese text display, and glossary screens that provide additional information about vocabulary and language points of particular importance. Students may also record their own voice and compare it with native speaker models.

For serious students DYNAMIC JAPANESE I is followed by DYNAMIC JAPANESE II and III, which take you to an intermediate proficiency in spoken Japanese.



Interactive games focus on comprehension, vocabulary and language points.

DynEd's DYNAMIC JAPANESE I is available as a two-disc set with a Study Guide for an introductory price of \$350.

HARDWARE REQUIREMENTS—For IBM compatibles: 286 or greater with 2 MB RAM • SVGA color graphics • CD-ROM drive • Sound Blaster-compatible card (optional). For Macintosh: System 7 or greater • 2.5 MB available RAM • CD-ROM drive • 13" or greater color monitor capable of displaying 256 colors.

Mangajin is now on CD-ROM!



Merely clicking on text balloons gives you English translations, shows romanized versions of the original Japanese, explains the Japanese grammar, or recites text in Japanese or English.

Mangajin's new CD-ROM includes your favorite manga from the first 10 issues of *Mangajin* with translations, notes and digitized voice recordings in English and Japanese from:

- What's Michael • OL Shinka-ron
- Obatarian • Tanaka-kun
- Dai Tokyo Binbo Seikatsu Manual

...and many more!



System Requirements

Mac/Power Mac: 13" or larger color/grayscale monitor. System 7.0 or later. 4.5MB RAM. 68030 CPU (68040 recommended). CD-ROM drive (double speed recommended). [Accelerated for Power Macintosh]

Windows: Windows 3.1 or later, 386/50MHz CPU or better (486 recommended) 640x480 8-bit color monitor. Sound card. Mouse. 4.5 MB free RAM.

Available in the US from Mangajin for \$79.95
Special Mangajin subscriber price: \$69.95

漫画人
MANGAJIN

PO Box 7119
Marietta, GA 30065
USA

Tel: 800-552-3206 • Fax: 770-590-0890

Available in Japan from SSKC for ¥8,500
Special Mangajin subscriber price: ¥7,500
(Regular list price in Japan: ¥9,800)

SSKC
Seibu Shuppan, Kenkyu Center

Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047

Produced under licensing agreement by:

FOX
PRODUCTIONS, INC.

e-mail: fox_pro@bekkoame.or.jp
Distributor inquiries welcome



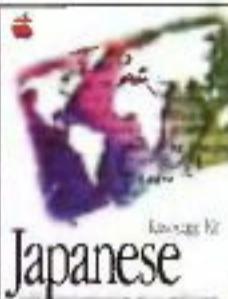
GITCO

Your one-stop superstore for Japanese-language software and hardware. Call for your free catalog.

1-800-JAPAN-07

(510) 704-9129 outside N. America, email to gitcoinfo@aol.com

OPERATING SYSTEMS: From Apple's Japanese Language Kit and KanjiTalk for Mac to DOS/V, Win-J and the Japanese Windows Kit for PC, GITCO has an O/S to meet your application and system needs. And we always offer bundle discounts.



PC-Transfer je
for Student



WORD PROCESSING & TRANSLATION: We carry all the hottest new programs for Mac and PC, including Nisus and the incredible Japanese Power Tools, PC-Transfer and EGWord. All at the best prices, and all with full bilingual support.



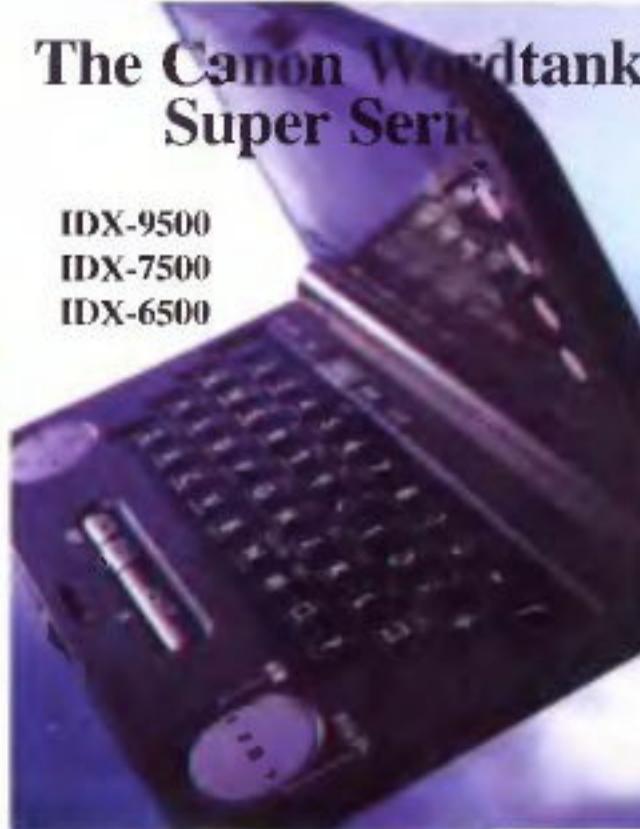
LANGUAGE LEARNING: Our sophisticated learning packages teach you the fundamentals of Japanese reading and writing using interactive, multi-media technology, making language learning more fun and effective than ever before.

The Canon Wordtank Super Series

IDX-9500

IDX-7500

IDX-6500



This pocket-size powerhouse will meet your every translation demand. It's three dictionaries built into one. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji and 30,000 compounds by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English, English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words. More than 640,000 entries in all! The Canon Wordtank. When you're serious about Japanese.



THE SHARP ZAURUS: Look up kanji by drawing the characters right on to the screen. But that's not all: Massive bi-directional dictionaries, memory to store hundreds of pages of bilingual notes, optional fax-modem link and dozens of other features make this PDA your perfect digital ambassador to Japan.

And much, much more. Call for your free catalog today. (800) 527-2607

Sasuga Japanese Bookstore

The Source for Japanese Language Publications

Call for a free copy of the 1995 Sasuga Catalog

- Weekly & Monthly Magazines
- Language Texts & Cassettes
- Japanese Software
- Manga & Anime
- Dictionaries
- Literature
- History
- Arts



JAPANESE
BOOKSTORE

7 Upland Road • Cambridge, MA 02140
Tel: 617-497-5460 • Fax: 617-497-5362
<http://www.japanese.com/sasuga>
sasuga@world.std.com



Standing Tall

A Native Son Makes Japan Proud

by T.R. Reid

Washington Post correspondent T.R. Reid reports on Nomo fever in Japan, where the baseball star embodies a long-held dream come true.

For an American baseball fan, watching an LA Dodgers game is simplicity itself: you pop a brew, plop into the Barcalounger, and power up the tube. For Japanese fans, however, catching the games requires sterner stuff.

Gathering on the sidewalk outside train stations and major shopping districts on muggy summer mornings (US games

• Barcalounger = バーカラウンジャー (安楽椅子のブランドネーム) | Bākaraunjā (anraku-isu no burando nēmu) • plop into the Barcalounger = 無理に座り込む | mūri ni suwari-komu • muggy = 暑い | mushisui

start around 8:00 AM on this side of the International Date Line), the Japanese watch their Dodger games on fuzzy large-screen outdoor televisions. The games are broadcast on one of NHK's satellite channels, a service that only about 20 percent of the Japanese get at home.

It's not exactly comfortable squatting there on the pavement in the shimmering heat. And yet thousands of fans cheerfully do so each time the Dodgers start their rookie pitching ace, Nomo Hideo. "Tornado" Nomo, the hard-throwing forkballer who got his start playing for the Kintetsu Buffaloes in Japan's Pacific League, is the first Japanese player ever to make it big in the US big leagues. As such, he stands out as one of the few items of good news in a year that has seen recession, natural disaster, and terrorist crime in what is normally a safe and prosperous country. It is not at all surprising that every game Nomo pitches is televised live in Japan to a rapt audience.

This baseball-loving nation has always viewed the American game as the *ne plus ultra* of the sport. The American major leagues are known here as the *Dai Riigu* (大リーグ, "big league"), a linguistic step above the Japanese majors, which are known as *puro yakyū* (プロ野球, "pro baseball"). US players—particularly big hitters—are considered so awesome that Japanese pro teams have a quota on them; as a general rule, no team can have more than three Americans on the roster at the same time.

To have a Japanese ballplayer succeed in the "Big League" has long been a dream of baseball fans here. The only other Japanese national to make the majors, Murakami Masanori ("Mashi"), had a poor-to-mediocre record as a pitcher with the Giants in the 1960s.

It was thus considered amazing when Nomo pulled down a \$2 million signing bonus last winter, more amazing still when he became a Dodger starter, and downright phenomenal when he won six straight games and

became the National League strikeout leader by the All-Star break. When he was named National League starter in the All-Star game, the magazine *Sunday Mainichi* declared the news, in a huge headline, "A Genuine American Dream."

The lively, colorful sports newspapers gave such massive coverage that the summer sumo tournament, a major event in Japan, was relegated to the inside pages. But the sports papers got even more excited on the night in early August when San Francisco held a "Mashi Murakami Night" at Candlestick Park, with a ceremony before a game against the Dodgers. As it happened, Nomo started for LA that night, and pitched a sizzling shut-out for his eighth win of the year. The newspaper *Sports Nippon* pulled out its brightest red and blue inks for a headline screaming "Japan Night in the *Dai Riigu*."

Almost as startling as Nomo's success, to read the dispatches from the phalanx of Japanese reporters covering the 26-year-old star full time, is the warm welcome he has received from US fans.

It is conventional wisdom here that racial prejudice against Asians is part and parcel of American life. Three years ago, when the major leagues initially blocked Nintendo from investing in the Seattle Mariners, the standard explanation in Japan was that America was too "racist" to tolerate a Japanese presence in the national pastime.

But Nomo's experience has been the opposite. Dodger manager Tommy Lasorda as well as US sportswriters and fans have treated the newcomer not as an Asian or an outsider, but simply as a terrific pitcher.

"Even though relations between the US and Japan are pretty shaky these days," wrote Kōno Toshifumi, a correspondent for the *Mainichi Shimbun*, "there is no bitterness at all when the Japanese flag and the K sign [symbolizing "strikeout"] are waved in American stadiums this season—because a dream is coming true."

The success of Nomo Hideo naturally has the Japanese thinking about other local stars who might make it to the US majors. Indeed, sports newspapers are brimming with stories on American scouts looking over Japanese stars.

The most likely prospect at the moment is the top hitter in Japanese baseball, an earnest 21-year-old who goes by the single name "Ichirō" and plays for a Kobe-based team called the Orix Blue Wave.

To have another Japanese player like Ichirō follow in Nomo's footsteps would be a source of pride here, but not necessarily an unalloyed joy. As *Sunday Mainichi* reported, "If Ichirō goes too, what's left for the Japanese leagues?"

T.R. Reid is the Washington Post's Far East Bureau Chief, based in Tokyo.

LEARN JAPANESE IN JAPANESE

THE MOST EFFECTIVE WAY TO BECOME TRULY FLUENT!

- Intensive Lessons Mon-Fri
(Visa sponsorship available)
- Survival Business Japanese
 - Group Lessons
 - Evening Lessons

PRIVATE LESSONS AVAILABLE
AT YOUR HOME OR OFFICE

FREE TRIAL LESSON

Call or Fax today
in English or Japanese

TEL: 03-3400-7101 • FAX: 03-3400-7191
5 Min. from Shibuya Station



* squat = しゃがみ込む *shagamikomu* • ne plus ultra = 頂点 / 最高峰 *chōten/saikōhō* • poor-to-mediocre = 中から下の / 並以下の *chū kara ge nof* *nami ika no* • phalanx = 一團 / 実團 *ichidan/gundan* • brimming = 溢れんばかりの *afuren bakari no* • unalloyed = 完全な / 心から *kanzen na* *kokoro kara no*

In His Own Words . . .



As Nomo Hideo's interpreter at the All-Star game, Kent Brown was thrown into the fire—and burned. But he says he'd do it all over again.

Imagine being given the chance to spend time with a very famous person whom you personally admire. The only hitch is, he doesn't speak English and you have to interpret for him on live TV. Moreover, you're not completely bilingual. And you have no real interpreting experience to speak of.

Do you take the job?

It's a rather unlikely scenario, and yet it happened to Kent Brown, who agreed to interpret for baseball star Nomo Hideo at July's All-Star game in Dallas. Brown, a former insurance broker in LA, went to Japan in 1991, speaking no Japanese, and taught English for four years. He took Japanese lessons while in Japan, but he is a self-proclaimed *nikyu* ("level 2") speaker, and had never interpreted formally until the All-Star game.

After his stint with Nomo, which involved televised press conferences and a TV interview in the dugout during the game, Brown was skewered by various members of the public and the media for what was perceived by many to be overly loose translations and even outright mistakes. But he stands firmly by his interpreting.

Here, in his own words, is his story.

Mangajin: How did you become the interpreter for Nomo at the All-Star game?

Brown: The story as I understand it is this. The Dodgers, of course, have a regular interpreter for Mr. Nomo, and that man is Michael Okamura. I think he's about 28, a very nice young man, very articulate, but clearly a Japanese speaker. English is his second language. And apparently the American press has been looking for a little bit more than the terse interpretations he has been giving.

When Mr. Okamura was told that not only had Mr. Nomo been chosen to be on the All-Star team, but he was also going to be the starting pitcher, meaning that the press conference would change from a format of 100 to 150 to about 1,200 people, with, you know, worldwide exposure—Japanese press, South American press, European press—Mr. Okamura politely declined to participate. He did not want to be in that kind of a format. And apparently, he declined on Friday, prior to the All-Star game. The game was on Tuesday.

So of course the Major League Baseball people were in a large panic to try to find a substitute for Mr. Okamura

for the events he didn't want to participate in—namely the press conferences and the TV interview in the dugout. And in the Dallas/Fort Worth area, Japanese speakers are somewhat at a premium. And even if there are Japanese speakers, to add the background of having some baseball understanding as well as being able to face a rather large audience . . . it was a little difficult to find someone who could fill those shoes.

So they started rooting around and ended up calling the Japan-America Society here in Dallas, who told them, "Oh, you should call Kent Brown." I'm driving around in my van, not knowing any of this, and my mobile phone rings and it's Major League Baseball. I thought it was a joke. I said, "You gotta be kidding. Who is this, really?" And they said, "No, you don't understand. We're in a very serious situation and we've gotta have somebody to help us out and help us out immediately." I was born and raised in Los Angeles and so of course I'm a Dodgers fan, and Mr. Nomo is an Osaka native, and I had just been there for four years . . . so it seemed like a match.

Major League Baseball works with Dentsu, the advertis-

• hitch = 引っかかるところ / 障害 *hikkakaru tokoro/shōgai* • stint = 制り当たられた仕事 / 仕事 *wariaterareta shigoto/hitashigoto* • skewer = 矢刺しにする / 銛く批判する *kushizashi ni suru/surudaku hihen suru* • articulate (adj.) = 白任に表現でき *z jizai ni hyōgen dekiru* • root around = 探し回る *sugashimawaru*

ing company, in New York, and so they put me in touch with some Dentsu people who tested my Japanese comprehension over the telephone. And apparently, they were comfortable with my knowledge level, and I got hired.

M: And did you feel comfortable at this point?

B: Yeah, I did. I have a public speaking background, so I have no problem being in front of people. I'm a baseball fan so I understand the terminology—and, as you may know, Japanese baseball terminology is largely Anglicized, so it's pretty easy. Nomo is extremely softspoken and a man of few words, so that task was relatively easy.

M: The interview in the dugout during the game has gotten a lot of press coverage. Could you tell me how that went?

B: OK. Lesley Visser was the ABC commentator who met us in the dugout after Mr. Nomo finished pitching. And she had told me that she would ask Mr. Nomo two questions. The spot is only about 20 seconds, I believe. It's a very short spot. The first question basically had to do with Mr. Nomo's feelings about his participation in the overall event. And the translation was fairly simple. His answer was, "I have not only enjoyed tonight but I have enjoyed the entire two-day event."

The second question involved his work with a Dodger pitching coach who also was known for an unusual pitching delivery, and whether or not Mr. Nomo had changed his delivery as a result of working with this particular coach. That question had been asked to Mr. Nomo the previous day, so I already knew what Mr. Nomo's answer would be. However, in phrasing the question to Mr. Nomo in the dugout, I used the root form of the word "to change," *kawaru*, and my pronunciation, of course, being put on the spot with that particular situation, sounded more like *kowai*, the root of "to fear." And Mr. Nomo looked at me kind of sideways, like, "Do you mean was I afraid?" I tried to reiterate what I meant but of course at that point he was already under the impression that I probably meant fear and his answer was, "I wasn't afraid at all. I had a wonderful time."

M: So you knew what was going on as it was going on.

B: Yeah, I knew exactly what he had picked up because of what he said: "*Kowai ja nai* [sic]. *Tanoshikatta desu*." I thought, "OK, I see where this is going." But having such a little window to be on camera for Ms. Visser, I turned around and said, "He didn't change his delivery at all." I knew that to be true from a previous conversation, but Mr. Nomo obviously had misunderstood me, and frankly I recognized it as my error.

M: You say you knew what Mr. Nomo's answer would be from a previous conversation. Are you referring to the press conference?

B: Yes, that's correct. They had asked him if he had changed his delivery. And in fact I also had asked him privately, in our first meeting on Monday morning. So the actual answer was indeed no, but Mr. Nomo had misunderstood my translation. The Japanese got a little excited about that

on the West Coast, and said, "Your translation is incorrect"—and indeed my inflection was incorrect, and I accept that.

M: Do you think there's any kind of an ethical dilemma in there—that you're there as his interpreter, and he's saying one thing and then you said another?

B: [sigh] I don't, only because the answer to the question I already knew to be true. And the mistake, as I said before, was mine, in the sense that my pronunciation was incorrect. And of course having had the question brought to my attention before, and with it being a twenty-second spot . . . Ms. Visser had said to me, "Look, this is what I'm going to do here, and this is the very tiny window we've got to broadcast this information. So, let's go with it. Let's make it quick, effective and to the point, and then get out." And so, I don't think there was an ethical problem. At twenty seconds, you don't have a lot of time to dance.

M: In retrospect, if you were asked all over again to do this, would you?

B: In a second. I'd do it in a second.

M: So you're fairly pleased with how it went, despite that error.

B: Oh, yeah. I think it's those kinds of trials by fire that help you actually learn to be more effective as a translator. What concerns me so much about this particular situation, though—the two days of working with Mr. Nomo, and being . . . what . . . second-guessed—is that so many American people depend on Japanese to render their translation into *our* context in English. And yes, I understand that as an American-born English native speaker going the other direction, that certainly the Japanese would perhaps feel uncomfortable with some of my renditions. However, I am translating in an American context from a situation that is clearly Japanese. And in the sense of a few of the words . . . for example, Mr. Nomo constantly used words related to *tanoshii*. Well, we could go how many directions with *tanoshii*? A Japanese speaker would probably tell you "enjoy," "happy," "looking forward to" . . . things along those lines. Many Japanese speakers probably wouldn't come up with words like "thrilled," "excited," "happy to be here," and things along those lines. And I kind of went with that just to give perhaps a different spin on feelings that Mr. Nomo clearly had, and clearly I'm a more articulate English speaker and I was more comfortable in that format. The Japanese were uncomfortable with that. But I will stand on it.

M: The American press has been fairly harsh as well.

B: The American press on the West Coast has been fairly harsh. I think the largest criticism has been embellishment, when they saw Mr. Nomo say what was five or six words and then I would say two or three sentences, or on the other hand when Mr. Nomo would speak two or three sentences and I would come back with one word. In the few cases where I had a chance to elaborate, I think I put some people's concerns to rest. But obviously there is going to

• terminology = 専門用語 *senmon yōgo* • pitching delivery = 投球法 *tōkyūhō* • inflection = 語形 *gōkei* • in retrospect = 振り返ってみて *furikaette mite*
 • render ... into ~ = …を～に直す / 訳す ... o ~ ni naosu/yakusu • embellishment = 潤色 *jūshoku*

be some second-guessing. I knew that going in.

M: Do you think it was the same amount of second-guessing that any interpreter would have gotten?

B: Well, to be fair, Mr. Okamura has received some complaints even from NHK. So yeah, I guess it kind of goes with the territory. I mean, I wasn't going to be perfect and I didn't expect to be, honestly. But considering my background and the amount of time I had to prepare, I'm comfortable with the job I did.

M: "Considering your background" usually has something to do with whether you choose to take a job, doesn't it?

B: Yeah.

M: If you were teaching a class on interpreting, would you advise people at your level to take this kind of assignment?

B: Oh boy, that's a good question [laughs]. You know, I think at issue here is not so much your ability to speak Japanese or understand it. It is rather your ability to articulate the content of the language in a format that clearly involves a lot of pressure, like a press conference, with TV cameras and a time frame, when you've got to do it rather quickly. I think that was the reason that I was comfortable doing it, more so than my knowledge of Japanese. And then again, the Japanese speakers from Dentsu said I was OK, and I figured if anybody was going to catch a flaw,

• articulate (v.) = 明確に表現する *meikaku ni hyōgen suru* • figure = 推し量る / 判断する *oshihakaru/handan suru* • compartmentalized = (ここで
は) 型にはまっている / (一般には) 部門に分ける (*koko de wa*) *kata ni hanatte iru/ippan ni wa* *bunmon ni wakeru*



Great for: Document Management, Desktop Publishing/Word Processing, Language Learning, MT, CAD, Graphics.

MRJ, Inc., 10560 ARROWHEAD DRIVE, FAIRFAX, VA 22030-7305 USA
Tel.: (703) 385-0700 Fax: (703) 385-4637 Internet: [socr@mrj.com](http://socr.mrj.com)

or a certain ability deficiency, it would be these people. I relied on them to pass me as much as Major League Baseball did.

M: Have you gotten any positive feedback?

B: Yeah, I will say that I was approached by at least one major league baseball team that anticipates having more of this situation occur in the future.

M: Is that right?

B: Yeah, yeah. And that was very gratifying. Major League Baseball wrote me a very kind letter that said they were very pleased with my work, and I have responded to the *Los Angeles Times*—which again published a letter from an angry viewer about a week ago—saying, "Look, I understand there may be some concern about my work but I'm going to stand by it, because Japanese contains a lot of nuance, and I articulated it," which people may feel is out of line. I think that I . . . I hopefully rather . . . gave another side to a man who was very complex but very reserved. I think the American people needed that and I guess that was kind of a path that I took.

M: That's interesting.

B: Well, for example, Mr. Nomo is very . . . he's compartmentalized. He behaves like a *rikishi* [sumo wrestler]—you know, referring to just a couple of words that might indicate a feeling. He was asked, for example, "How do

Add Japanese OCR to your Application

32 bit DLL
漢字

Custom Control



you feel about the pressure on you of bringing American baseball back to popularity after the strike? Does it bother you to think that you may be the sole figure responsible for doing this?" He said two sentences that basically involve, "I really haven't thought much about it because it

(continued on page 56)

A Rookie Mistake The Infamous Dugout Interview

(With all due respect to Mr. Brown, who was under the gun in an extremely challenging situation, we would like our readers to understand that his Japanese contains grammatical errors and awkward constructions in addition to pronunciation mistakes. Our translations are as accurate as possible given the circumstances.—Eds.)

Lesley Visser: Hideo, what was the experience of being out there with your teammates, and was this much more than you expected when you signed on with the Dodgers?

Brown: *Konya no toki wa, anō, taiken wa dō deshita ka?* [How was your experience tonight?]

Nomo: *Mā, kanya janakute, kinō kara mō zutto tanoshiku yattemasu.* [Well, not just tonight, but since yesterday it's been great fun.]

B: Not only tonight, but last night, it was a wonderful experience.

V: Quite a special experience. Well you worked with . . . People have said you're reminiscent of Luis Tiant. In fact you worked with him in spring training. What was the biggest adjustment for you both on and off the field?

B: *Luis Tiant no senshu to issho ni renshū shimashita desu ne. Sō shitara ne, anō, ichiban okina kuwari koto wa nan deshō ka.* [You've practiced with the player Luis Tiant, correct? Having done that, umm, what is your biggest change/fear?]

N: *Kowai koto?* [Fear?]

B: *Nagerikata ni.* [In your pitching style.]

N: *E? Nageru koto de?* [Huh? Regarding pitching?]

B: *Tōkyū suru koto de.* [Regarding pitching.]

N: *Kowai koto nai desu. Tanoshii desu.* [I don't find it scary at all. I'm enjoying myself.]

B: No change at all. It's the same as always.

V: It is? Well, pretty impressive.

[Turns to camera] He says it's just this hot in Osaka, AI!

Video provided by ABC Sports and The Baseball Network

CD-ROM English Courseware from DynEd

"Simply the best"

-County of Marin, CA



DynEd courseware works

- **Proven effective** by tens of thousands of users in schools, companies and homes around the world.
- **Highly interactive** lessons automatically individualize content and activities in response to student performance.
- **Professionally acclaimed** by language educators in over 30 countries who have selected DynEd courseware for classroom use.

Courses for all ages

Available with Japanese language support.

Children

Let's Go (ages 4-10)
Firsthand Access (ages 12-17)

Business English

Interactive Business English
Functioning in Business
Executive English

High School/Adult

Dynamic English
Dynamic Classics
Dynamic Japanese
The Lost Secret
Inform
Pronunciation Plus

Educators agree

"It's obvious the designer is an ESL teacher because of the constant communicative interaction."
—University of North Texas, TX

"The interactive activities and various forms of help have provided our students with the individual listening practice needed to improve their listening comprehension and overall language proficiency."
—Union County College, NJ

"Enjoyable, light-hearted fun and students learn!"
—Dalmine Jr. High School, Japan

DYNED
INTERNATIONAL

989 E. Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404

Tel: US: +1 415 578 8067
Japan: +81 3 3478 2448
E-mail: sales@dyned.com
Web site: www.dyned.com

Bringing Home the Sushi

JAPANESE BUSINESS THROUGH JAPANESE COMICS

Japanese comics are not just for kids! Now you can enjoy the same stories that millions of Japanese businesses read every day.

PREFACE BY:

• Eure Tomofusa

INTRODUCTORY ESSAYS BY:

• Glen Fukushima
• T.R. Reid
• Peter Duus
• Herb Glazer
• Mark Schilling
and others



Bringing Home the Sushi includes episodes from many of Japan's most popular business manga, including:

• **Section Chief Shima**

A young manager attempts to overcome a misunderstanding by his female employees and win the loyalty of his staff.

• **The Director, Hira Namijiro**

A corporate struggle featuring a visit from Lee Iacocca's manga counterpart, Icepocca.

• **Tanaka-kun**

The misadventures of a salaryman anti-hero, who demonstrates that not all Japanese are hardworking—or even competent.

• **Diary of a Fishing Fool**

Two men, trying to woo a client who loves to fish, break one of the cardinal rules of business but get the contract anyway.

• **I'm #1**

A novice car salesman learns the ropes from his female boss.

Bringing Home The Sushi

Japanese Business through Japanese Comics

An inside look at the trials, tribulations and triumphs of Japan's salarymen (and women)

The culture of the business world is so pervasive in Japan that it has become a popular topic for movies, TV programs, novels, and, of course, manga, the famous "comics" read by millions of Japanese daily.

Now Mangajin, publisher of *Mangajin* magazine, brings you *Bringing Home the Sushi: Japanese Business Through Japanese Comics*, a collection of business manga stories by some of the most popular artists and writers in Japan. You can learn about the human side of the Japanese business world simply by enjoying these fun-to-read yet richly informative manga.

Bringing Home the Sushi uses nine different "business manga" selections to take an in-depth look at various aspects of Japanese corporate life. They provide a unique peek behind the curtain that shields so much of the Japanese business world from foreign eyes.

The stories are presented with English translations in the "balloons." The original Japanese is shown at the bottom of the page for readers, Japanese as well as non-Japanese, who want to use the book as a language-learning aid. Introductory essays by leading Japanese business experts are also included.

From Section Chief Shima—Japan's most popular salaryman...

All my people and I have been doing until now was make commercials for products that had already been fully developed. We knew nothing about all the hard work that went on behind the scenes. ②



I get it now. The development of each new product begins with the kind of unsung effort demonstrated by those women and their recipes. ①



From now on I'm going to eat bread for lunch every day. Even if I can't learn to like it, I'm going to keep eating it until I know the difference between good and bad bread. ③

© 次見工場スローガン ② そうなんだひとつ商品を開発するにはそういう地道な努力から始まるんだ ③ 俺達は今まで出来あがった商品のCMを作る仕事をしかしていなかった。そういう陰に隠れた苦労を全く知らなかつた

ALSO INCLUDES INTRODUCTORY ESSAYS BY TOP JAPAN EXPERTS...

Bringing Home the Sushi also gives you introductory essays by top Japanese business experts like Glen Fukushima of AT&T Japan; T.R. Reid of the *Washington Post*; Jeannie Lo, author of *Office Ladies, Factory Women*; Peter Duus, William H. Bonsall Professor of History at Stanford University and others.

Available September 20

ORDER YOURS TODAY! \$19.95/¥2400

In the US—CALL: 800-552-3206 or FAX: 404-590-0890 • Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065
In Japan—CALL: 03-3479-4434 or FAX: 03-3479-5047 • SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku • Tokyo 107

Windowsで日本語のアプリケーションが使える!

Win/V

The Japanese Language Kit
For Microsoft Windows™

**The New Standard
For Bilingual Computing**

- Full Japanese-English Translation
- JAPANESE TO ENGLISH TRANSLATOR
- English-to-Japanese Translator
- Super Easy Japanese Applications
- Japanese Text Editor
- JX-FFI Workstation Interface (Japan version)
- Full Japanese English dictionary function

FAST & EASY SYSTEM REQUIREMENTS

• 386SX 13.5MHz or higher
• 2MB RAM
• 1.2MB Hard Disk Space
• 256 Color Video Card
• CD-ROM Drive
• Mouse



GATEWAY JAPAN ON-LINE

Access information on Japan from the convenience of your own computer.

GJ On-Line features:

- Consultant and organizational profiles
- US government documents
- Trade leads and export opportunities
- Market research reports
- Much, much more...

Currently a dial-up service, GJ On-Line will soon be available via the Internet.

Japan: Exploring Your Options, A Guide to Work, Study & Research in Japan

An 437-page guide profiling 117 programs in Japan open to participation by foreigners, including:

- Homestay/Culture Programs
- Degree Programs
- Scholarships/Fellowships
- English Teaching



Gateway Japan • Phone: (202) 884-7646 • Fax: (202) 797-5516
1424 16th St., NW, Suite 700, Washington, DC 20036

MANGAJIN's BASIC JAPANESE THROUGH COMICS

BASIC JAPANESE THROUGH COMICS is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain linguistic and cultural points quickly and memorably.

In each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained.

The lessons cover a wide array of Japanese expressions and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language but the way the Japanese behave, think, and see the world as well.

Each chapter gives you about six pages of illustrations from manga covering:

- | | | |
|---------------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 1. Yoroshiku o-negai shimasu | 9. Domo | 17. Baby Talk |
| 2. Ssnnimase | 10. Baka, The Basic Insult | 18. Informal Politeness |
| 3. Feminine Speech | 11. Shitsurei | 19. Introductions |
| 4. Gaijin Bloopers | 12. E, the "Good Word" | 20. "-sama" words |
| 5. Hiragana, Katakana and Manga | 13. Yatta! The Exclamation | 21. Hesitating with Ano |
| 6. Ohayo & Omedeto Gozaimasu | 14. Saying Goodbye | 22. The Wide World of Desu |
| 7. Creative Kanji Readings | 15. The Concept of Komaru | 23. Hai (Part 1) |
| 8. Domo, The All-Purpose Word | 16. Counters and Classifiers | 24. Hai (Part 2) |

"...a delightful volume that both educates and entertains. This is real Japanese as spoken by the natives."

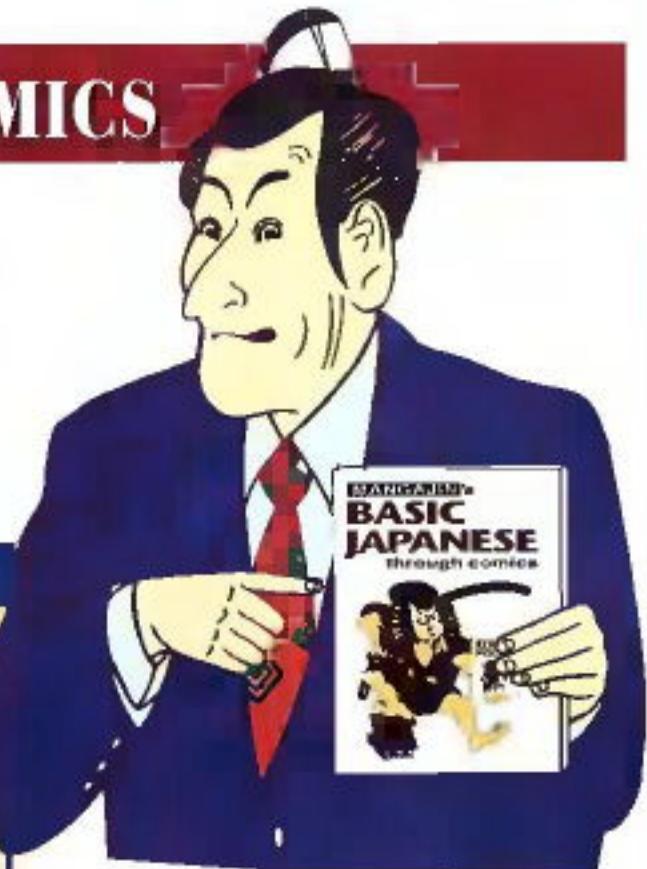
—Glen Fukushima, Director AT&T Japan, and former US trade negotiator

"...enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I highly recommend it."

—Professor Akira Miura, U. of Wisconsin; author of *Japanese Words and their Uses*

"...gives readers a window on Japanese pop culture. Anyone who is serious about Japanese or modern Japan will want this book."

—James Fallows, Editor at the Atlantic Monthly; author of *Looking at the Sun*



Only \$14.95/¥2,500 in Japan

**In the US order through Mangajin:
Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890**

**In Japan order through SSKC:
Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047**

REGGIE

さく
作・Guy Jeans
が
画・ヒラマツミノル

Story • Guy Jeans
Art • Hiramatsu Minoru



Reggie: なぜ なん だア!?
Naze nan da!?
why (explan.) is
“Why?!” (PL2)

“Why?!” is Reggie Foster’s anguished cry in the scene at left. A long-time star hitter for the Richmond Flags, one of the hottest major league baseball teams in the country, poor Reggie has hit a slump that he just can’t shake.

When the Flags finally let him go, Reggie follows what has become a veritable tradition among American major-leaguers suffering from performance problems: he goes to Japan. Not unlike those who have gone before him, he soon discovers that he is unprepared for the entirely different animal that is Japanese baseball.

The baseball drama “Reggie” has run in the weekly manga magazine *Morning* since 1991. Although the plot—macho mustachioed American ballplayer goes to Japan and butts heads with the locals—might sound familiar, “Reggie” actually came *before* the movie “Mr. Baseball,” the Tom Selleck vehicle from 1992. Both stories reflect the experiences of the dozens of Americans who have played on Japanese teams over the years.



1



2



3

1

Narration: レジー は そ の 年、 成績 不振 を 理由に フラッグズ を 解雇された。
Rejii wa sono toshi, seiseki fushin o riyū ni Furagguzu o kaika sareta.
 (name) as for that year record/performance stagnation/slump for reasons of (team name) from was dismissed/released
Reggie was released that year by the Flags because of his sub-par performance. (PL2)

35歳... 若い と は 言えない が、 彼 に は ま だ やれる 確信 が あ つた。
Sanjūgosai... Wakai to wa ienai ga, kare ni wa mada yareru kakushin ga atta.
 35 years old young (quote) as for cannot say but he/him in as for still could do/play conviction/belief (subj.) existed
35 years old... He wasn't young anymore, but he firmly believed that he could still play. (PL2)

Narration: そ こ で 彼 は 代 理 人 に 他 球 団 と の 交 渉 を 依 頼 し た。

Soko de kare wa dairinin ni takyūdan to no kōshō o irai shita.
 and so/thereupon he/him as for agent (target) other teams with that are negotiations (obj.) requested
So he asked his agent to approach the other teams. (PL2)

- *seiseki* = “grades [in school]/record [at work]/performance [in athletics].”
- *riyū* = “reason,” and the expression ~ *o riyū ni* means “with ~ as the reason” → “because of/owing to ~.”
- *kaiko sareta* is the plain/abrupt past form of *kaiko sareru*, passive of *kaiko suru* (“release/dismiss [from employment]”).
- *ienai* is the negative of *ieru* (“can say”), the potential form of *iu* (“say”). The expression ~ *to wa ienai* implies “whatever else you might be able to say [about him/her/it], you can’t say ~.”
- *yareru* is the potential (“can/be able to”) form of *yaru* (“do,” or when speaking of games or sports, “play”).
- *kakushin* = “conviction/firm belief,” and *atta* is the plain/abrupt past form of *aru* (“exists”), so *kakushin ga atta* = “a firm belief existed”; *ni* marks *kare* (“he/him”) as the location of existence → “a firm belief existed in him” → “he firmly believed.” *Yareru* (“can play”) modifies *kakushin*, so it becomes “he firmly believed he could play.”
- *soko de* as a conjunction means “and so/thereupon/acordingly.”
- *ta-* is a prefix meaning “other,” and *kyūdan* = “ball team(s).”
- *kōshō* = “negotiations”; *to* marks the other party in the negotiations, so *takyūdan to no kōshō* means “negotiations that are with other teams.” *O* marks *kōshō* as the object of *irai shita* (“requested”).

2

Frank: やあ、 レジー か? 俺 だ。 フランク だ。
Yā, Rejii ka? Ore da. Furanku da.
 (greeting) (name) (?) I/me is (name) is
“Yo, Reggie? It’s me, Frank.” (PL2)

Reggie: フランク か。 で、 どう だ つ た?
Furanku ka. De, dō datta?
 (name) (?) so how was it
“Hi, Frank. So what’s the story?” (PL2)

Frank: いやー、 そ れ が あ ま り い い ニ ュ ー ス じ ゃ な い ん だ...
Iyā, sore ga amari ii nyūsu ja nai n da...
 (interj.) that (subj.) [not] very good news is not
“Well, unfortunately, it’s not very good news . . .” (PL2)

- *yā* is an informal greeting (“hi!/hey!/yo!”) used by male speakers.
- *de* is a colloquial short form of *sore de*, literally “with that,” used as a conjunction to mean “and then/and so.”
- *dō datta* (“what/how” + “was/were”) is used to ask “how was it/how did it go?”
- *iyā* with a long vowel is mostly a “warm-up”/hesitation word, like “well”; it can introduce either affirmative or negative statements. *Sore ga* is similarly used as a “warm-up” when telling the listener something unfortunate or awkward, with the feeling of “well, unfortunately ~/I hate to tell you this, but ~.”
- *amari* followed by a negative later in the sentence gives the meaning “not very.”

3

Frank: 25 球 団、 全 て に 話 を 持 ち か け た ん だ が、 契 約 し よう って 球 団 は な か つ た よ。
Nijūgo kyūdan, subete ni hanashi o mochikaketa n da ga, keiyaku shiyō tte kyūdan wa nakatta ya.
 25 teams all (target) talks with approached (explan.) but let's enter contract (quote) team as for didn't exist (emph.)
“I approached all 25 teams with talks, but there wasn’t a team that said ‘let’s sign.’”
“I approached all 25 teams, but none of them were interested in signing you.” (PL2)

Frank: 信 じ ら れ ん 事 さ。 名 門 フラッグズ の 4番 を 打 っ て き た 君 が な ア...
Shinjiraren kato sa. Meimon Furagguzu no yonban o utte kita kimi ga nā...
 unbelievable thing (emph.) distinguished team (team name) off/or fourth (obj.) have been batting you (subj.) (colloq.)
“It’s an unbelievable thing. It’s you, who’ve been batting fourth for the illustrious Flags . . .”
“It’s unthinkable. I don’t understand how no one could be interested in the man who’s been batting clean-up for the Flags.” (PL2)

- *hanashi* here refers to “talks” aimed at getting Reggie employed, and *mochikaketa* is the past form of *mochikakeru* (“offer/propose/approach [with]”), so *hanashi o mochikaketa* as a unit essentially means “approached.”
- *keiyaku* = “contract,” and *keiyaku shiyō* is the volitional (“let’s/I shall”) form of the verb *keiyaku suru* (“enter into a contract/sign”). *Tte* is a colloquial equivalent of quotative *to iu* (“that says/said”) → *keiyaku shiyō to iu kyūdan* = “team that says/said ‘let’s sign a contract’” (tense is determined at the end of the sentence).
- *shinjiraren* is a contraction of *shinjirarenai* (“cannot believe”), the negative potential form of *shinjiru* (“believe”).
- *utte* is the -te form of the verb *utsu* (“hit/bat”), and *kita* is the plain/abrupt past form of *kuru* (“come”). *Kuru* after the -te form of a verb often implies movement toward the speaker, here meaning a movement in time from the past up to the present. *Meimon Furagguzu no yonban o utte kita* is a complete thought/sentence (“[you] have been batting fourth for the illustrious Flags”) modifying *kimi* (“you”).



4

Reggie: なん だって?! 俺 は まだ 十分 やれる んだ!! それに...
 Nan datte?! Ore wa mada jūbun yareru n da! Sore ni...
 what (quote) I/me as for still plenty can do/play (explan.) besides
"What?! I can still play! And besides..." (PL2)

Frank: わかってる とも。もちろん だ! 俺 が オーナー なら すぐに でも 契約する さ。
 Wakatteru tomo, mochiron da! Ore ga ōnā nara sugu ni de mo keiyaku suru sa.
 understand (emph.) a matter of course is I/me (subj.) owner if [I] were immediately even would sign contract (emph.)
"I know that. That goes without saying. If I were an owner, I'd sign you in an instant." (PL2)

- *datte* is a colloquial quotative particle that implies the speaker is surprised by what he has heard. It often follows quoted words (see page 41), but after a question word it's like "You say what/where/when?"
- *wakatteru* is a contraction of *wakatte iru* ("know/understand"), from *wakaru* ("come to know/understand").
- the particle *tomo* is added to the end of sentences to strongly affirm/concur with what the other person has said or asked.
- *mochiron* can be used either as an adverb ("of course/naturally/without question") or as a noun ("a matter of course") → *mochiron da* = "It's a matter of course/It goes without saying."
- *nara* after a noun is a conditional "if it is/if they are/if I were," etc.

5

Frank: ところで な、 レジー、 君 は その 鼻 の 下 の ヒゲ...
 Tokoro-de na, Reiji, kimi wa sono hana no shita no hige...
 by the way (colloq.) (name) you as for that nose of below/under of mustache
"By the way, Reggie, that mustache you wear..." (PL2)

Frank: そいつ を 剃ってみる 気 は ない か?
 soitsu o sotte miru ki wa nai ka?
 that thing (obj.) shave-and see intention/desire as for not have (?)
"would you have any interest in shaving it?" (PL2)

- *na*, like *ne*, can be used in the middle of a sentence as a kind of verbal pause. It can be like the English "you know/you see/I mean," but often it doesn't have an equivalent. This use of *na* is masculine.
- *kimi* is an informal word for "you" that mostly males use when addressing equals or subordinates.
- *hige* can refer to either a "mustache" or a "beard," so saying *hana no shita no hige* ("whiskers under your nose") is a way to specify "mustache."
- *soitsu* is a contraction of *sō yatsu*, the archaic form of *sono yatsu* ("that guy/one/thing"; *yatsu* is an informal/slang word for "guy/fellow").
- *sotte* is the -te form of *sorū* ("shave"); *miru* ("see") after the -te form of a verb often implies "try [doing the action]," but here it's more a matter of seeing what the result would be like. *Sotte miru* modifies *ki* ("intention/desire/interest") → "interest in shaving."

6

Reggie: ヒゲ? / いや、 今のところ そんな 気 は ない が...
 Hige? / Iya, ima no tokoro sonna ki wa nai ga...
 mustache no for now that kind of/such intention/interest as for not have but
 "My mustache? No, I have no such intention at present."
"My mustache? No, not at the moment..." (PL2)

- *ima no tokoro* is an expression meaning "for now/at present."
- *ga* ("but") in this case implies something like "but why do you ask?"

7

Frank: じゃあ、 もし、 ヒゲ を 剃れ と 言われたら、 どう する ね?
 Jā, moshi, hige o sore to iwaretara, dō suru ne?
 in that case/well if mustache (obj.) shave (quote) if [you] were told what/how do (colloq.)
"Well, what if someone told you to shave it? What would you do then?" (PL2)

- *moshi* typically works together with a conditional form later in the sentence to give the meaning of "if." *Iwaretara* is the conditional form of *iwareru* ("be told"), passive of *iu* ("say/tell").
- *sore* is the abrupt command form of *sorū* ("shave"); the quotative *to* marks *hige o sore* (the command "shave your mustache") as the content of *iwaretara*—i.e., the content of what he might be told.
- with yes-no questions, *ne* seeks agreement or confirmation, but in a question with a question word, it simply adds light emphasis.

8

Reggie: はんっ! / 一体 何 の 権利 が ある のか 知らん が、
 Han! / Ittai nan no kenri ga aru no ka shiran ga,
 snort of disgust/ (emph.) what of right/authority (subj.) have (explan.-?) not know but
 "Huh! / I don't know what authority he has, but
 そんな 奴 が いたら 1度 会ってみたい ね。ぶつ飛ばしてやる!
 sonna yatsu ga itara ichido atte mitai ne. Buttabashite yaru!
 that kind of guy/fellow (subj.) if exists one time would like to meet (colloq.) hit him/blow him away
 if such a fellow exists I'd like to meet him once. I'll knock the living daylights out of him."

"Huh! I don't know what right anyone has to tell me that, but I'd like to see the face of the guy who thinks he does. I'll beat the crap out of him!" (PL2)

Frank: そう か...
 Sō ka...
 that way (?)
"I see..." (PL2)

(continued on next page)



(continued from previous page)

- *ittai* is an emphaser for question words; in a case like this, *ittai nan no kenri* could be treated more strongly as “what [expletive] authority” in English, but note that *ittai* in Japanese is not at all offensive.
- *shiran* is a contraction of *shiranai* (“not know”), from *shiru* (“come to know”). A form of *shiru* after a question essentially makes an indirect question in English, so ~ *ka shiranai* = “I don’t know what/when/how,” etc.
- *itara* is a conditional “if” form of *iru* (“exists” for people and other animate beings).
- *atte* is the -te form of *au* (“meet”), and *mitai* is the “want to” form of *miru* (“see”), implying he’d like to do the action and see what happens.
- *butto bashite* is the -te form of *butto basu*, which implies hitting someone hard enough to knock him down. *Yaru* after the -te form of a verb means the action is done either for or to the person, here the latter.

9

Narration: 数日後、レジーに 250J\$ ドル の 年俸 で 契約しない か
Sūjitsu-go, Rejii ni nihyakugojūnan doru no nenpō de keiyaku shinai ka
several days later (name) to \$2.5 million that is annual salary at won't [you] sign ?
と 言う 日本の 球団 が 現れた。
to iu Nihon no kyūdan ga arawreta.
(quote) say Japanese team (subj.) appeared
Several days later a Japanese team saying to Reggie, “Won’t you sign with us at an annual salary of \$2.5 million?” appeared.

Several days later a Japanese team showed up offering Reggie a contract for \$2.5 million a year. (PL2)

Narration: 球団 の 名 は「東京ジェントルメン」。彼の 今まで の 年俸 の 2倍近い 金額 だった。
Kyūdan no na wa “Tōkyō Jentorumen.” Kare no ima made no nenpō no nibai chikai kingaku datta.
team of name as for Tokyo gentlemen his until now of annual salary of nearly twice monetary amount was
The team was called the “Tokyo Gentlemen.” The offer was for nearly double the salary he had been receiving until now. (PL2)

- *sū-*, a prefix meaning “several,” typically denotes a number between 3 and 6, inclusive.
- *keiyaku shinai* is the negative form of *keiyaku suru* (“enter into a contract/sign with”). A negative question is used when making a suggestion or invitation.
- *to* marks the question *nihyakugojūnan doru no nenpō de keiyaku shinai ka* as the content of *iu* (“say”), and *ni* marks *Rejii* as the person being spoken to.
- *Rejii ni nihyakugojūnan doru no nenpō de keiyaku shinai ka to iu* is a complete thought/sentence (“[They] say to Reggie, ‘Won’t you sign at an annual salary of \$2.5 million?’”) modifying *Nihon no kyūdan* (“Japanese team”).
- *-bai* is a counter suffix for multiples: *nibai* = “two times/double”; *sanbai* = “three times/triple,” *yonbai* = “four times/quadruple,” *gobai* = “five times,” etc. *Chikai* (“near/close to”) after a number or quantity means “nearly [that many/much].”

10

Laura: あら! いい ジやない。 契約しちゃえば。
Ara, ii ja nai. Keiyaku shichaeba.
(interj.) good/fine is it not? if you sign
“Come on, that’s not bad. I think you should sign.” (PL2)

Narration: 一緒に暮らす ガールフレンド、ローラ は 言った。
Isshō ni kurasu gārufurendo, Rōra wa itta.
together live girlfriend (name) as for said
... Laura, his girlfriend who lives with him, said.
his live-in girlfriend, Laura, said. (PL2)

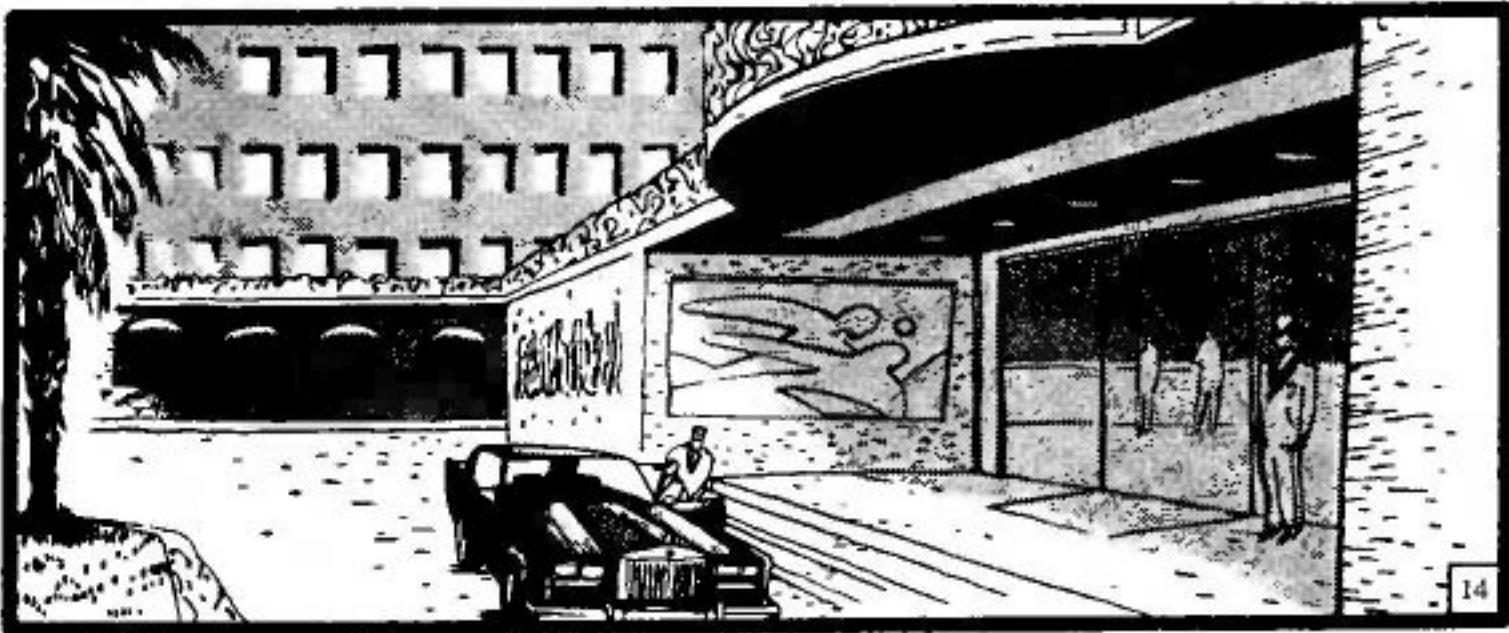
- *ara* is a feminine interjection showing surprise: “oh!/oh?/oh my!”
- *ii ja nai* spoken with a falling intonation is an idiomatic expression used to counter objections the other person has raised, so it corresponds variously to “What’s wrong with that?/So what?/Why not?/Sounds fine to me,” etc. The interjection *ara* plus this line gives the feeling that she’s reacting in surprise to something negative Reggie has said about the offer.
- *keiyaku shichaeba* is a contraction of *keiyaku shite shimaeba*, the -te form of *keiyaku suru* plus a conditional form of *shima*, which after the -te form of another verb can imply the action has an impulsive or exciting element. In colloquial speech, conditional forms like *-tara* or *-ba* are often used to suggest or urge an action: “Why don’t you ~?/How about if you ~?/You should ~.”

11

Reggie: 冗談 じやない ゼ。 俺 が 日本 なんか で プレイしている なんて、 想像できるかい?
Jōdan ja nai ze. Ore ga Nihon nanka de purei shite iru nante, sōzō dekiru kai?
joke is not (emph.) I/me (subj.) Japan place like at/in am playing something like can you imagine?
“Are you kidding? Can you really imagine me playing in a place like Japan?” (PL2)

- *jōdan ja nai*, literally “it is not a joke,” is an expression for dismissing what the other person has said as out of the question or outrageous. Idiomatically it corresponds to expressions like “No way/Forget it/You’ve got to be kidding/Are you kidding?/This is no laughing matter/You can’t be serious.”
- *nanka* is a colloquial *nado* (“[person/thing/place] like”); it carries a tone of belittlement, so *Nihon nanka de* has the feeling of “in a place the likes of Japan.”

(continued on next page)



(continued from previous page)

- *purei* is the katakana rendering of English “play,” and *purei shite iru* is the progressive form (“am/is/are ~ -ing”) of the verb *purei suru*. Most English verbs enter Japanese as action nouns, and *suru* must be added to make them verbs in Japanese.
- *nante* can be considered a colloquial equivalent of *nado*, or of an entire phrase like *nado to iu koto/mono wa* (literally, “a thing/place/person/action that is something like ~”). It’s often used to imply the preceding is “ridiculous/inappropriate/unthinkable.”
- *sōzō dekiru* is the potential (“can/be able to”) form of *sōzō suru* (“imagine/envision”).
- *kai* makes a softer, less abrupt question than *ka*.

12

Laura: 違う わよ。日本でプレイして、レジーがこっちでも
Chigau wa yo. Nihon de purei shite, Rejii ga kotchi de mo
different (fem. emph.) Japan in play-and (name)/you (subj.) over here at also
通用する 事を 証明して見せる の よ。
tsuyō suru koto o shōmei shite miseru no yo.
pass/be effective thing/fact (obj.) prove-and show (explan.) (emph.)
“You’ve got it wrong. By playing in Japan, you demonstrate the fact that you can be effective over here as well.”

“You’re missing the point. By playing in Japan, you prove that you’re still good enough to play over here.” (PL2)

Laura: それにあなたのプレイしている姿、素敵だわ！
Sore ni anata no purei shite iru sugata, suteki do wa!
besides you ‘s playing figure/sight wonderful/divine is (fem.)
“Besides, the sight of you playing is divine.”
“Besides, I love watching you play.” (PL2)

- *chigau* (lit., “is different”) often implies “that’s not it/you’ve got it wrong.”
- *purei shite* is the *-te* form of *purei suru* (“play”). The *-te* form here is being used to indicate a means—i.e., by what means he will prove himself.
- Japanese speakers often use the listener’s name when an English speaker would use “you.”
- *kotchi* is a colloquial equivalent of *kochira* (“this side/over here”).
- *Rejii ga kotchi de mo tsuyō suru* is a complete thought/sentence (“You are/can be effective over here also”) modifying *koto* (“thing/fact”). *O* marks *koto* as the direct object of the verb.
- *shōmei shite* is the *-te* form of *shōmei suru* (“certify/prove/demonstrate”) and *miseru* means “show,” so *shōmei shite miseru* is literally “show by demonstrating” → “show/prove.”

13

Laura: 私、あなたの行く所ならどこだってついて行くわ。
Watashi, anata no iku tokoro nara doko datte tsuite iku wa.
I/me you (subj.) go place if it is anywhere (emph.) follow/will follow/accompany (fem. colloq.)
“If it’s where you’re going, I’ll follow you anywhere.”
“I’ll follow you wherever you go.” (PL2)

Reggie: ああ…愛してるよ、ローラ。
A... aishiteru yo, Rōra.
(interj.) love you (emph.) (name)
“Ahh, I love you, Laura.” (PL2)

Narration: てな 事 言いながら 日本に 行く 決意を する レジー であった。
Te na koto ii-nagara Nihon ni iku ketsui o suru Rejii de atta.
such things while saying Japan to go decision (obj.) make (name) was
It was a Reggie who, saying such things, decided to go to Japan.
So saying, Reggie decided to go to Japan. (PL2)

- *wa*, to mark *watashi* (“I/me”) as the topic of the sentence, has been omitted.
- *anata no iku* is a complete thought/sentence (“you will go”) modifying *tokoro* (“place”) → “place where you will go.” In modifying clauses, *no* often replaces *ga* for marking the subject.
- *doko* = “where,” and *datte* is a colloquial *de mo* (“even if it is”). *Doko de mo* and *doko datte* are expressions for “no matter where/anywhere.”
- *tsuite iku* (literally, “attach and go”) means “follow/accompany/go along.”
- *aishiteru* is a contraction of *aishite iru*, from the verb *aisuru* (“love”). The *-te iru* form is the one to use when declaring one’s love—though, actually, native Japanese speakers more typically use a form of the word *suki* (“like/be fond of”).
- *te na* is a colloquial equivalent of *to iu yō na* (“of that kind/such”) so *te na koto* = “such things.”
- *ii-* is the stem form of *iu* (“say”), and *-nagara* is a verb suffix implying the action takes place at the same time as the next-mentioned action in the main clause (in this case *ketsui o suru*), sometimes implying the first action has a role in how that second action occurs or is performed.
- *Nihon ni iku* is a complete thought/sentence (“[he] will go to Japan”) modifying *ketsui* (“decision”). *Ketsui o suru* = “make a decision.” (Note that *iku* doesn’t qualify as the next-mentioned action after *-nagara* because it’s a modifier rather than one of the main verbs.)
- *de atta* is the past form of *de aru*, a more formal/literary equivalent of *da/desu* (“is/are”).



15

Frank: レジー、こちらが「東京ジェントルメン」の監督をしているミスター・ヒラヤマだ。
Rejii, kochira ga "Tokyō Jentorumen" no kantoku o shite iru Misutā Hirayama da.
 (name) this side (subj.) (team name) of managing/manager (obj.) is doing mister (name) is
"Reggie, this is Mr. Hirayama, who manages the Tokyo Gentlemen." (PL2)

Frank: そしてその向こうが通訳のミスター・ウチダ。
Soshite sono mukō ga tsūyaku no Misutā Uchida.
 and of that/of him other side (subj.) interpreter who is mister (name)
"And next to him is the interpreter, Mr. Uchida." (PL2)

- *kochira* (literally, “this side/direction”) is the polite way to refer to someone you are introducing.
- *kantoku* is a noun for “managing/manager,” and *shite iru* is the progressive (“is ~ing”) form of *suru* (“do”), so *kantoku o shite iru* literally means “is doing the managing” → “is managing” or “manages.” “*Tokyō Jentorumen*” *no kantoku o shite iru* is a complete thought/sentence (“[he] is managing the Tokyo Gentlemen”) modifying the name *Misutā Hirayama*.
- using *Misutā* and writing the names in katakana reflect the fact that he’s actually speaking English.

16

Reggie: ヘエー、あんたが今度の俺のボスかい。ヨロシクな!
Heē, anta ga kondo no ore no bosu kai. Yoroshiku na!
 (interj.) you (subj.) next/new I/me of boss (?) (greeting) (colloq.)
"Sooo; you're my new boss, huh? Nice to meet ya." (PL2)

- *heē* is a mild exclamation of surprise, like “Geet!/How about that!”; it often expresses the feeling that the speaker is impressed, but in a situation like this its effect is quite rude, since it implies something like “you hardly look like a manager.”
- *anta* is an informal *anata* (“you”), and *ore* is an informal, masculine “I/me.” Asking a question with *kai* also has a familiar, informal feeling. This kind of informality at a first introduction would be considered very rude.
- *kondo* is literally “this time/occasion,” but it can variously mean “recently,” “now,” “next time,” “soon,” or “sometime,” depending on the context. See Basic Japanese No. 41.
- *yoroshiku* is short for *yoroshiku onegai shimasu* (literally, “well/favorably” + “[hon.] request” + “do/make”), which means something like “I request your favorable consideration/treatment.” There’s no truly equivalent phrase in English, but use of this greeting in first meetings is essentially the same as “Pleased to meet you.” The short form (without *onegai shimasu*) can be used in introductions without seeming rude, but adding the colloquial *na* gives it an informal feeling that would be appropriate only in the most informal of introductions: in a case like this, where he is meeting his prospective new boss, *yoroshiku na* sounds quite rude.

17

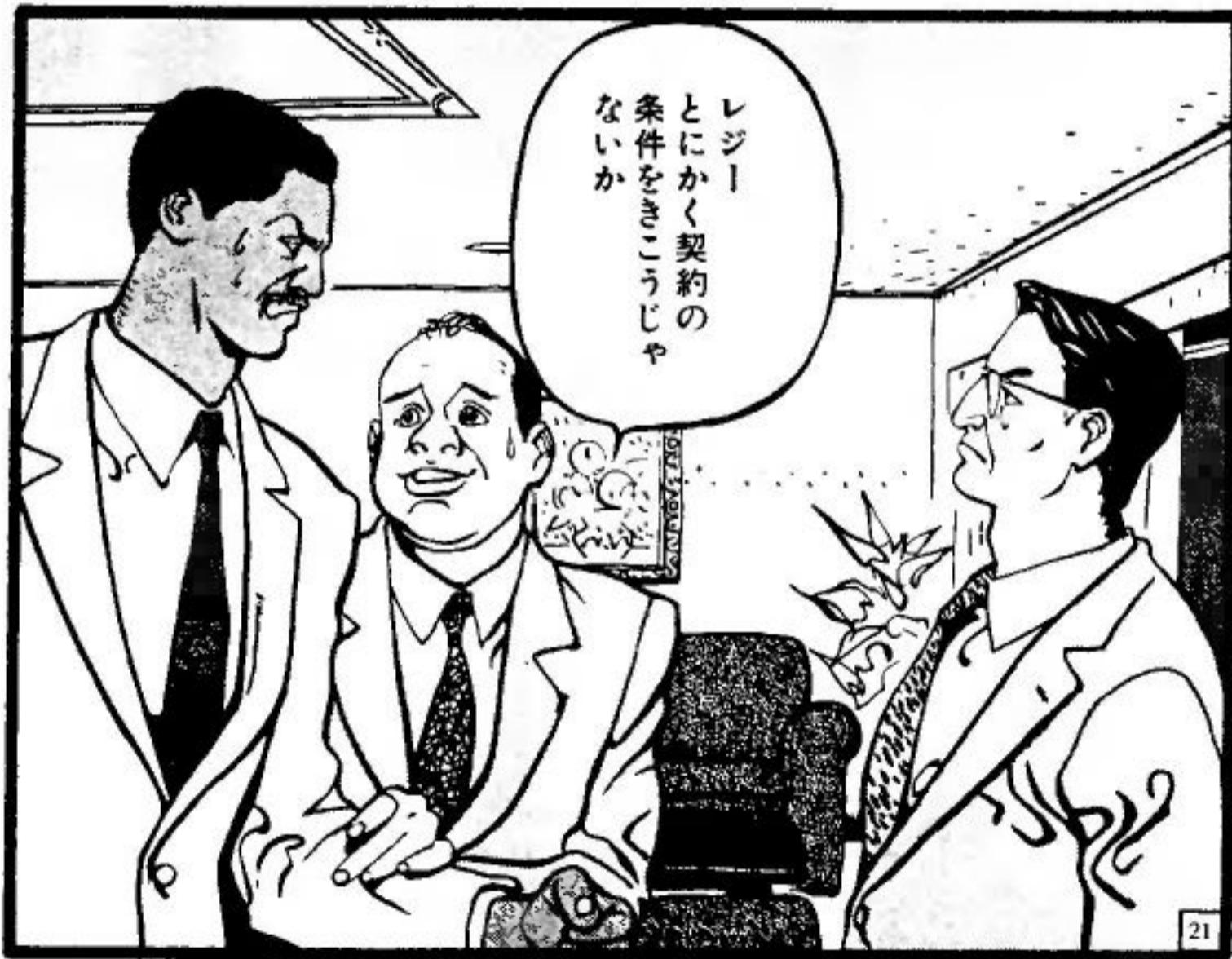
Hirayama: 君は何か勘違いをしているようだな。
Kimi wa nanika kanchigai o shite iru yō da na.
 you as for something misunderstanding/wrong idea (obj.) have seems (colloq.)
"You seem to have gotten the wrong idea." (PL2)

- *kanchigai* = “misunderstanding/a mistaken idea”; *kanchigai (o) suru* means “guess wrong/get the wrong idea” and *kanchigai (o) shite iru* means “have (gotten) the wrong idea.” The *o* is optional; if it is used, it essentially marks *kanchigai* as the direct object of *suru/shite iru* (“do/are doing”—or in the case of this expression, “have/have gotten”).
- ~ *yō da* = “seems/appears to be the case that ~.”

18

Reggie: 勘違いだって?
Kanchigai datte?
 misunderstanding (quote)
"Wrong idea?" (PL2)

- *datte* is a colloquial quotative particle that implies the speaker is surprised by the quoted words; the tone can range from pleasant surprise to puzzlement to outrage.



Hirayama: 君と契約を望んでいるのは球団のフロントだ。

Kimi to keiyaku o nozonde iru no wa kyūdan no furonto da.

you with contract (obj.) is hoping for (nom.) as for team's front office is

"As for the one who is hoping for a contract with you, it is the team's front office."

"It's the team's front office that wants to sign you." (PL2)

私はフロントの命令でここに来たまで。

Watashi wa furonto no meirei de koko ni kita made.

I/me as for front office's order/command at here to came only/merely

"I simply came here at their command." (PL2)

Hirayama: 過去に何人もの大リーガーが日本へやって来たが、

Kako ni nannin mo no dai-riigā ga Nihon e yatte kita ga,

past in many people (=) major leaguers (subj.) Japan to came but

そのほとんどはポンコツだった。

Sono hotondo wa ponkotsu datta.

of them almost all as for jalopies were

"Lots of major leaguers have come to Japan in the past, but most of them were ready for the junk heap." (PL2)

レジー、君はどうだかわからんがね。

Rejii, kimi wa dō da ka wakaran ga ne.

(name) you as for what/how is/are (?) not know but (colloq.)

"Though I don't know how it is with you, Reggie."

"Of course, I don't know if the same holds for you, Reggie." (PL2)

- *nozonde iru* is from *nozomu* ("wish/hope [for]"); *no* is a nominalizer that makes the complete thought/sentence *kimi to keiyaku o nozonde iru* ("[it/they] is/are hoping for a contract with you") act like a noun, and *wa* ("as for") marks that noun as the topic of the sentence.
- *furonto* is a katakana rendering of the English "front," here standing for "front office."
- *kita* is the plain/abrupt past form of *kuru* ("come").
- *made* basically means "as far as/to the extent of"; *made (da)* can be used after a verb to imply "that's the extent of my action," downplaying the significance of one's action, like the English "I merely ~" or "all I did was ~/all I will do is ~."
- *nannin* = "how many people," and *nannin mo* = "many people." *No* allows this to modify *dai-riigā* ("major leaguers").
- *yatte kita* is the plain/abrupt past form of *yatte kuru*, where *kuru* = "come." *Yatte kuru* implies the journey was a long distance or required special effort on the part of the person coming.
- *ponkotsu* most commonly refers to "an old jalopy," but it can also be used for other items that are battered and run down. *Ponkotsu datta* = "were jalopies" → "were ready for the junk heap." Using it to speak of people is rather unconventional.
- *wakaran* is a contraction of *wakaranai* ("not know"); *dō da ka wakaranai* is an expression for "[I] don't know what the situation is [with ~]" or "[I] don't know how it is [with ~]."

Reggie: な、なんだとオ~~~!

Na- nan datō!~

(stammer) what (quote)

"What the hell do you mean by that?!" (PL2)

- *datō* is a rougher equivalent of the quotative *datte*, seen above. *Nan datō* (literally, "what's that you say?") expresses outrage rather than mere surprise, and it generally falls into the category of fighting words, corresponding to a wide variety of English words and phrases: "What the hell do you mean by that?/Oh yeah?/Bull—!/Now you've said it!/The hell it is!/Don't give me that crap!"

Frank: レジー、とにかく契約の条件をきこうじゃないか。

Rejii, tonikaku keiyaku no jōken o kikō ja nai ka.

(name) at any rate contract of conditions/terms (obj.) let's hear shall we not (?)

"At any rate, Reggie, let's hear the terms of the contract, shall we?"

"At any rate, Reggie, why don't we find out what the terms of the contract are." (PL2)

- *kikō* is the volitional ("let's/I shall") form of *kiku* ("hear/listen to"). *Ja nai ka* after a volitional form makes a suggestion like "Let's ~, shall we?" or "Why don't we ~?"



22

Sound FX: バラッ*Para!***Flip** (effect of flipping page)

23

Reggie: ん?*N?*

(interj.)

“Huh?” (PL2)

24

Reggie: ここに書いてある “口ヒゲ”については 特別な 例外として 許可する
 Koko ni kaite aru “Kuchihige ni tsuite wa tokubetsu na reigai to shite kyoka suru”
 here at is written mustache as regards special exception as will permit
 ってエのは どういう 意味だ?
 ttē no wa dō iu imi da?
 (quote) (nom.) as for what kind of meaning is

“What does this mean here, where it says, ‘A mustache will be permitted by special exception?’” (PL2)

- *kaite* is the -te form of *kaku* (“write”), and *aru* means “exist/be in a place” (for inanimate things). *Aru* after the -te form of a verb means the action was done and the result remains in place: *kaite aru* = “is written.”
- *kuchihige*—literally, “mouth whiskers”—is another way of referring specifically to a “mustache,” as opposed to a “beard” (*agogihige*—literally, “chin whiskers”) or other facial hair.
- ~ *ni tsuite* = “as regards ~ /in connection with ~”; ~ *ni tsuite wa* is often just a fancy *wa* (“as for”) to set up the topic of the sentence.
- *kyoka* = “permission,” and *kyoka suru* = “permit/will permit.”
- ~ *tte no wa* is a colloquial equivalent of the quotative ~ *to iu no wa*, which means “as for what is called ~” or “as for what is stated as ~.”

25

Hirayama: 「東京ジェントルメン」は紳士の集団なのだ。
 “Tōkyō Jentorumen” wa shinshi no shūdan na no da.
 (team name) as for gentlemen of group (explan.-is/are)

“The Tokyo Gentlemen are a group of gentlemen.” (PL2)

君のような 下品な ヒゲを たくわえている 者は
 Kimi no yōna gehin na hige o takuwaete iru mono wa
 you like vulgar/bad/bred mustache (obj.) is wearing/cultivating person as for
 本来 メンバーになる 資格は ない のだが...
 honrai menba ni naru shikaku wa nai no da ga...
 normally member become qualification as for not exist/not have (explan.) but

“A person who boorishly wears a mustache, like you, would not normally qualify for membership, but...”

Hirayama: フロントから特別な はからい だ。感謝したまえ!
 furonto kara no tokubetsu na hakarai da. Kansha shitamae!
 front office from of special arrangement/disposition is be grateful
 “it is a special dispensation from the front office. Be grateful!”

“the front office has made an exception in your case. You should be grateful!” (PL2)

- *na no da* in the first sentence and *no da* in the second indicates that he is making an explanation; when the explanatory *no da/desu* follows a noun, *na* must be inserted.
- *gehin na* (“vulgar/bad/bred/uncouth”) directly modifies *hige* here, but he’s not remarking on the nature of Reggie’s mustache as opposed to others; rather, he is stating that any mustache is uncouth/boorish.
- *takuwaete iru* is from *takuwaeru*, which basically means “store/keep/lay up”; it’s often used when speaking of facial hair to mean “grow/cultivate/wear.”
- *kimi no yōna gehin na hige o takuwaete iru* is a complete thought/sentence (“[he] wears an uncouth mustache like you”) modifying *mono*, which when written with this kanji means “person.”
- *ni* marks the result of the verb *naru* (“become”) so *ni naru* as a unit is equivalent to the English “become.”
- *menba ni naru* is a complete thought/sentence (“become a member”) modifying *shikaku* (“qualification”), giving the meaning “qualification to become a member.” *Wa* marks this as the topic of *nai* (“not exist/not have”) → “not have the qualification to become a member.”
- *kansha* = “gratitude,” and *kansha suru* is its verb form, meaning either “be grateful” or “thank/express [one’s] gratitude.” *Kansha shi-* is essentially the stem form of the verb, and adding *-tamae* to the stem form of a verb makes a strong, authoritarian-sounding command.



Reggie: ふざける なア!! 僕 は 15 の 時 から ヒゲ を 生やして んだア!!
Fuzakeru nā! Ore wa jūgo no toki kara hige o hayashite n dā!
 fool/joke around don't I/me as for 15 (=) time from mustache (obj.) have grown/worn (explan.)
"Cut the crap! I've had this mustache since I was 15!" (PL1; PL2)

Sound FX: ドン
Don!

Bang! (sound of pounding fist on table)

Reggie: 誰か に 許可されて 生えてきた ん じゃねエー。勝手に 生えてきた んだ!
Dareka ni kyoka sarete haete kita n ja nē. Katte ni haete kita n da!
 someone by having been permitted grew out (explan.) is not on its own grew out (explan.)
"It didn't grow because someone gave it permission. It started growing all on its own!" (PL2)

- *fuzakeru* basically means “fool around/joke around”; more broadly it can imply “speak or behave ridiculously/disrespectfully/outrageously.” *Na* (here lengthened for exclamatory emphasis) after the plain, dictionary form of a verb makes a negative command: “don’t ~/stop ~,” so *fuzakeru na* is literally “don’t fool around/stop being outrageous.” *Fuzakeru na* usually falls into the category of “fighting words,” so its English equivalents range from “Cut the crap!/Don’t play games with me!” to unprintable expletives and epithets.
- *hayashite* is the -te form of *hayasu* (“grow [something]”), while *haete* is the -te form of *haeru* (“[something] grows”). *Hayashite n da* is a contraction of *hayashite iru no da*, “am growing/have grown” + explanatory *no da*. *Haete kita* is the -te form of *haeru* plus the plain/abrupt past form of *kuru*, which can imply that the action began/is beginning, or that it “emerges/comes out” from somewhere—here both meanings apply.
- *kyoka sarete* is the -te form of *kyoka sareru* (“be permitted”), the passive form of *kyoka suru* (“permit”). The -te form here indicates the manner of the next-mentioned action.
- *n ja nē* is a rough, masculine slang contraction of *no de wa nai*, explanatory *no + de wa nai* (“is not”). It’s quite common for the *ai* sound to change to *e* or *ei* in masculine slang and rough talk.
- *katte ni* is most typically used of human actions, meaning “on one’s own/without permission,” but it can also refer to other actions or events that occur spontaneously, without regard to human will (especially the speaker’s).

Reggie: 付けヒゲ と は 訳 が 違う んだ。 何なら、 引っ張ってみろ!
Tsukehige to wa wake ga chigau n da. Nannara, hippatte miro!
 attached mustache from as for situation (subj.) is different (explan.) if so inclined try pulling
“It’s a different situation from a fake mustache. If you wish [to check that out], try pulling it.”
“It’s not something I just pasted on. Try pulling it and you’ll see!” (PL2)

- *tsuke* is the stem form of *tsukeru* (“attach”), so *tsukehige* refers to an “attached mustache”—i.e., a fake one.
- *wake ga chigau* is literally “the situation is different,” usually with the feeling of “it’s a completely different matter.” With the verb *chigau*, the particle *to* is used to mark the basis of comparison—i.e., it marks the thing that is different from the thing you’re talking about.
- *nannara* is a colloquial expression for “if you wish/if you are so inclined/if it suits you.” In a case like this it can include the feeling of “if you don’t believe me.”
- *hippatte* is the -te form of *hipparu*, a colloquial word for “pull,” and *miro* is the abrupt command form of *miru* (“look at/see”). *Miru* after the -te form of another verb implies “try [doing the action].”

Uchida: あのー、引っぱる ように 申しております が...
Anō, hipparu yō ni mōshite orimasu ga...
 err/fum pull to is saying but
“Errr, he’s saying you should pull it...” (PL4)

Hirayama: うむ、 どうも その ようだ な。
Umu, dōmo sono yō da na.
 (interj.) indeed that way seems (colloq.)
“Uh-huh, it does indeed seem that way, doesn’t it.” → “Yeah, it seems that way, huh.” (PL2)

- *anō* is a hesitation/“warm up” word similar to “uhh/um.”
- *mōshite* is the -te form of *mōsu* (PL4 humble verb for “say/tell”) and *orimasu* is the polite form of *oru* (PL4 humble equivalent of *iru*, “exist/be in a place”), so *mōshite orimasu* is a PL4 humble *itte iru* (“is saying/telling,” from *iu*, “say/tell”). ~ *yō ni iu* is an indirect command form: “tell [someone] to ~”; using a form of *mōsu* makes a more polite equivalent.
- *ga* (“but”) here merely serves to “soften” the end of the sentence.
- *dōmo* is an intensifier like “indeed/quite/very much,” and ~ *yō da* = “seems ~,” so *dōmo* ~ *yō da* = “it indeed seems ~.”

Sound FX: しゅっ
Shu!

(effect of a quick movement, here of reaching out for Reggie’s mustache)

Hirayama: しからば...
Shikaraba...
 if it be so/in that case
“In that case...” (PL2)

- *shu!* is an FX word that represents any quick, sudden action, but it’s also used for the sound of fine fabric rubbing, so it fits well the motion of a man in a suit suddenly reaching out for something.
- *shikaraba* is a rather archaic-sounding word for “if it be so/in that case/then.”



30

FX: グググ...
Gu gu gu!...
 (effect of pulling hard)

Reggie: ブヒヤア～～!!
Buhya~!
“Ee-yooow!”

31

FX: パっ...
Pa!
 (effect of letting go)

32

Reggie: アホタリ! 本当に 引っ張る 奴 が ある か! 伸びちまつた じゃねエーか!
Ahotari! Hontō ni hipparu yatsu ga aru ka! Nobichimatta ja nē kaf!
 idiot/fool actually pull guy/fellow (subj.) exists (?) stretched-regret did it not?
 “You idiot! Is there a guy who would actually pull it? It’s gotten all stretched out, has it not?”
“You idiot! What kind of moron would actually pull it! You stretched it all out of shape!”
 (PL2)

- *ahotari* (or more commonly *ahotare*) is a variation of *aho* (“idiot/fool/blockhead”).
- *hontō* = “truth,” and *hontō ni* = “truly/really/actually.”
- *yatsu* is an informal/slick word for “guy/fellow.” *Hontō ni hipparu* is a complete thought/sentence (“[you/he] really pull[s]”) modifying *yatsu*.
- ~ *yatsu ga aru ka* literally asks, “does a person who [does the action] exist?”—an idiomatic expression that essentially implies the person (usually the listener) should not have done the action.
- *nobichimatta* is a contraction of *nobite shimatta*, the -te form of *nobiru* (“stretch/become stretched”) and the plain/abrupt past form of *shimau* (“end/finish/put away”), which after the -te form of another verb implies the action is regrettable or undesirable.
- *ja nē ka* = *ja nai ka* = “is it not?/did it not?” In this case the question is rhetorical, and he is in fact making a strong accusation.

33

Hirayama: そんな 事 は 聞いとらん な。
Sonna koto wa kiitoran na.
 that kind of thing as for didn’t hear/wasn’t told (colloq.)
 “I didn’t hear anything like that.”

“You didn’t say anything about that.” (PL2)

引っ張れ と 言う から 引っ張った まで だ!
Hippare to iu kara hippatta made da!
 pull (quote) say/said because pulled only/merely is
“I just pulled it because you said to!” (PL2)

それに、その 方法 や 程度 について の 指示 は 何も なかった。
Sore ni, sono hōhō ya teido ni tsuite no shiji wa nanimo nakatta.
 besides of that method and degree/extent regarding which is indication as for nothing did not exist
“And besides, you gave no indication of how I should pull or how hard.” (PL2)

Hirayama: そこで 私 は 自分の 判断 で 引っ張った。
Sokode watashi wa jibun no handan de hippatta.
 so/accordingly I/me as for my own judgment by/using pulled
“So I used my own judgment.” (PL2)

- *kiitoran* is a contraction of *kiite oran*, negative of *kiite oru* (“have heard,” same as *kiite iru*), from *kiku* (“hear”). Men in positions of authority and respect often use *oru* in place of *iru*.
- *hippatta* is the plain/abrupt past form of *hipparu* (“pull”).
- we have another example here of *made (da)* after a verb, being used to minimize the significance of the speaker’s action.
- *no* makes *sono hōhō ya teido ni tsuite* (“regarding the method and extent of that [= pulling]”) into a modifier for *shiji* (“indication”) → “indication regarding how or how hard to pull.”
- *nanimo* works together with a negative later in the sentence to mean “not anything/nothing.” *Nakatta* is the plain/abrupt past form of *nai* (“not exist/not have/there was not”), so *nanimo nakatta* = “had nothing/there was nothing.” *Shiji wa nanimo nakatta* = “as for indication, there was nothing” → “there was no indication.”
- *jibun* = “oneself,” or “me/myself,” “he/himself,” “you/yourself,” “they/themselves,” etc., depending on the context. *Jibun no* makes it possessive: “my/his/your/their,” etc. When it follows immediately after another pronoun, it has the feeling of “my own/his own/your own/their own.”



Hirayama: すなわち、そこにある契約事項についても同じ事!
Sunawachi, soko ni aru keiyaku jikō ni tsuite mo onaji koto!
 (conj.) that place/there in/at exist contract items/articles regarding also same thing
"And it's the same with that contract there." (PL2)

Hirayama: 気に入らなければサインをするな。
Ki ni iranakereba sain o suru na.
 if not pleased signature (obj.) do/sign don't
"If you don't like it, don't sign it." (PL2)

私の用件は君が契約をするのかしないのか、それのみだ!
Watashi no yoken wa kimi ga keiyoku o suru no ka shinai no ka, sore nomi da!
 my business as for you (subj.) contract (obj.) do/sign (explan.-?) not do/sign (explan.-?) that alone/only is
"My business is to find out whether or not you will sign it, and that's all." (PL2)

Reggie: ウ～
 U～!

"Grrrr..."

- *sunawachi* often means “in other words/that is to say/namely,” but it can also serve as a less specific conjunction, more like a simple “and.”
- *jikō* (“items/articles”) here is essentially another way of referring to “terms/conditions,” so *keiyoku jikō* is literally “contract terms” → “contract.”
- *da* (“is”) is understood after *koto* (“thing”).
- *ki ni iranakereba* is a conditional (“if”) form of *ki ni iranai*, negative of *ki ni iru* (“be pleased with/like”).
- *sain* is a katakana rendering of English “sign,” and *sain (o) suru* means “sign one’s signature.” *Na* after the plain, dictionary form of a verb makes a negative command: “don’t ~”; *sain o suru na* = “don’t sign.” As in this example, *sain* by itself most commonly means “signature/autograph” in Japanese; it can also mean “signal,” such as the kind given by catchers and coaches in baseball, but it’s rarely used to mean “sign/signboard.”
- *shinai* is the negative of *suru* (“do”—though with contracts it means “conclude/sign”), and *suru no ka shinai no ka* makes an expression for “whether or not [someone] will do [the action].” The same pattern can be used with other verbs; e.g., *iku no ka ikonai no ka* = “whether or not [someone] will go.”

Reggie: ちっ! ちょっと待ってろ、最後まで目を通すから。
Chi! Chotto mattero, saigo made me o tōsu kara.
 (interj.) a little wait end as far as look through because

"Cripes! Wait a little, because I'll look on through to the end."

"Cripes! You'll have to wait a little longer, then, while I read the rest." (PL2)

- *chi!* is an interjection (actually, not much more than a sound, like clicking one’s tongue) of disgust or irritation.
- *mattero* is a contraction of *mate iro*, the abrupt command form of *mate iru* (“be waiting”), from *matsu* (“wait”).
- *me o tōsu* (literally, “put/run eyes through”) is an idiomatic expression for scanning through documents, books, newspapers, etc.
- *kara* (“because”) marks *saigo made me o tōsu* (“I will look through it to the end”) as the reason why he said *chotto mattero* (“wait a little”). The syntax is inverted; in normal order the *kara* clause comes first.

Sound FX: ドカッ
Doka!

Thwump! (sound of plopping heavily down on sofa)

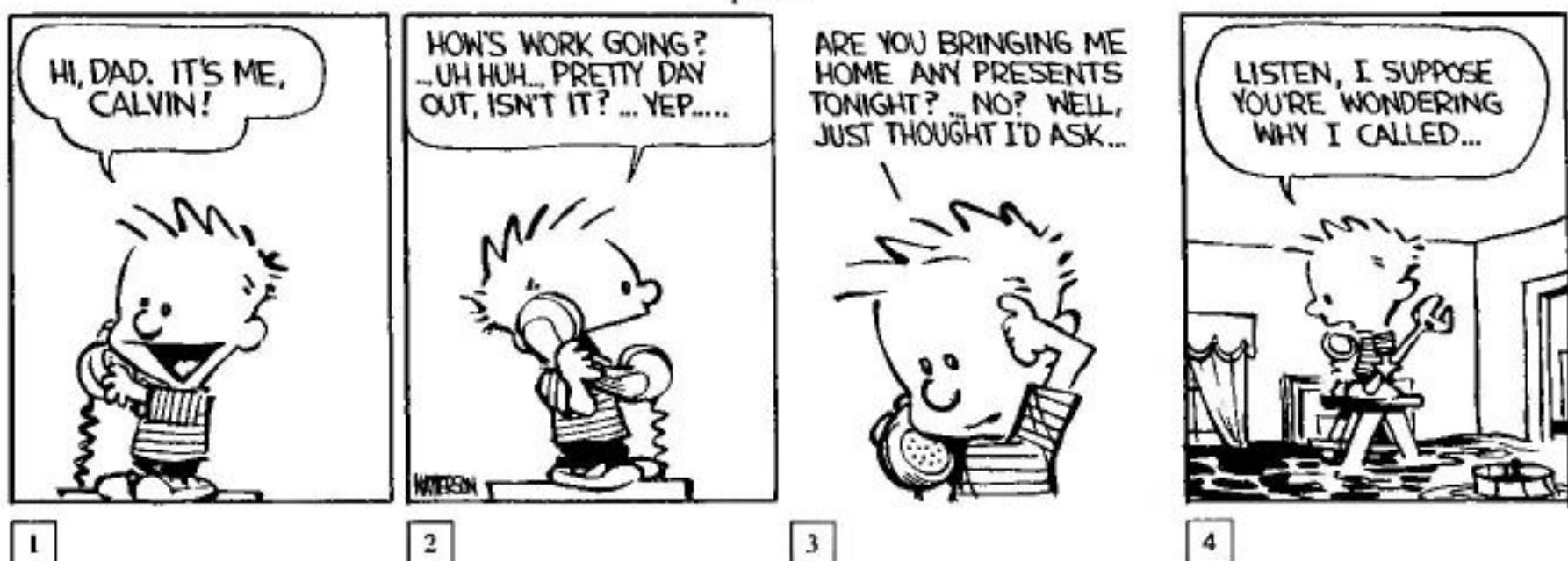
Narration: こうしてレジーは「東京ジェントルメン」との1年契約を結んだのだった。
Kō shite Rejii wa "Tōkyō Jentorumen" to no ichinen keiyaku o musunda no datta.
 in this way (name) as for (team name) with of one year contract (obj.) concluded/signed (explan.)
And thus it was that Reggie came to sign a one-year contract with the Tokyo Gentlemen. (PL2)

Narration: 彼は日本のベースボール事情を知るため、
Kare wa Nihon no bēsubōru jijō o shiru tame,
 he/him as for Japan's baseball situation/state (obj.) learn about for purpose of
 日本でプレイした経験を持つ元選手を訪ねた。
Nihon de purei shita keiken o matsu moto-pureiyā o tazuneta.
 Japan in played experience (obj.) have former player (obj.) visited.

In order to find out more about baseball in Japan, he visited a former player who had played there. (PL2)

- *musunda* is the plain/abrupt past form of *musubu* (“tie/fasten,” or in the case of a contract, “conclude/enter into/sign”).
- *no datta* is the plain/abrupt past form of the explanatory *no da* (“it is the case that ~”). *Kō shite* (“in this way/thus”) and *no datta* together give the sentence a feeling of finality: “And thus it was that ~.”
- *shiru* = “come to know/learn/find out,” and *tame* (or often *tame ni*) after a non-past verb means “for the purpose of/in order to.”
- *purei shita* is the plain/abrupt past form of *purei suru* (“play”); *Nihon de purei shita* is a complete thought/sentence (“[he] played in Japan”) modifying *keiken* (“experience”) → “the experience of having played in Japan.”
- *matsu* = “hold/carry/have,” so *keiken o matsu* = “have the experience”; *Nihon de purei shita keiken o matsu* is a complete thought/sentence (“[he] had the experience of having played in Japan”) modifying *moto-pureiyā*.
- *moto-* is a prefix meaning “former;” and *pureiyā* is a katakana rendering of the English “player.” The usual reading for the kanji 選手 is *senpai*, which of course means “player.”
- *tazuneta* is the plain/abrupt past form of *tazuneru* (“visit/call on”).

calvin and Hobbes



1

2

3

4

1

Calvin: "Hi, Dad. It's me, Calvin!"

もしもし、パパ。ぼくだよ、カルヴィン！
Moshi-moshi, papa. Boku da yo, Karuvuin!
hello father I/me is (emph.) (name)

- Dad 父親への呼びかけに最も一般的に用いられる。Daddy が子供っぽく、甘えたようなひびきがあるのに対し、Dad は成人も使う。呼びかけのほか、成人でもインフォーマルな会話では my dad/your dad など、第三者に対しての父親を指す場合にも使用する。

2

Calvin: "How's work going? ... Uh huh ... Pretty day out, isn't it? ... Yep ..."

仕事の調子はどう? ... フンフン... 外はいい天気だね... ウン...
Shigoto no chōshi wa dā? ... Funfun... Soto wa ii tenki da ne... Un...
job/work of condition us for how is(?) (interj.) outside as for good weather is (colloq.) (interj.)

- How's = How is.
- Uh huh 「フーン／ウン」など、特に肯定的な相槌をうつときなどに用いる。後半(huh)にアクセントをおいて発音する。
- Pretty day out, isn't it? = It is a pretty day out, isn't it? 軽く相手の同意を求める、付加疑問文。「いい天気」の表現としては、ほかに beautiful day など。
- Yep は Yeah と同様、Yes の口語表現の一つ。

3

Calvin: "Are you bringing me home any presents tonight? ... No?"

今夜、何かおみやげ持って来てくれるの?... 持って来ない?
Kon'ya, nanika omiyage motte kite kureru no?... Motte konai?
tonight something souvenir/present bring to me (explan.-?) won't bring(?)

"Well, just thought I'd ask..."

いや、ちょっと聞いてみようと思っただけ...
Iya, chotto kiite miyō to omotta dake...
no a little try asking (quote) thought only

- just thought I'd ask ... = I just thought that I would ask ...
- Well 「いやね／ところで」など、会話で、話を切りだしたり話題を変えたりするときによく用いる。

4

Calvin: "Listen, I suppose you're wondering why I called..."

あのね、ボクが何の用で電話したのか、けげんに思ってるだろうけどね...
Ano ne, boku ga nan no yō de denwa shita no ka kegen ni omotteru darō kedo ne...
(interj.)(colloq.) I/me (subj.) what of purpose for telephoned (explan.) (?) are wondering probably but (colloq.)

- Listen 「ねえ／ちょっと聞いて」など、相手の注意を引くときに使う。
- I suppose (that) + 節 「～だろうと思う／推測する」。
- you're (= you are) wondering why 「どうしてか／なぜなのか不思議に思っている」。

Calvin and Hobbes

WILSON



1



2



3



4

1 Calvin: "Dad, your polls took a big dive this week."

パパ、今週の世論調査でパパの支持率が急落したよ。
Papa, konshū no yoron chōsa de papa no shijiritsu ga kyūraku shita yo.
father this week of opinion poll in father's/your support rating (subj.) dropped rapidly (emph.)

- **polls** 世論調査、またこの例のように世論調査の結果を指すこともある。

- **take a dive** 「急落する／急降下する」特に株価や気温などの急落に用いることが多い。

2 Calvin: "Your 'Overall Dad Performance' rating was especially low."

「総合的にみた父親業務遂行度」の評価は特に低かった。
"Sōgō-teki ni mita chichioya gyōmu suikō-do" no hyōka wa toku ni hikukatta.
generally observed father duties performance level of evaluation as for particularly was low

3 Calvin: "See? Right about yesterday your popularity went down the tubes."

ほらね、ちょうどきのうあたりからパパの人気が落ち込んだんだ。
Hora ne, chōdo kinō atari kara papa no ninki ga ochikonda nda.
see (colloq.) exactly/just yesterday around from father's/your popularity (subj.) fell (explan.)

- **right about** は just about と同様で、「ちょうど～あたり」の意味。

- **go down the tubes** は go down the drain と同様の口語表現で、(水が配水管に流れ出すような勢いで) なくなる／激減することをさす。

4 Father: "Calvin, you didn't get dessert yesterday"

カルヴィン、きのうおまえにデザートを食べさせなかつたのは、
Karuvuin, kinō omae ni dezāto o tabesasenakatta no wa,
(name) yesterday you to dessert (obj.) didn't let eat (nom.) as for

because you flooded the house!"

おまえが家中を水浸しにしたからだぞ!!
omae ga iejū o mizubitashi ni shita kara da zo!!
you (subj.) throughout house (obj.) soaked/flooded because is (emph.)

Calvin: "I'd suggest a new line of work, 'Dad'..."

新しい仕事を探したほうがいいよ、「パパ」...
Atarashii shigoto o sagashita hō ga ii yo, "papa"...

- **you didn't (= did not) get dessert** は I did not give you dessert の意味で、それにいたるまでの相手 (you) の責任を暗に強調した表現。

- **I'd suggest = I would suggest** 「提案する／勧める」。

- **a new line of work** 「新しい、別種の職業」。

- 文末の Dad が " " で囲ってあるのは、カルヴィンがもう父親と見なしていないことを皮肉っぽく表現したもの。

GARFIELD



1

2

3

1

Jon: "Wouldn't you like to go out and get some fresh air, Garfield?"

ガーフィールド、外に出て新鮮な空気でも吸ってきたいと思わないか?
Gāfirudo, soto ni dete shinsen na kuki demo sutte kitai to omowanai ka?
 (name) outside to go out-and fresh air or something want to go breathe (quote) don't you think(?)

- wouldn't = would not.
- go out and get... 「外に行って取ってくる／取りに行く」。

2

Garfield: "Not really."

いいや。
Iiya.
 no

- Not really 「実際のところそうは思わない」 → 「別に／そうでもない／そんなことはない」などの意味で頻繁に用いられる。

3

Garfield: "Could we have it delivered?"

配達しちゃもらえないかね?
Haitatsu shicha moraenai ka ne?
 can't have delivered (?) (colloq.)

- have it delivered は have の使役用法で「届けさせる／配達させる」、又は「届けてもらう／配達してもらう」の意味。
- 第一コマの go out and get... 「行って取ってくる」と第三コマの have... delivered 「配達してもらう」が対照的に用いられる。自ら努力して手に入れる行動パターンと、他人が代わりにしてくれるのを待つ行動パターンを対比したもの。

© 1991 Paws. All rights reserved. Distributed by Universal Press Syndicate.

on the bookshelf

Recently released books about Japan

The Genius of Japanese Carpentry: The Secrets of a Craft. by S. Azby Brown. New York: Kodansha International, 1995. 156 pages, \$25 (paperback)

Follows step-by-step the construction of a building in the compound of the Yakushiji monastery in Nara, illustrating carpentry techniques used for centuries in Japan. Includes selection of wood, fabrication of parts, detailing, joint-making, laying of the foundations, erection of pillars and beams, installation of rafters and struts, and laying of the roof and rooftiles. Fully illustrated with photos and line drawings.

Japanese Women Novelists in the 20th Century: 104 Biographies, 1900-1993, by Sachiko Schierbeck. Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 1995. 392 pages, \$50 (paperback)

Profiles of the 104 female winners of prestigious literary prizes in Japan since the beginning of the century, and a bibliography of works translated into Western languages from 1900 to 1993. (Distributed in the United States by Paul & Company, Concord, Mass.)

Japan, a View from the Bath, by Scott Clark. Honolulu: Univ. of Hawaii Press, 1994. 154 pages, \$18 (paperback) "In groups or alone, in steamy public bathhouses, large outdoor hot spring pools, and small private bathrooms Japanese immerse themselves daily in hot water. These ablutions do more

than cleanse their bodies: the baths are imbued with meaning and symbols of Japanese culture. To take a bath in Japan with an understanding of the event is to experience something Japanese. It is to immerse oneself in culture as well as water." —from the book

The Girl I Left Behind, by Shusaku Endo; translated by Mark Williams. New York: New Directions, 1995. 196 pages, \$21.95 (hardback)

An early novel by acclaimed writer Endo, *The Girl I Left Behind* is the tale of a Tokyo college student and the naïve country girl he seduces.

The Roman-Letter Swordguard Postmarks of Japan, by Charles A. L. Swenson. Alpharetta, Ga.: Cherokee Press, JPH, 1995. 323 pages, \$45 (paperback)

Japan's "swordguard" postmarks, which resemble the traditional Japanese swordguards called *tsuba*, were introduced in 1952 and have been used ever since. This book is a comprehensive study tracing the development of Japan's postal code system, identifying over 1,300 post offices that used a romaji swordguard cancellation. Filled with illustrations and nuts-and-bolts information that philatelists will love.

The Magical Power of Suru: Japanese Verbs Made Easy, by Nobuo Sato. Rutland, Vt.: Charles E. Tuttle Co., 1995. 176 pages, \$12.95 (paperback)

Twelve chapters, 300+ verbs, one book.

THE MAGICAL POWER OF SURU

Japanese Verbs Made Easy

by Nobuo Sato

Conjugation made easy! Mastery of this single verb increases vocabulary a hundred-fold. Over 300 compound suru verbs for fast, easy reference with example sentences and explanations.

★\$980 / \$12.95

176 pp. ISBN: 0-8048-2025-2



Over 600 verbs

THE COMPLETE JAPANESE VERB GUIDE

by Hiroo Japanese Center

Instant conjugation for hundreds of Japanese verbs on all levels, from the highest honorific to the most casual. Thousands of example sentences illustrate proper colloquial usage.

★\$1,580 / \$14.95

352 pp. ISBN: 0-8048-1564-X



CHARLES E. TUTTLE CO., INC.

Books to Span the East and West

For Retail Order Information and a Free Catalog, Write or Call:
in U.S. 1-800-526-2778 (toll-free) in Japan 044-833-0225

Get Connected!

AsiaSoft is now offering the missing link that will get you and your Macintosh truly connected.

ActiveTalk Plus is a Macintosh用の通信ソフトウェアとして、実績のあるASL-Talkを機能強化した日本語通信ソフトウェアです。

ActiveTalk Plusは、NIFTY-ServeやPC-VANなどのパソコン通信へのログイン・ログアウトを簡単にできるアシスタント機能、高速ファイル転送機能、ISDN機器を含む高速な通信機器の対応など新たな3つの機能を加えました。ActiveTalk Plus is available for just \$119.

新しいオペレーティングシステム漢字Talk7.5をつけてあなたのMacをパワフルに！漢字Talk7.5をご希望の方は今すぐAsiaSoftへお電話ください。新機能が付きもっと使いやすくなりました。

- QuickDraw GX
- PowerTalk
- AppleGuide
- Macintosh PC Exchange
- Much more!

MacintoshでもWindowsでも、日本語ソフトウェアなら、北米最大のディストリビューターのシステムソフトでは何でもあります！

Visit our new World Wide Web page at
<http://www.xmission.com/~asiasoft>



AsiaSoft[®]

Mac: 1-800-882-8856
PC: 1-800-992-9894
Fax: 1-407-234-4991
Internet: asiasoft@asiasoft.com

(continued from page 27)

doesn't concern me," and my translation was, "Nope." And the press said, "Oh, there goes Brown again, going crazy with the translation. He's taking this thing and he's running with it." You know, in a sense I did, but I couldn't think of a more direct way to reflect Mr. Nomo's nonchalance about what people thought was on his shoulders, but from Mr. Nomo's perspective had no effect.

M: So, you could have said exactly what he said, but you thought it was more accurate to go with the feeling of what he was saying.

B: It probably was not more accurate. It was more direct. And I thought it was more reflective of the feeling from, again, an American context. He *didn't care*. But if Mr. Nomo said, "I didn't care," that would not be very Japanese. As a Japanese, he said something like, "I have not thought about it very much and it doesn't concern me. I'm going to go out tomorrow and do my best." And I felt, "OK, from an American context, what does that mean? It means, 'I don't care. No.'"

M: Do you enjoy interpreting?

B: You know, I enjoy a challenge. Interpreting was a part of that in this particular situation. If you're asking me would I enjoy it as a career opportunity, probably not. There's just too much . . . it's just too hazardous.

M: And what is your response going to be to this baseball team that called you?

B: [laughs] My response is, "Thank you very much for giving me the opportunity to have a great story to tell my grandkids."

M: You're not going to do it.

B: Well, you know, honestly, like I said, I think it's an extremely hazardous position. I've been somewhat disappointed that the Japanese have been so, well, quite a few of them have been so negative, because I love the Japanese and their culture and their language. I wouldn't have gone overseas and stayed as long as I did if I didn't feel that way. So in a sense it's like I'm doing the best I can and in some sense I suppose it hurts your feelings to see people get up in arms over what I felt was my very best effort.

In a way I was kind of the spot translator, which probably made the job more difficult than it might have appeared. For example, I never got to talk to Nomo in advance. The first press conference was Monday morning at 10 AM, and Nomo showed up at 10:05. That's when we first met. And then throughout, when I was finished with major events, I would be whisked off to the press box while Mr. Nomo and Mr. Okamura would go off to the locker room, for example. It was like, "Okay, Kent, dugout. Twenty seconds. Go. Thank you very much. Go back to the press box. Have a Dr. Pepper."

You know, so many Japanophiles, as we all are, are constantly forced into situations where we are going to interpret either informally or formally. And in that particular situation where you are put on the spot suddenly and then for a very short time, I think it makes you dig very deep. And when people come back after you and say, "I think you could have done that better," it's like, "Yeah, you know I'm sure I could have." I mean I knew immediately after the dugout that I mispronounced that word and put it in the wrong tense, but it's like, well, it's over. You're gone. You're having your Dr. Pepper now, pal, nobody cares what you think. I think for anybody who reads your magazine, for example, you're going to be in that situation, regardless of your level of expertise. And boy, when it's over, it's over. You don't have any chance to reflect. ■

*hazardous = 危険な *kaken na* • get up in arms over = 憤慨する *fugai suru* • be whisked off = さっと移される *sa-tto utsusareru* • Japanophile = 親日家 *shinnichi-ka*

愛がほしい...

Ai ga Hoshii... Longing for Love

野中のばら

by Nonaka Nobara



© Nonaka Nobara. All rights reserved.
First published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo.
English translation rights arranged through Futabasha.

1

Man: なに なに、今年は 小さい リュック が
Nani nani, kotoshi wa chiisai ryukku ga
 what what this year as for small rucksacks (subj.)
 女の子達 に 大人気?
onna no ko-tachi ni dai-ninki?
 girls/young women-(plur.) among great popularity
“What’s this, what’s this? Mini backpacks are all the rage with young women this year?” (PL2)

Sound FX: フム
Fumu
 (a grunt implying “I see/uh-huh”)

Magazine: めんず (のんの)
 (partly obscured) *Menzu (Nonno)*
Men’s (Non-No) (fashion magazine name)

- *ryukku* is short for *ryukkusakku*, the katakana rendering of “rucksack.”
- *onna no ko* is literally “female child,” but it’s routinely used for referring to teens as well as unmarried young women well into their twenties. The term can be either singular or plural; adding the suffix *-tachi* makes it unambiguously plural.
- *dai-* is a prefix that means “large/large-scale,” and *ninki* = “popularity/vogue,” so *dai-ninki* implies “[is enjoying] immense popularity” → “is all the rage.” *Ga* marks the object of popularity, while *ni* marks those among whom it is popular.

2

Man: ホー、小さい Tシャツ も はやってん の。
Hō, chiisai tūshatsu mo hayatten no?
 (interj.) small T-shirts also are popular (explan.)
“Hmm, and short T-shirts are popular, too, huh?” (PL2)

Man: へそだし ルック ちゅー やつ ね。
Heso-dashi rukku chū yatsu ne.
 navel-exposing look (quote) thing (colloq.)
“That’s what they call the exposed-navel look.”
“That’s that bare-midriff look.” (PL2)

- *hayatten* is a contraction of *hayatte iru* (“is popular/in vogue”), from *hayaru* (“become popular/a fad”).
- asking questions with explanatory *no* is quite common in informal speech. When talking to oneself, it has the feeling of “so it’s ~, is it?”
- *-dashi* is from *dasu* (“take/put out” or “expose”), and *heso-dashi* describes the state of one’s navel being exposed. *Rukku* is a katakana rendering of “look,” so *heso-dashi rukku* = “the exposed-navel look” → “the bare-midriff look.”
- *chū* is a contraction of *to iu* (“that is called”); *yatsu* is an informal/slang word for “fellow/guy,” but it’s used idiomatically to refer to “thing(s)/situation(s)/case(s).” ~ *to iu yatsu* = “what they call ~.”

3

Man: 小学生 ん 時 使ってた リュック。
Shōgakusei n toki tsukatteta ryukku.
 grade school student of time was using rucksack
“The backpack I used when I was in grade school.” (PL2)

Man: 洗濯 失敗して 縮んじやった 服。
Sentaku shippai shite chijinjatta fuku.
 laundry having goofed up shrank-(regret) clothing
“A shirt that shrank when I goofed up the laundry.”
“A shirt that I shrank in the laundry.” (PL2)

- *n* is a contraction of *no*, which allows one noun to modify a second. *Shōgakusei n(o) toki* = “time when [I was/you were] a grade school student.”
- *tsukatteta* is a contraction of *tsukatte ita* (“was using,” or sometimes just “used”), past of *tsukatte iru*, from *tsukau* (“use”). *Shōgakusei n toki tsukatteta* is a complete thought/sentence (“I used [it] when I was a grade school student”) modifying *ryukku*. This line and the next are sentence fragments, consisting only of a noun with a modifier.
- *shippai shite* is the *-te* form of *shippai suru* (“fail/make a mistake/goof up”); *o*, to mark *sentaku* (“laundry”) as the direct object of this verb, has been omitted. The *-te* form is being used to indicate the cause of or reason for the next mentioned action, *chijinjatta*.
- *chijinjatta* is a contraction of *chijinde shimatia*, the *-te* form of *chijimu* (“shrink”) plus the plain/abrupt past form of *shimau* (“end/finish/put away”), which after the *-te* form of a verb often implies the action is/was regrettable. *Sentaku shippai shite chijinjatta* is a complete thought/sentence (“[it] shrank from [someone] having goofed up the laundry”) modifying *fuku* (“clothes/item of clothing”).

4

Friend: そーゆー かっこ、昔、カトちゃん とか してた よ なー。
Sō yū kakko, mukashi, Kato-chan to ka shiteta yo na.
 that kind of appearance long ago (name-dimin.) or something was doing (emph.) (colloq.)
“Kato-chan used to dress like that.” (PL2)

Friend: 8時 だ よ、全員 しゅーごーっ とか って。
Hachiji da yo, Zen'in Shūgō to ka tte.
 8 o'clock is (emph.) all members assemble something like (quote)
“In the show called something like ‘It’s Eight O’clock! Everybody Gather Round!’” (PL2)

Man: だ よ ねー。
Da yo ne.
 is/are (emph.) (colloq.)
“It is so, isn’t it?” → “You’re so right.” (PL2)

- *sō yū* (そーゆー) is a variant spelling for *sō iu* (そういう, “that kind of”). The pronunciation is essentially the same.

- *kakko* (often shortened to *kakko* in colloquial speech) refers to external appearance. *Shiteta* is a contraction of *shite ita* (“was doing”), from *suru* (“do”). The expression ~ *kakko (o) suru* means “assume a ~ appearance,” or in many cases, “dress like ~.”
- *Hachiji da yo, Zen'in Shūgō!* was the name of an immensely popular comedy variety show that ran for many years beginning in 1969. Kato-chan, one of the principal cast members, often appeared dressed like a grade-schooler in undersized clothes.

愛がほしい...

Ai ga Hoshii...

Longing for Love

野中のばら

by Nonaka Nobara



© Nonaka Nobara. All rights reserved.
First published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo.
English translation rights arranged through Futabasha.

1

OL1: 今年 流行る 3つ の キーワード 知ってる?

Kotoshi hayaru mitsu no kiiwādo shitteru?
this year be popular 3 count (=) key words do you know
"Do you know the three key words that will be popular this year?"

"Do you know the three key words for this year's look?" (PL2)

- *shitteru* is a contraction of *shitte iru*, "know," but with the intonation of a question it becomes "do you know?" In informal speech, questions are often asked by simply using the intonation of a question at the end of the verb.

2

OL1: まず 光る。

Mazu hikaru!

first shines/is radiant

"First is shiny." (PL2)

OL2: うん。

Un.

"Uh-huh." (PL2)

Boss: え? / 光る??

E? / Hikaru?? "What's that? Shiny?!" (PL2)

Margin: 夏はシルバー系が流行
Natsu wa shirubā-kei ga ryūkō
summer as for silver group (subj.) popularity/bc popular
Silver-toned items will be popular this summer.
(PL2)

- *kei* refers to a group related by lineage or common characteristic.

- *ryūkō* = "popularity/vogue/fad"; it's actually a noun, but since it refers to an action it can function as a verb ("is/are popular") without adding *suru* (which is the way to make it a proper verb). As you may guess from their use of the same kanji, *ryūkō suru* (流行する) and *hayaru* (流行る) are synonymous.

3

OL1: 次に 小さい。

Tsugi ni chisai.

next small

"Next is small." (PL2)

Boss: 小さいつつ

Chisai!! "Small?!" (PL2)

Margin: チビ・リュック や ミニ の トップス 大流行
Chibi ryukku ya mini no toppusu dai-ryūkō
small rucksacks and mini that are tops immense popularity
Mini backpacks and mini-tops will be tremendously popular. (PL2)

- *chibi* is a slang word for "small person," or just "small." The word can be used endearingly of small children, especially one's own (*uchi no chibi* = "my/our little one"), but some people consider the word derogatory and offensive, so it's a word non-native speakers should probably avoid.

- *no* makes *mini* (from English "mini-") a modifier for *toppusu* (from English "tops"): "tops that are mini" → "mini-tops."

- *dai-* is a prefix meaning "large-scale," so *dai-ryūkō* implies "immense popularity"; once again the noun acts like a verb: "is/are tremendously popular."

- 156 cm, or centimeters, is a little over 5 feet 1 inch.

4

OL1: そして 透ける。

Soshite sukeru.

and then is transparent

"And finally, transparent." (PL2)

Boss: 透ける?!

Sukeru?!

"Transparent?!" (PL2)

Margin: シー・スルー の ブラウス や 手さげ
Shii surū no burausu ya tesage
see through that are blouses and bags

See-through blouses and handbags [will also be popular]. (PL2)

- *te* = "hand/arm," and *sage* is the stem of *sageru*, which refers to carrying something briefcase-style, i.e., dangling from one's hand. The combined noun, *tesage*, can refer to various cases, baskets, bags, etc., carried in that fashion, but most commonly is a woman's handbag.

愛がほしい…

Ai ga Hoshii...

Longing for Love...

野中のばら

by Nonaka Nobara



© Nonaka Nobara. All rights reserved.
First published in Japan in 1995 by Futabasha, Tokyo.
English translation rights arranged through Futabasha.

1

Boss: もえこちゃん、これ、コピーお願ひ。
Moeko-chan kore, kopii o-negai.
(name-dimin.) this copy please
“Moeko-chan, this photocopy it, please.”
“Moeko-chan, go copy this for me, will you?” (PL2)

Moeko: ハイッ。
Hai!
yes/OK
“Yes, sir.” (PL3)

- *-chan* is a diminutive equivalent of *-san* (“Mr./Ms.”), most typically used with children or among close adult friends.
- *kopii*, the katakana rendering of the English word “copy,” can refer to the act of “photocopying” or to “a photocopy/photocopies.”
- *o-negai* is from *negau*, to “request,” and is often used as an equivalent of “please.” In this use, the honorific prefix *o-* is obligatory; the PL3 form is *o-negai shimasu*, so *o-negai* by itself feels quite informal.

2

Moeko: もえこちゃん だって。ちゃんづけって事は、
Moeko-chan datte. Chanzuke tte koto wa,
(name-dimin.) (quote) chan-attaching (quote) thing as for
私もまだ若いのね。
watashi mo mada-mada wakai no ne.
I/me too still very much young (explan.) (colloq.)
“He called me Moeko-chan. His using chan means I’m still young, huh.” (PL2)

- *datte* is a colloquial quotative particle that implies the speaker is surprised by the quoted words; the tone can range from pleasant surprise to outrage.
- *chan* is the diminutive noted above, and *-zuke* is the stem of *tsukeru* (“attach”; *ts* changes to *z* for euphony), making a noun that refers to the practice of putting *-chan* after names.
- *tte* is a colloquial equivalent of the quotative phrase *to iu*; the expression ~ *to iu koto wa* implies “the fact that [it is] ~ means ~.”
- *mada* means “still,” and doubling it up makes it emphatic: “still very much.”

3

OL: あっまーいっ。
Ammāi!
indulgent/lacks rigor
“[Your thinking] lacks rigor.”
“Don’t be silly.” (PL2)

4

Moeko: へ?
He?
(interj.)
“Huh?” (PL2)

- *ammāi!* is a colloquial variation of *amai*, which implies a person is overly optimistic or somewhat naive and therefore jumping to the wrong conclusion.

OL: おじさん て の は
Ojisān te no wa
middle-aged men (quote) (nom.) as for
何でも ちゃんづけすん の よ。
nandemo chanzuke sun no yo.
everything attach chan (explan.) (emph.)
“Ojisans put chan on everything.” (PL2)

Boss: はさみちゃんはどこ行ったのかなー?
Hasami-chan wa doko itta no ka na?
scissors-(dimin.) as for where went (explan.) I wonder
“I wonder where Scissors-chan went.” (PL2)

- *ojisan* (lit., “uncle”) can be used to politely address or refer to any man past his mid-twenties or so, but among OLs it is a somewhat pejorative way of referring to their middle-aged, not-very-with-it bosses (though it’s not as pejorative as *ojin* or *oyaji*). *Te no wa* is a colloquial contraction of *to iu no wa*, “as for what is called” → *ojisan te no wa* = “as for the creature known as *ojisan*.”
- *sun* is a contraction of *suru* (“do/make”), and *chanzuke suru* is the verb form of *chanzuke*. Except among children (or adults speaking to children), adding *chan* to the names of inanimate things has a humorous effect.
- *itta* is the plain/abrupt past form of *iku* (“go”).
- *ko na* (or *ka na*) asks a conjectural question: “I wonder where/what/how,” etc.



HIROMI, a long tall lady.

Part 3

Kono Hito ni Kakero — Bet on this Woman —

さく 作・週良貨
が 画・夢野一子 Story • Shū Ryōka
画・夢野一子 Art • Yumeno Kazuko

Thirty-year-old Harashima Hiromi represents a new type of woman in the Japanese business world: the strong-willed, career-oriented professional. Until recently, women in large Japanese companies were either OLs doing mundane clerical work or low-level managers. For the most part, they were expected to quit after a few years to marry and raise a family rather than pursue career-track promotions.



Branch Manager



Section Chief



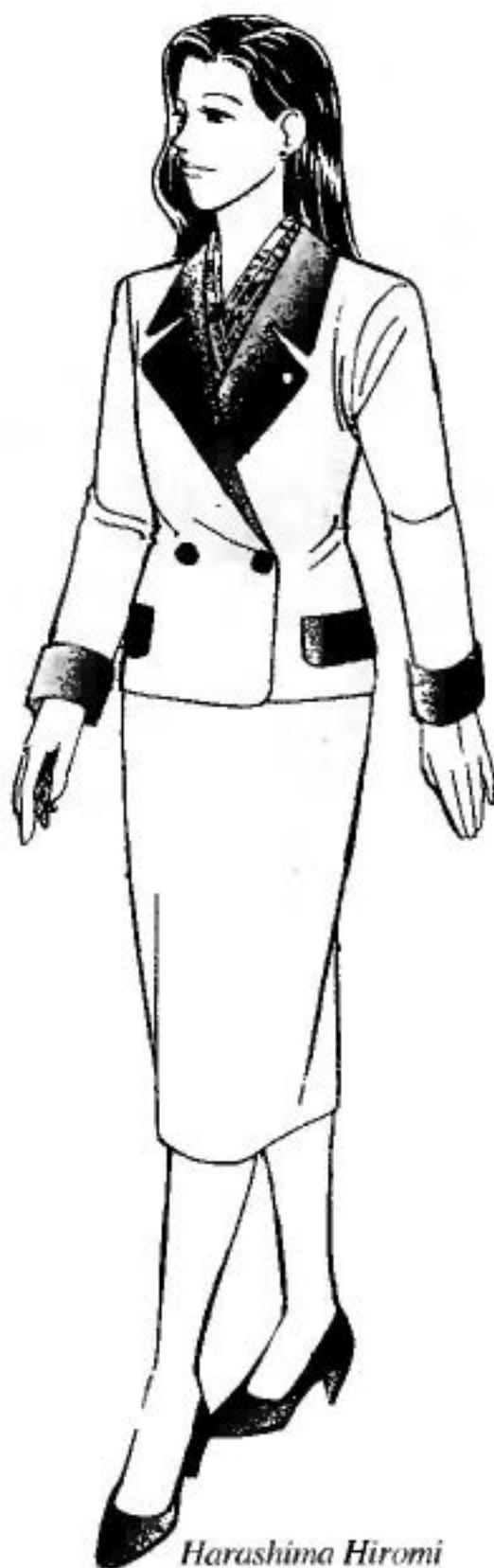
Katō

In events preceding this episode, Harashima is transferred from the head office of the Yotsuba Bank to a failing branch office. The move is highly unusual, as her new position as a commercial services representative—essentially a door-to-door “salesperson” for the bank—would normally have been offered only to a man.

Although she is expected to be actively pursuing new accounts, Harashima spends a rather casual first month at the Taitō branch. Most of the time she can be found walking around the neighborhood getting a feel for the local community.

Harashima's coworkers are stunned when she unabashedly states at a progress-report meeting that she doesn't have any new contacts, and then goes on to openly contradict Mr. Katō, the leader in landing new accounts. But her arguments are reasonable, if somewhat cocky, and she gets the section chief's ear. Before long, she finds herself accepting a major challenge: to land the account for Shinwa Enterprises, which Katō has been unsuccessfully pursuing for two years. She is given just three months to accomplish this goal. Unfazed, she announces that if she doesn't succeed she'll walk around the building on her hands.

When the branch manager learns of the challenge, he reduces the time frame to two months, and insists that the humiliated Katō hand over all of his personal Shinwa files to Harashima at once. Katō balks, but concedes when the branch manager assures him that any failure on Harashima's part will have grave results.



Harashima Hiromi

About the format: Part 3 continues our experimental presentation of the manga in a romaji-free format. We welcome your comments on this and other *Mangajin*-related issues. Write *Mangajin* at P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065; e-mail us at mjin-ed@mindspring.com / CompuServe 74230,2555; or fax us at 770-590-0890.

Preview Page

Here are some of the key vocabulary and grammar constructions found in the following story. We suggest previewing this section before you begin, to prepare yourself for words, kanji, and patterns that are new to you. Many of these items do not appear again in the notes.

VOCABULARY

PAGE 62	がんばる 個人的な これほど 工作メモ 失敗 使う／使え	ganbaru kojin-teki na korehodo kōsaku memo shippai tsukau/tsukae	try hard/give it one's best personal/private to this degree/extent strategy notes failure/mistake/flop use (v.) (plain/command form)	PAGE 64 cont.	仲悪い 辛い 奪う	nakawarui tsurai ubau	be on bad terms painful/trying steal/take (v.)
PAGE 63	あとで どく／どけ 拝見する	ato de doku/doke haiken suru	later step aside (plain/command form) see/look at (PL4)	PAGE 65	憧れる ～ハメになる 彼女 マジで すごい 強い	akogareru ～hame ni naru kanojo maji de sugoi tsuyoi	admire/adore/aspire to be like come to the plight of ~ she seriously/truly/indeed amazing/Wow! (exclam.) strong
PAGE 64	実力 女子高生 傷つける 面 認める	jitsuryoku joshi kōsei kizutsukeru men mitomoru	ability high school girl damage/hurt (v.) facet/aspect/side recognize/acknowledge	PAGE 66	困る 応援する ために	komaru ōen suru tame ni	be troubled root/cheer (v.) in order to

GRAMMAR

-がらせる もし + conditional (-たら、 -ば、 etc.)	-garaseru moshi + conditional (-tara, -ba, etc.)	make/cause to feel
-てください	-te kudasai	if
-てくる	-te kuru	please [do the action]
-てる (= -ている)	-teru (= -te iru)	[a change] begins to occur
-てん/-てるん (= -ているの)	-ten/-terun (= -te iru no)	am/is/are [doing]
		am/is/are [doing] (explanatory)

QUICK REFERENCE

Hiragana

あ A	か KA	さ SA	た TA	な NA	は HA	ま MA	や YA	ら RA	わ WA	ん N
い I	き KI	し SHI	ち CHI	に NI	ひ HI	み MI	り RI			
う U	く KU	す SU	つ TSU	ぬ NU	ふ FU	む MU	ゆ YU	る RU		
え E	け KE	せ SE	て TE	ね NE	へ HE	め ME	れ RE			
お O	こ KO	そ SO	と TO	の NO	ほ HO	も MO	よ YO	ろ RO	を O	

Katakana

ア A	カ KA	サ SA	タ TA	ナ NA	ハ HA	マ MA	ヤ YA	ラ RA	ワ WA	ン N
イ I	キ KI	シ SHI	チ CHI	ニ NI	ヒ HI	ミ MI	リ RI			
ウ U	ク KU	ス SU	ツ TSU	ヌ NU	フ FU	ム MU	ユ YU	ル RU		
エ E	ケ KE	セ SE	テ TE	ネ NE	ヘ HE	メ ME	レ RE			
オ O	コ KO	ソ SO	ト TO	ノ NO	ホ HO	モ MO	ヨ YO	ロ RO	ヲ O	

Combinations

きや KYA	しゃ SHA	ちや CHA	にや NYA	ひや HYA	みや MYA	りや RYA
きゅ KYU	しゅ SHU	ちゅ CHU	にゅ NYU	ひゅ HYU	みゅ MYU	りゅ RYU
きょ KYO	しょ SHO	ちょ CHO	にょ NYO	ひょ HYO	みょ MYO	りょ RYO
キヤ KYA	シヤ SHA	チヤ CHA	ニヤ NYA	ヒヤ HYA	ミヤ MYA	リヤ RYA
キュ KYU	シュ SHU	チュ CHU	ニュ NYU	ヒュ HYU	ミュ MYU	リュ RYU
キョ KYO	ショ SHO	チョ CHO	ニョ NYO	ヒョ HYO	ミョ MYO	リョ RYO

When a small circle is added to the upper right corner of the H-syllables, the first letter changes to a P-sound (e.g. は → ぱ = ha → pa).

When the "voicing mark" (two lines that look like a double-quote mark) is added to the same position on K-, S-, and T-syllables, the following sound changes occur: K → G, S → Z, and T → D (e.g. こ → ご = ko → go).

The irregular consonants in shi, chi, and tsu make their voiced equivalents irregular as well: し → ジ = shi → ji, ち → チ = chi → ji, and つ → ツ = tsu → zu.

1 Katō: (fantasizing)

まあ! ありがとうございます。
“Oh my! Thank you so much!” (PL4)

こんな大切なものを私のために...
“So valuable a thing, for me...”
“It's so kind of you to give me such valuable notes...” (PL3 implied)

お礼の言葉もありません。
“I don't have [adequate] words of gratitude.”
“I can't thank you enough.” (PL3)

私、がんばります!!
“I will do my very best!” (PL3)

- as an interjection of surprise (“oh my!”), まあ is mostly feminine.
- こんな looks like the word for “this kind of,” but here it’s a colloquial abbreviation of こんなに, “this much/to this degree” or “so ~.”
- ~のために after a noun means “for/for the purpose of/for the sake of ~.”
- お礼の言葉 = “words of thanks/gratitude.”



1



3

4



4 Katō:

渉外の仕事がいつもこれほどオープンだとは思うなよ。

“Don't think that customer relations work is always this open.”

“But don't get the idea that we're always this open in Commercial Services.” (PL2)

- 渉外 essentially refers to contacts with people outside the company, so exactly what it means differs according to the nature of the business. In a bank, it refers to the servicing of accounts by officers who make the rounds of clients at their place of business, and who in many cases service individual accounts by visiting private homes as well. As we see in this story, the work naturally includes a sales/marketing element, especially with commercial clients the bank would like to lend to; it probably comes closest to what American banks would call “commercial services.”

- 思うな is an abrupt negative command form of 思う (“think”), and と marks the complete sentence that comes before it (“commercial services work is always this open”) as the content of the thought. よ adds emphasis.

俺はシンワ商事から完全に手を引く。そのかわり失敗は許さないからな。

“I will withdraw completely from Shinwa Enterprises. In exchange for that, I won't tolerate failure, so . . .”

“I'm turning Shinwa Enterprises completely over to you, but keep in mind that I'll hold you personally responsible if you fail.” (PL2)

- 手を引く is an idiomatic expression for “withdraw/back out/sever connections with/cease to deal with.”
- そのかわり means “in return/in exchange for that,” but it’s often used to state a consequence rather than an actual exchange: he will yield completely to her, but that means he’s not inclined to forgive any slip-ups.
- 許さない is the negative of 許す (“permit/forgive/tolerate”).
- から (“because/so”) marks what comes before it as the cause/reason for what follows. In inverted syntax, the から clause can come second, but that is not what we have here; in this case it implies something like “so keep that in mind.” よ adds colloquial emphasis with the feeling of “Understand?/You got that?”

1 Harashima:

あとで拝見します。
はいりまん

“I'll look them over later.” (PL4)

- 拝見します is a polite form of the PL4 humble verb 拝見する (“see/look at”—equivalent to the regular verb 見る).



2 Katō:

くそーっ! なんだ、あの態度は!!
たいど

“Cripes! What kind of attitude is that?!”
(PL1-2)

Sound FX:

ガチャツ

(sound of door latch)

- くそ is used widely as a curse of chagrin. Since it literally means “excrement,” it is undeniably crude, but it’s not considered as objectionable or unprintable as its counterpart in English.
- なんだ is a contraction of 何 (“what”), so なんだ is literally “what is it?” The syntax is inverted, with は marking あの態度 (“that attitude”) as the topic of なんだ → “as for that attitude, what is it?” → “what kind of attitude is that?”



3 Katō:

どけっ!

“Outta my way!” (PL1-2)

- どけ is the abrupt command form of どく (“step aside/get out of the way”).

1

Yano:

かとうさんも辛いとこだよな。
Kato-san mo akai toko da yona.

"This has got to be really tough on Mr. Katō, don't you think?" (PL2)

**Sound FX:**

カッカッカッ
("clicking" of shoe-heels on floor)

Yoshida:

やのくん、加東さんと仲悪かったんじゃない。
Yano-kun, Kato-san to nakanaku katta nenday ja nai no.

"Yano, weren't you on bad terms with Mr. Katō?"

"Yano, I thought you hated Mr. Katō." (PL2)

- も is for emphasis and serves here in place of は.
- とこ is a contraction of ところ, literally meaning "place," but here having the more abstract sense of "situation." 辛いとこ = "painful/trying situation."
- 仲悪かった is the past form of 仲悪い (literally, "relationship is bad" → "be on bad terms with").
- んじゃないの spoken with the intonation of a question asks, "isn't it [the case] that ~?"



2

Yano:

バカタレ！ 何女子高生みたいなこと
いってんだよ！
Baka-tare! Nani joshi gakusei mitaina koto
iitte nda yo!

"You dumb fool! What are you saying things like a high school girl for?"

**"You dumb fool! What kind of high school
crap is that?"** (PL1-2)

- バカタレ is a variation of バカ ("idiot/fool").
- Xみたいな Y = "Y that is like X" → 女子高生みたいなこと = "things/words that are like a high school girl."
- 言ってん is a contraction of 言っている ("is/are saying," from 言う, "say"), plus explanatory の.



3

Yano:

俺は仕事の面じや加東先輩の実力を認め
てるんだ。
Watashi wa shigoto no maeji ya Kato-senpai no shirei o mewameru
ndan da.

"So far as work is concerned, I respect Mr. Katō's abilities." (PL2)

Yoshida:

う、うん。 "R-right." (PL2)

Yano:

原島さんはその加東さんのプライドを傷
つけてるんだぜ。
Harashima-san wa sono Kato-san no puraido o nafukete
ru nda ze.

**"Ms. Harashima is hurting that Mr. Katō's
pride."**

"And Ms. Harashima is hurting his pride." (PL2)

涉外トップの加東さんから仕事を奪った
んだからな。

"Because she stole work from Mr. Katō, who is the top man in Marketing."

**"He's the top man in Commercial Services, and she took one of his
clients."** (PL2)

Yoshida:

うん。 "Yeah." (PL2)

- ～の面じや (=～の面では) means "as relates to the facet/aspect/area of ~."
- 先輩 refers to one's "seniors" within a given group; it can be used independently as a title when addressing or referring to one's seniors, or it can be attached to a name in place of さん ("Mr./Ms."), as here.
- 認めてる is a contraction of 認めている ("recognize/appreciate/have respect for," from 認める, "recognize/acknowledge"), and ん is a contraction of explanatory の.
- その加東さん implies "that Mr. Katō whom I respect."
- 傷つけてる is a contraction of 傷ついている ("is hurting," from 傷つける, "hurt/damage") and ん is a contraction of explanatory の.
- から indicates that what comes before is an explanation—here, of how she has hurt Katō's pride.

1 Yano:

そこまでして、もしシンワ商事をとれなかったら、原島さんはマジで逆立ちするハメになるってことさ。

"Having gone to that length, if she is unable to land Shinwa Enterprises, it means that Ms. Harashima will actually come to the plight of standing on her head."

"If she should fail to land Shinwa Enterprises after having gone that far, Ms. Harashima really will wind up having to walk around on her hands." (PL2)

- して is the -te form of する ("do"), and そこまでして is an expression for "having gone that far/to such lengths" when speaking of what a person has done.
- もし typically works together with a conditional form later in the sentence to give the meaning of "if." It can (though does not always) add emphasis, like "if it should just so happen that ~."
- とれなかつたら is a past conditional ("if") form of とれない ("cannot take/land"), negative of とれる ("can take/land"), from とる ("take/land [an account]").
- 逆立ちする = "do a handstand/headstand."
- ~ってこと is a contraction of ~ということ(だ)です, which at the end of a sentence implies "means that ~." さ is a particle for emphasis that can replace だ/です in masculine speech.



2 Yoshida:

そんな...

"Gosh!" (PL2)

- そんな (lit., "that kind of") can be used by itself as a generic exclamation of dismay or alarm.



3 Yano:

まあ、彼女は失敗しないけどな。

"But she won't fail." (PL2)

Yoshida:

す、すごいなあ。

"W-wow!" (PL2)

- まあ to express surprise is feminine, but it can be used by both sexes as a gentle-sounding "warm-up" word that doesn't correspond to any single English expression. Some close approximations are: "well/I mean/you know/that is/of course."
- 失敗しない is the negative of 失敗する ("fail").
- すごい means "amazing/awesome/remarkable/incredible," or when used as an exclamation, "Wow!" なあ adds emphasis.

という人は (lit., "as for the person called"); either expression can serve as just a fancy は ("as for").

• 憧れちゃう is a contraction of 憧れてしまう, the -te form of 憧れる ("yearn for/long for/adore/admire/aspire to be like") plus しまう ("end/finish/put away"), which after the -te form of a verb of feeling implies those feelings rise spontaneously and are quite strong.

Yano:

アホ!

"Idiot!" (PL1)

- アホ, like バカ, means "idiot/fool/blockhead."

4 Yoshida:

原島さんて強い人だなあ。憧れちゃうなあ。

"Ms. Harashima is so strong . . . I sure do admire her." (PL2)

- て is a colloquial quotative form equivalent to というのは (lit., "as for what is called"), or in this case,

6 Yano:

原島さん。

"Ms. Harashima." (PL3)

1

Yano:

おもしろくなってきましたね。
“It’s begun to get interesting, hasn’t it?”
“Things are getting interesting, aren’t they.” (PL3)

- おもしろく is the adverb form of おもしろい (“interesting/amusing/enjoyable”), and なって is the -te form of なる (“become”) → おもしろくなる = “become/get interesting.”
- きました is the PL3 past form of くる (“come”). くる after the -te form of a verb often implies that a change of some kind has begun to occur and/or is progressing. おもしろくなってくる = “begins to get interesting.”

2

Yano:

バシッときめて下さいよ。応援します。
“Please nail [the account] with a forceful blow. I’m rooting for you.”
“I hope you nail ‘em good. I’ll be rooting for you.” (PL3)

Harashima:

困った人ねえ。
“You sure are a silly person.”
“Don’t be ridiculous.” (PL2)

- きめて is the -te form of きめる (literally, “decide/settle”), which is used in sports like sumo and judo to speak of successful throws, in *kendō* (Japanese “fencing”) to speak of landing a solid blow, in baseball to speak of throwing strikes, etc.—i.e., it refers to completing a decisive move exactly as intended. バシッ is an FX word for a forceful snap/slap/whack, and と makes it an adverb, so バシッときめる is essentially “nail it with a forceful whack.” Various other FX modifiers can be used to make the expression fit other contexts without changing the basic meaning.
- 下さい after a -te form usually makes a relatively polite request, but here it’s a polite way of cheering her on.
- 応援します is a contraction of 応援しています, the PL3 form of 応援している (“am/is/are supporting/rooting [for]”), from 応援する (“support/root [for]”).
- 困った is the plain/abrupt past form of 困る (“be faced with a problem/caught in a fix”), so 困った人 looks like it would mean “a person who is in a fix,” but it’s actually an idiomatic expression implying that the speaker is at a loss regarding how to deal with the person referred to, whether because he is making trouble, acting inept, or simply being silly.

3

Harashima:

私はあなたをおもしろがらせるために
仕事してるわけじゃないのよ。
“It isn’t the case that I work in order to interest
you, you know.”
“I’m not working to make things interesting
for you, you know.” (PL2)



- おもしろがらせる is the causative (“make/let ~”) form of おもしろがる, from the adjective おもしろい (“is interesting/amusing/enjoyable”). The suffix -がる means “show signs of being ~”; it is added to adjectives that describe how another person feels because one can only know the other person’s inner feelings based on what he shows on the outside. あなたをおもしろがらせるために literally means “to make you show signs of being interested/amused,” which boils down to “to interest/amuse you.”
- しごとしてる is a contraction of 仕事している (“am/is/are working”), from the verb 仕事する (“work”).
- わけじゃない (=わけではない) is like the English “it’s not the case/situation that ~,” but this kind of explanatory form is used in Japanese a great deal more than in English.
- ending a sentence with the explanatory の plus the emphatic よ is mostly feminine. Male speakers would normally say のだよ or んだよ. The particle よ is often used to emphasize something the speaker thinks the listener doesn’t know or needs to be reminded of, so it can be like the English “you know.”

To be continued . . .

Pacific Software Publishing

Advanced Software Solutions for Writing Japanese and Learning Kanji!

"This is without question the best program I have ever seen for teaching the basic 200 Kanji characters..."

- Bob Schwabach, Universal Press Syndicate

NEW!

Kantaro™ Volume 1

Multimedia Kanji Learning System

Advanced learning techniques and software technology provide a new method for learning 200 Kanji characters!

Kantaro uses pictures and animated graphics (morphing) to show how the elements and shape of each Kanji relate to its meaning. Watching a mountain, tree, or person morphed into Kanji symbols leaves a stronger impression and is easier to remember. Proven university studies over a 10 week period show that your learning can increase by as much as 74%, using mnemonic keys to help memorization, reading, writing, and speaking! Kantaro offers sound clips, games, interactive reading, and a 345-page textbook based on the program to reinforce learning.

Kantaro is an exciting use of today's multimedia technology. Order your copy today, and enjoy the most fun, easy, and advanced way to learn Kanji!

The most advanced and effective way to learn Kanji!



Price: \$129

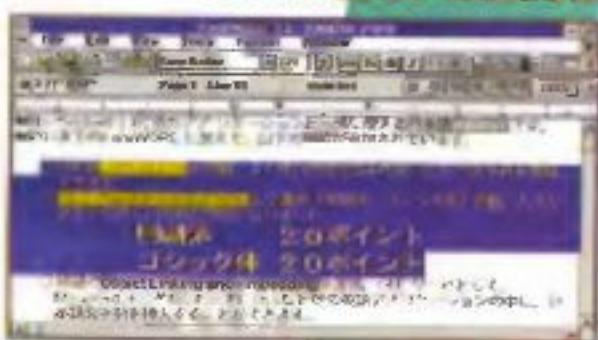
System Requirements:

386 PC or higher, Windows 3.1 or higher
4 MB RAM, 3 MB free hard disk space
VGA display or higher
CD-ROM drive, Mouse
Basic knowledge of hiragana and katakana characters

楽しい漢太郎

Kanji WORD™

The Japanese Word Processor for Microsoft Windows



Used by international corporations, universities, and thousands of individuals, KanjiWORD is the best-selling Japanese word processor for US Windows. KanjiWORD 3.0 features OLE 2.0 compatibility, bringing Japanese editing to standard Windows applications such as WORD 6.0. It also includes TrueType quality Japanese fonts, a Kanji Registration Tool, 100+ sample Japanese documents, improved formatting options, and an updated interface. KanjiWORD 3.0 is an affordable solution for anyone communicating in Japanese.

Windows 95 version
also available

Price: \$279
System Requirements:
IBM PC or compatible with
386 or higher
Windows 3.1 or higher

For those looking for simpler solutions, PSP still offers KanjiWORD Basic for \$169. Upgrades from KanjiWORD Basic to KanjiWORD 3.0 are \$99.

Call today about our educational and network discounts!

To order or for further information contact:

Pacific Software Publishing, 14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006

Toll Free 800-232-3989

Tel: 206-562-1224

Fax 206-562-0811

Call about
more learning
and Japanese
language
software
solutions!

How to Learn Japanese (without moving to Japan)

by Karen Yahara

No matter how diligent, motivated, and prepared you are, studying Japanese in the US requires a certain level of ingenuity. You simply will not be getting the daily, or hourly, reinforcement that you would get if you were studying in Japan, where you can "practice" pretty much just by being alive. But this does not mean that you have no chance of becoming proficient. If you are willing to go beyond the basic textbook approach and find creative ways to reinforce your studies, you'll find that your geographic disadvantage need not be insurmountable. And while participating in a structured class at some point is probably a good idea, there's plenty that you can do on your own.

The Basics

The first thing to realize is that the serious study of Japanese is not a cheap proposition, and you will not go far without assembling the basic language-learning tools. A Japanese-English dictionary, English-Japanese dictionary, and kanji dictionary are essential, and should be purchased early. When choosing, be sure to consider your current ability, and avoid any dictionary that you will not be able to fully utilize; in other words, don't waste your money on the biggest dictionary you can find if it will be of no use for the first two or three years.

Once you've assembled your dictionaries, you will need a textbook to act as a base for your studies. There are literally hundreds of Japanese textbooks available these days, and it is easy to be overwhelmed when it comes time to choose. At the outset, you must decide between a text that uses romanization and one that jumps right in with the kana syllabaries. (If you plan to study Japanese long-term, you may as well master the writing system as soon as possible.) Also, some texts are geared for self-study while others are more conducive to classroom use, so choose carefully.

Finally, you will probably want to get a set of tapes—preferably, tapes that go

with the textbook you have selected. Listen to them carefully and listen to them often, but realize that the language you hear is purely for consumption by non-native students of the language. When you're ready to learn the language as it's really used, consider the options below.

Video Language

Because you will be studying in Boise or Austin, and not in downtown Yokohama, your exposure to the language will obviously be limited to the time you spend actively studying.

One way to complement the time you spend with your text is to rent videos of Japanese television shows. If you live in or near a town with any sizable Japanese population, there will most likely be a store that carries Japanese videos for rent. Ask a clerk to point you in the direction of the most insipid soap opera or evening drama that they have on the shelves. While lacking in dramatic value, these shows are excellent for the beginning language student; featuring "real" people in "everyday" situations, they are full of practical and usable language.

When you watch, have your J-E dictionary and a notebook at your side, and be ready to stop and repeat sections fre-

quently. You will at times be thwarted by colloquial expressions that you can't possibly recognize, but don't be discouraged: the combination of context, familiar vocabulary, and your handy dictionary should allow you to decipher a large portion of the dialog. When you reach the point where you're able to understand a fair percentage of what is being said, start to concentrate on the characters' intonation and work on making your own spoken Japanese sound more natural.

(For more advanced students, books-on-tape are another option for improving listening comprehension and pronunciation skills.)

Ways Around the Kanji Wall

There are as many methods for kanji mastery as there are gaijin trying to master it. The key lies in finding the method that works best for you.

If you are a visually oriented learner, you may do best relying on mnemonic devices to memorize the characters. Several creative texts, including *Kanji Pict-o-Graphix* and *Kanji Isn't That Hard*, are available to provide useful examples. But if these picture/story combinations only confuse things, you may be better off following a more strict

memorization routine. This can include a combination of flashcards, *genkō yōshi*, and written repetition. *Genkō yōshi*, the graph paper-like sheets used for handwritten reports in Japan, are helpful in that they force you to concentrate on character balance when you write.

No matter what your method, mastering kanji means just one thing: practice. Once you've memorized the first 100 to 200 characters, the best thing to do is to begin reading Japanese children's books. The grammar will be simple, the vocabulary limited, and the script primarily kana and simple kanji. A series like *Kodansha Nihongo Folktales* is especially useful because it contains basic English translations and cultural notes.

A Lot Between the Covers

Japanese magazines are another surprisingly effective study tool for students at almost any level, including beginners, since the majority of Japanese advertisements consist almost solely of imported words in katakana. Use the photos or illustrations in the ads as clues, and try to decipher the strange semi-English words being used to sell everything from fash-

ion to household cleaning products.

If you've already conquered a fair number of kanji, buy a magazine that focuses on a subject you're interested in (sports, fashion, photography, etc.) and use it to learn vocabulary in this field. If it's a subject you know well, you'll find that your knowledge and limited Japanese will carry you far. (Readers of *Mangajin* already know how useful the magazine method can be. There are also several bilingual magazines, including *Hiragana Times* and a new publication called *Turn*, that can make magazine reading a learning experience.)

Kid's Stuff

There is a lot to be said for learning a language the way children do. Japan, a notoriously study-intensive country, has a multitude of kanji drillbooks and study guides available for its youngsters.

There are several excellent drillbook series, the most well known being the one created by Kumon, the "cram school" kings. The series is broken down by grade, so you can find the level that suits your current abilities and work your way through the entire series. In the first-

grade kanji book, to give an example, students are drilled on 80 characters through a combination of quizzes, games, and writing-practice exercises. The answers appear in the back of the book, so you can check your own work.

Making Progress?

Once you've spent some time studying on your own, you may begin to wonder where you stand. A good diagnostic tool is the Japanese Language Proficiency Test. The test, which is administered in Los Angeles, Chicago, New York, and Vancouver, covers grammar, vocabulary, reading comprehension, kanji recognition, and listening comprehension.

Even if you don't want to take the test, just going through the preparation books can help you polish your skills in these areas, and also give you a good feel for your various strengths and weaknesses. If you do decide to take the test, and pass level one, you are ready to enter a Japanese university! ■

Karen Yahara is the owner of Sasuga Japanese Bookstore in Boston, Mass.

We're **SLASHING** Prices
on *Mangajin* Back Issues:
Now 3 for \$10!!!

**COMPLETE
YOUR SET TODAY!**

See page
107 of this
issue for
ordering
information



お待たせ!
Announcing... **JapanClips II CD** vector graphics (Mac/PC)

© Over 550 Images on one CD-ROM in EPS, WMF, PICT formats (no PostScript printer needed)
© Included Mac and Windows Previewers give English-language explanations of all images

\$119 (MSRP)
Discounts available—call!

Matsuri Graphics P.O. Box 6926, Bloomington IN 47407, USA
(812)336-1326 fax (812)339-5422 matsuri@intersource.com

Call or fax for a free color brochure
Visit us at <http://www.culturewave.com/culturewave/jp/mg>



Top Ten Texts

Results of our language-learning survey of Japanese educators

We sent a list of almost 80 "beginning" texts and 25 "intermediate to advanced" texts to over 700 members of the Association of Teachers of Japanese (ATJ). We also posted the survey on JTIT-L (Japanese Teachers and Instructional Technology), an Internet mailing list. We received a total of 69 replies, 64 from the mailing and five from JTIT-L.

We asked the Japanese educators to rank, in order of preference, the top five Japanese textbooks that they would recommend for classroom instruction and the top five they would recommend for self-study.

As it turns out, not all respondents were happy with the survey's format. The shortcomings indicated ranged from mixing in some supplementary and reference works to failing to define the target students. In addition, a number of respondents commented that it was hard to rank so many texts when they were familiar with only a handful of those listed.

We understand the inherent limitations of such a generalized survey, but our goal was simply to help narrow down the vast array of textbooks that confront a Japanese student when he or she walks into a bookstore. The best textbook, of course, will depend on a number of factors, such as whether the student wants to focus mainly on spoken Japanese or plunge right into grammar and kanji. We have narrowed the options down to ten; coming up with the final textbook is up to you. This list and the list of attributes at the right should be a good place to start.

The teachers speak . . .

- "Avoid anything that says: 'Japanese in 30 weeks, 3 months, 10 days, 3 hours, 48 minutes' . . . ! How about 'Japanese in 10-100 years'—a much more realistic attitude . . ."
- "Unlike Volume I, *Japanese for Busy People II* and *III* are too much for some learners to swallow. They should be concise and handy as the title indicates—for busy people; they've become too academic."
- "I tried Higurashi's *Current Japanese* in my third-year course, and found it to be a very difficult text to use. The content of the readings is engaging and generates discussion, but the kanji are introduced in a pedagogically unsound fashion."
- "Young's *Learn Japanese*, vols. 2-4, are good textbooks for basic grammar presentation, but they need to be updated in their cultural explanations."
- "Mizutani's *Intermediate Japanese: An Integrated Course* has contemporary reading materials and accompanying conversation practice, but the exercises are not very useful."
- "Jorden's [books] are ideal for Japanese majors who are serious about acquiring the language."
- "... the defects [in Jorden and Noda's *Japanese: The Spoken Language*] are 1) Not written in Japanese orthography, so usually instructors supplement its kana version and students end up using two textbooks all the time. 2) Grammar explanations are not suitable for students (or instructors either). After reading several pages three times, you still feel puzzled. 3) The author's view of Japan and the Japanese way of life needs to be updated or more balanced. 4) The conversations are not for students but for business people, so instructors need to make conversation samples and role plays."
- "It's very hard to say which textbook is best. This is the reason I am writing one now."
- "There is no really good text for intermediate Japanese."
- "Some textbooks are stupid."

For Classroom Instruction

Beginning

- 1** *Yookoso: An Invitation to Contemporary Japanese*
Tosaku Y., et al.; Vol. 1, McGraw-Hill.
- 2** *Japanese: The Spoken Language*
Jorden E. & Noda M.; Part 1, Yale University Press.
- 3** *An Introduction to Modern Japanese*
Mizutani O. & Mizutani N.; Japan Times.
- 4** *Situational Functional Japanese*
Tsukuba Language Group; Vol. 1, Bonjinsha.
- 5** *Learn Japanese*
Young J. & Nakajima-Okano K.; Vol. 1, Univ. of Hawaii.
- 6** *Japanese for Busy People*
AJALT; Book 1, Kodansha.
- 7** *Japanese for Everyone*
Nagara S.; Japan Publication.
- 8** *Beginning Japanese 1, 2*
Jorden E.; Yale University Press.
- 9** *Bunka Shokyu Nihongo I*
Bonjinsha; Bonjinsha.
- 10** *24 Tasks for Basic Modern Japanese*
Motohashi F.; Vol. 1 & 2, Japan Times.

Intermediate to Advanced

- 1** *Japanese: The Spoken Language*
Jorden E. & Noda M.; Parts 2-3, Yale University.
- 2** *Situational Functional Japanese*
Tsukuba Language Group; Vols. 2-3, Bonjinsha.
- 3** *Integrated Approach to Intermediate Japanese*
Miura A.; Japan Times.
- 4** *Learn Japanese*
Young J. & Nakajima-Okano K.; Vols. 2-4, Univ. of Hawaii.
- 5** *Japanese for Busy People*
AJALT; Books 2-3, Kodansha.
- 6** *Intermediate Japanese: An Integrated Course*
Mizutani N.; Bonjinsha.
- 7** *Current Japanese: Intercultural Communication*
Higurashi Y.; Bonjinsha.
- 8** *Adv. Japanese Social & Economic Issues in Japan and the US*
Higurashi Y.; HBJ.
- 9** *Integrated Spoken Japanese I*
Inter-Univ. Center for Japanese Language Studies; IUCJLS.
- 10** *A Course in Modern Japanese*
Okano K.; Vols. 2-4, University of Hawaii.

illustrations	teacher's manual	workbook	cassette tape(s)	glossary	situational dialogues	quizzes	exercises/drills	kanji	hiragana/katakana
---------------	------------------	----------	------------------	----------	-----------------------	---------	------------------	-------	-------------------

attributes

of the top five in each category

•	•	•	•	•	•	•	•	•	An Introduction to Modern Japanese
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Integrated Approach to Intermediate Japanese
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Intermediate Japanese: An Integrated Course
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Japanese for Busy People (book 1)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Japanese for Busy People (books 2-3)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Japanese: The Spoken Language (part 1)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Japanese: The Spoken Language (parts 2-3)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Learn Japanese (vol. 1)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Learn Japanese (vols. 2-4)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Situational Functional Japanese (vol. 1)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Situational Functional Japanese (vols. 2-3)
•	•	•	•	•	•	•	•	•	Yookoso: An Invitation to Contemporary Japanese (vol. 1)

The Not-So-Recommended

We asked respondents to check off any texts which they would recommend avoiding. The percentage of respondents giving negative marks was surprisingly low, in fact too insignificant to report for intermediate/advanced texts. Interestingly, some of the beginning texts which ranked in the top-ten recommended lists were among the top three receiving negative marks.

Least favorite beginning texts*

For classroom instruction

Beginning Japanese 1, 2 16%
Jorden E.; Yale University Press

Japanese: The Spoken Language ... 14%
Jorden E. & Noda M.; Part 1, Yale Univ. Press

The Japanese Language 7%
Kindaichi H.; Tuttle

For self-study

Japanese: The Spoken Language 9%
Jorden E. & Noda M.; Part 1, Yale Univ. Press

The Japanese Language 6%
Kindaichi H.; Tuttle

Learn Japanese, Vol. 1 6%
Young J. & Nakajima-Okano K.; Univ. of Hawaii

* = percentage of respondents marking text as not recommended

For Self-Study

Beginning

- 1 *Japanese for Busy People*
AJALT; Book 1, Kodansha.
- 2 *An Introduction to Modern Japanese*
Mizutani O. & Mizutani N.; Japan Times.
- 3 *Japanese: The Spoken Language*
Jorden, E. & Noda, M.; Part 1, Yale University Press.
- 4 *Learn Japanese*
Young J. & Nakajima-Okano K.; Vol. 1, Univ. of Hawaii.
- 5 *Situational Functional Japanese*
Tsukuba Language Group; Vol. 1, Bonjinsha.
- 6 *Introd. to Japanese Grammar & Communication Strategies*
Maynard S.; Japan Times.
- 7 *Japanese for Everyone**
Nagara S.; Japan Publication.
- 8 *Yookoso: An Invitation to Contemporary Japanese**
Tosaku Y., et al.; Vol. 1, McGraw-Hill.
- 9 *Beginning Japanese 1, 2*
Jorden E.; Yale University Press.
- 10 *24 Tasks for Basic Modern Japanese*
Motohashi F.; Vols. 1 & 2, Japan Times.

Intermediate to Advanced

- 1 *Japanese for Busy People*
AJALT; Books 2-3, Kodansha.
- 2 *Integrated Approach to Intermediate Japanese*
Miura A.; Japan Times.
- 3 *Situational Functional Japanese*
Tsukuba Language Group; Vols. 2-3, Bonjinsha.
- 4 *Learn Japanese*
Young J. & Nakajima-Okano K.; Vols. 2-4, Univ. of Hawaii.
- 5 *Intermediate Japanese: An Integrated Course*
Mizutani N.; Bonjinsha.
- 6 *Current Japanese: Intercultural Communication*
Higurashi Y.; Bonjinsha.
- 7 *Integrated Spoken Japanese I*
Inter-Univ. Center for Japanese Language Studies; IUCJLS.
- 8 *Alfonso Japanese*
Alfonso A.; Books 2-4, Curriculum Corp.
- 9 *A Course in Modern Japanese*
Mizutani O.; Vols. 2-4, Nagoya Univ., Japan Publications.
- 10 *Bunka Chukyu Nihongo I*
Bonjinsha; Bonjinsha.

* = tied ranking.

Power Japanese and Dynamic Japanese

DOUGLAS HORN reviews two multimedia language-learning programs

Multimedia computing offers students of all ages a new avenue in education. There have long been study-at-home courses, often involving books, recordings, and video tapes. What multimedia computing adds to this is the ability to combine text, audio, and video with student interaction and monitoring—all at a relatively inexpensive price.

Power Japanese (BayWare, Inc., of San Mateo, Calif.) and Dynamic Japanese (DynED International of Foster City, Calif.) are two multimedia programs which promise to teach students Japanese. The companies that created these programs are located just a few miles from each other, but their approaches to learning Japanese couldn't be further apart. Both programs have their merits; which one to choose depends on how one prefers to learn.

Power Japanese

Power Japanese runs in Microsoft Windows 3.1 and higher. It takes the pop-up book approach to multimedia, presenting students with four books of several pages each. On each page are various activities and exercises designed to improve comprehension or retention of the lesson

being taught. For example, when Power Japanese teaches new hiragana characters, it shows students how to draw each one, then offers a spoken pronunciation.

Power Japanese focuses on bringing a student who knows no Japanese words other than "Sony" and "Toyota" to a basic level of comprehension. In terms of traditional Japanese courses, the program covers about the same amount of material as a first-quarter, college-level course. When students have completed it, they should know all the hiragana and katakana, as well as how to use Japanese particles, verb endings, and other grammatical structures in simple sentences.

Power Japanese includes a hiragana and katakana penmanship workbook, a learner's dictionary, and flashcards—all of which help extend the program's lessons beyond the computer screen. Also included is a hiragana/katakana word processor, along with a special customer service feature few software programs offer: when students have completed their lessons in Power Japanese, they are invited to use the kana editor to write Japanese letters to BayWare, to which the company promises to reply in Japanese. Another token of BayWare's consideration for their customers is a bi-weekly,

bilingual postcard sent to registered users to ensure they get to read some Japanese on a regular basis.

Half the program is dedicated to teaching the Japanese hiragana and katakana syllabaries. These lessons consist of animated drawings of each character, which students are encouraged to practice in the enclosed workbook. Pronunciation examples are also available for each character. After each new line of characters has been memorized, Power Japanese reinforces these lessons with drills and quizzes. Throughout the program are messages of encouragement and explanation, helping students to understand what they are learning and why.

The second half of the Power Japanese program is dedicated to grammar, vocabulary, and cultural considerations. The main drawback of this section is that it does not offer the student enough opportunities to hear spoken Japanese. There are mini-dialogs throughout the program, but they are shorter and more scarce than they should be. While the program helps students tackle the basics of Japanese, it does not give them an ear for the language.

Dynamic Japanese

Dynamic Japanese is available for DOS, Windows, and Mac platforms. As mentioned above, it takes a very different approach from Power Japanese. Most importantly, this program presents the student with spoken Japanese from square one. At any time, students may choose to repeat the last Japanese phrase, see it written in Japanese, or even hear its English equivalent, although the program is primarily a spoken Japanese environment.

Though Dynamic Japanese includes no practice booklets and a minimal study guide, animation and colorful pictures are provided to supplement the Japanese phrases and dialogs. Twelve lessons on two CD-ROMs introduce students to various people and situations. Along the way, the program asks questions based on the current dialog. This feature helps students maintain attention, and ensures



that they don't get too far ahead of themselves.

Where Power Japanese spends much of its time teaching Japanese kana, Dynamic Japanese focuses on the spoken language—but it does provide on-line glossaries for students to study kana at their own pace. In terms of traditional Japanese courses, Dynamic Japanese covers the oral and grammatical portions of first-quarter introductory Japanese, and makes some progress into the next course.

This Japanese immersion makes Dynamic Japanese more difficult in the beginning, but more fulfilling by the end, since by the time students complete the program, they should be used to hearing and understanding Japanese. Listening to the language as it is spoken is probably the single most important aspect of learning to speak it effectively.

Dynamic Japanese also interjects various written phrases throughout its lessons, which give students a chance to gain some reading skills, but the program does not give the detailed explanations of grammar and structure that Power Japanese does. Still, there are two exercise modules that offer very good practice at dealing with written Japanese. The first is called "fill-ins." In it, students select the proper words (usually nouns, verbs, and particles) to complete sentences. The second exercise is dictation, in which a phrase is spoken and students must choose Japanese words to assemble that sentence. While these drills help bolster understanding of written Japanese, they never depart from their base in the spoken language.

Recommendation

Power Japanese and Dynamic Japanese are both good programs for getting a start in Japanese. Neither, of course, is a complete solution to learning the language. I prefer Dynamic Japanese for its immersion approach, which I believe will carry students further in the long run. But more important is what the student wishes to learn. Those students interested in concentrating on hiragana, katakana, and basic grammar will enjoy Power Japanese. Those who prefer to learn the spoken language will have success with Dynamic Japanese. And those with the time, money, and determination might just want to use both.



Douglas Horn is a freelance writer living in Seattle. His first novel, *Moves*, has just been published by Royal Fireworks Press.

Power Japanese version 2.0

Requires: 386 or better CPU; 4MB RAM; VGA graphics; Windows 3.1; MPC-compatible sound card. Available on 3.5" floppy disks or CD-ROM. Price: \$278 (retail: \$165-\$199).

BayWare, Inc.

P.O. Box 5554
San Mateo, CA 94402
tel. 415-286-4480 / fax 415-578-1884

Dynamic Japanese

Requires: 386 or better CPU (Mac: System 7.0 or greater; 2.5MB application RAM); SVGA graphics; CD-ROM drive; mouse. Price: \$350

DynED International
989 East Hillsdale Blvd., Suite 130
Foster City, CA 94404
tel. 800-765-4375, 415-578-8067
fax 415-578-8069

Kana-kun integrates full multimedia elements to give you a complete interactive, audio-visual experience for learning the basics of Japanese writing! Experience Kana-kun's innovative use of animation, photographs, sound, and cartoons to learn the Japanese Kana characters!

Japanese is fun with Kana-kun when you:

- Watch stroke order animation.
- Learn by playing!
- Keep track of your performance.
- Learn at your own pace.
- Hear correct pronunciation.
- Write Kana characters on screen with or without a guide!
- Learn from a database of over 200 words.
- Experience quality photographs and special sound effects!
- Type words using the mouse on a virtual kana keyboard
- Learn phrases by reading cartoons.

"If you have the slightest interest in how to speak or read Japanese, you couldn't do better than this CD-ROM... Highly recommended!"

—Jeremy Torr, Best Buys CD (May 1995)

Kana-kun's suggested retail price is \$49.

System Requirements:
Windows 3.1 or higher, VGA, 4MB RAM, CD-RDM, sound board

Pacific Software Publishing

14405 SE 36th Street, Bellevue, WA 98006
(800) 232-3989 Int'l: (206) 562-1224 Fax: (206) 562-0811
CompuServe: 74673,1652 Developed by FUJITSU

BUYER'S GUIDE

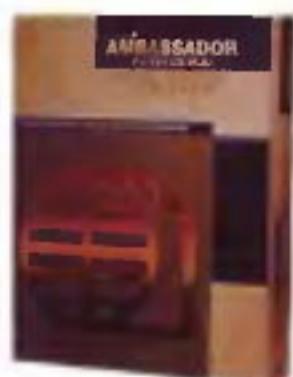
Ambassador The Bilingual Document System

Ambassador™ allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of Japanese.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 pre-formatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.

REQUIREMENTS—Ver. 2.0 for Mac: Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.0.5 or later. Ver. 1.0 for PC: DOS/V 5.0 or later. Now \$99.



Language Engineering
Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com

Shibumi Trading Ltd.



A selection
of Oriental
Garden
Supplies

Call for your
free Shibumi
catalog today!

Whether it's a Carved Solid Granite Stone Basin, Stone Lantern, "Deer Chaser" (Water hammer and Faucet), Iron Lantern or any other quality Asian Garden items, Shibumi Trading has it.

Shibumi Trading scours the depths of Asia to find unusual and interesting authentic Asian Garden Products. Perhaps this is why Shibumi Trading has been called the best source for Asian Garden Products.

SHIBUMI TRADING LTD
CALL: 1-800-843-2565 or write
PO Box 1-F
Eugene, OR 97440

E-Mail Translation Service

Language Engineering Corporation's Translation Service uses the award-winning LogoVista E to J translation system to translate English e-mail into Japanese automatically.

In addition to the comprehensive 110,000-entry LogoVista dictionary, you can use any of 21 technical dictionaries containing more than 540,000 specialized terms from business, science, and technology.

Your Japanese translation will be returned to you by e-mail. In order to view the Japanese translation, you will need a word processor or e-mail program capable of displaying Japanese.

Pricing: \$0.03 per English word. Minimum charge is US \$5.00.

Language Engineering
Corporation

CALL: 800-458-7267 • FAX: 617-489-3850
e-mail: info@hq.lec.com • WWW: http://www.lec.com



WEST MEETS EAST: IN JAPAN



A leading cross-cultural motivational program for Western executives working with the Japanese.

This 37-minute video and study guide teach the social skills necessary for building productive relationships in Japan and is an indispensable resource for promoting respect and understanding in multicultural teams.

Endorsed by universities, corporations and government agencies worldwide.

WEST MEETS EAST: IN JAPAN

1094 Montecito Drive
Los Angeles, CA 90031
Tel/Fax: 213-223-3212

Palate Pleasers: The Premier Magazine of Japanese Cuisine and Culture

"absorbing and informative."
—Rose Dasti, Los Angeles Times
"about as gorgeous as a magazine can get."
—Paul Wallach, KIEV Radio

Palate Pleasers magazine features:

- articles on Japanese cuisine, including in-depth profiles of top chefs in Japan and the US
- articles on Japanese customs, lifestyles and unique travel destinations in Japan
- 1200 Palate Pleasing Restaurants—A comprehensive guide for everything from sushi to kaiseki throughout the US.
- Easy Recipes—Step-by-step recipes with simple instructions for cooks of any level.
- Shopping Guide—Where to buy the best Japanese cooking supplies and specialty items. And much more!



Back issues only.
Prices from \$8.95-\$9.95 per copy, postpaid

APCON International, Inc.
420 Boyd St., #502 • Los Angeles, CA 90013
Tel: 213-690-9101 • Fax: 213-680-1459

Japan Clips II

A New Way to "See Japan"



CD-ROM contains
over 550 images
of Japan!



- IBM EPS, Macintosh EPS, WMF, and PICT formats
- Vector EPS, WMF, PICT images can be scaled, sheared, and rotated freely with no loss of quality.
- Previewer applications show color previews and give explanations of images.

Matsuri Graphics

PO Box 6926 • Bloomington, IN 47407
Tel: 812-336-1326 • Fax: 812-339-5422
matsuri@intersource.com

LOGOVISTA E to J

English to Japanese Desktop Translation Systems

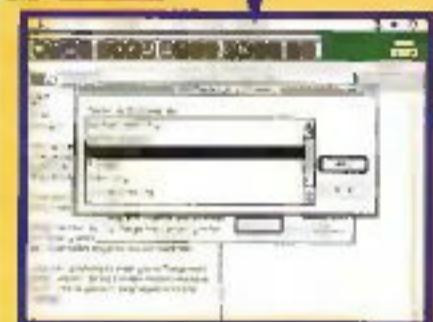
THE SOLUTION TO YOUR
ENGLISH TO JAPANESE
TRANSLATION NEEDS...

Step 1



Import English text
for translation.

Step 2



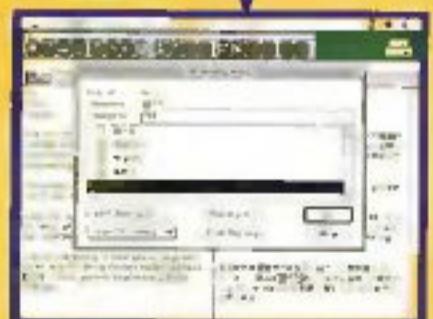
Load user dictionaries
and technical dictionaries
if needed.

Step 3



Choose the "Translate"
command from the
Translate menu.

It's Done



Review the translated text.
Refine it using the interactive
translation features, then
print the finished translation
or export it to a text file.

Here's the solution to your English to Japanese translation needs—the award-winning LogoVista desktop translation systems.

LogoVista E to J, winner of the *Apple Japan Product Excellence Award*, is a powerful professional system for large-scale technical translation. LogoVista E to J provides the advanced features needed for the most challenging translation tasks, including support for technical dictionaries.

LogoVista E to J Personal is a complete system for international communication, perfect for time-sensitive documents such as faxes, letters, and electronic mail.

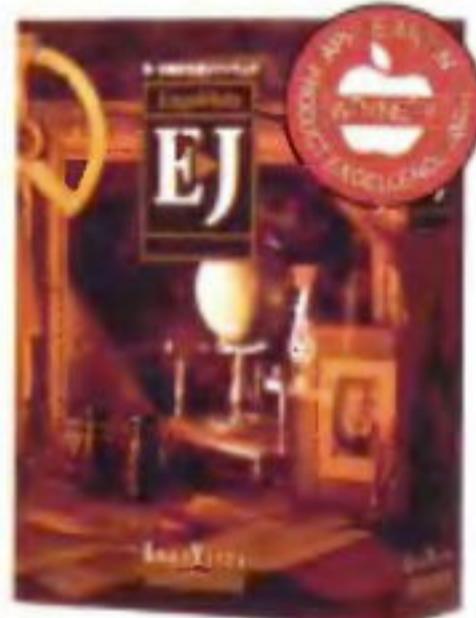
Both LogoVista E to J and LogoVista E to J Personal include the extensive LogoVista dictio-

both automatically and interactively. When reviewing the translation, you can display a list of all the possible translations of a word and select an alternative. In the professional version, you can also view and select alternative translations for phrases and entire sentences.

Windows and Macintosh Compatibility

Windows, Macintosh, and native Power Macintosh versions of LogoVista E to J Personal and LogoVista E to J are available. Both systems can import English text files and export Japanese text files for use with Japanese word processing and desktop publishing applications.

FOR WINDOWS
AND MACINTOSH



Now only \$995

"LOGOVISTA E TO J provides an impressive look at what is possible with machine translation. ...using the proper supplemental dictionaries, it would be possible to create decent scientific translations without a human translator."

—Douglas Horn, MANGAJIN magazine #45

nary, customizable user dictionaries, and interactive features for refining the translation.

Comprehensive Dictionaries

The richly annotated LogoVista dictionary contains more than 110,000 entries covering the core vocabulary of the English language. This powerful resource enables LogoVista E to J to provide the best translations available from any automated system.

You can also create, browse, and edit your own user dictionaries. The professional version of LogoVista E to J can be supplemented by 21 optional technical dictionaries, which contain more than 540,000 specialized terms from business, industry, science, and technology. And LogoVista E to J's translation memory archives enable you to store and reuse your preferred translations.

Interactive Translation Features

The LogoVista desktop translation systems can translate text

• TECHNICAL DICTIONARIES

Currently available technical dictionaries: General Business, General Science and Technology, Aerospace Engineering, Agriculture, Applied Chemistry, Applied Physics, Architecture, Biology, Biotechnology, Chemistry, Civil Engineering, Computers, Earth Science, Electrical Engineering and Electronic Communications, Materials Science, Mechanical Engineering, Medical Science, Naval Architecture, Physics, Urban Engineering, Zoology.

Prices: from \$125 to \$695.

• REQUIREMENTS

MACINTOSH VERSIONS: CPU: Power Macintosh, 68040, or 68030. Minimum application RAM: 5MB for 680X0; 6MB for Power Macintosh. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal; 30MB for LogoVista E to J. Operating system: either System 7.1 or later and the Japanese Language Kit, or KanjiTalk 7.1 or later.

WINDOWS VERSIONS: CPU: Pentium, 486, or 386. Minimum application RAM: 9MB. Disk space needed: 25MB for LogoVista E to J Personal; 30MB for LogoVista E to J. Operating system: the Japanese Edition of Microsoft Windows 3.1 or later or Windows NT 3.5 or later.



LogoVista
E to J Personal

Today!

Today!

Now only \$395

Language Engineering
Corporation

385 Concord Ave
Belmont, MA 02178



CALL: 800-458-7267

FAX: 617-489-3850

e-mail: info@hq.lec.com

WWW: http://www.lec.com

Demo CD-ROM Available!

The Sound of Manga!

Introducing the Mangajin Cassette Series

Now you can read and **hear** *Mangajin* at the same time!

Starting with issue #49, audio reenactments of all of *Mangajin*'s manga pages will be available on cassette tapes. Side "A" provides each line of Japanese followed by a pause for repeating, then the same line in English with a pause. Side "B" provides the entire content of the story in Japanese with no pauses, then the entire story in English with no pauses.



Subscribe Today and Save!

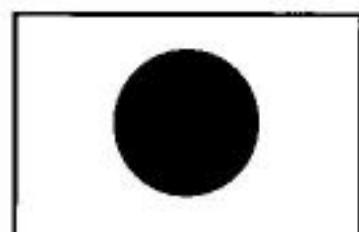
Current *Mangajin* Subscribers Save \$29.95* on the tapes! If you are currently subscribing to *Mangajin* and would like to also receive the **Mangajin Cassette Series**, simply fill out the attached card (or better yet just call us) and we will send you each issue on cassette for the special introductory price of \$6.00 per tape, available to subscribers only. Retail price for each cassette is \$8.95—you save \$29.95!* (*Your savings depend on how many issues you have left on your subscription.)

New *Mangajin* subscribers save \$29.95 on the tapes plus \$14.95 on the magazine—a total of \$44.90! Take this special opportunity to get 1 year of *Mangajin* (10 issues) with supplemental cassette tapes for the special introductory price of \$99.95. By subscribing, you save a total \$44.90 off newsstand prices—\$14.95 for your subscription and \$29.95 for your tapes.

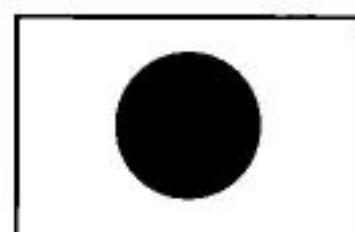
In Japan: Cassette ¥1000 + postage & handling or ¥9000 per year including postage & handling.

In the US: *Mangajin • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065 • Tel: 060-552-3206 • Fax: 404-506-0606*

In Japan: *SSKC • Minami Aoyama 2-18-9 • Minato-ku, Tokyo 107 • Tel: 03-3479-4434 • Fax: 03-3479-5047*



1995



US-JAPAN EXPO

16th Annual Trade and Cultural Festival

featuring

SUMO WRESTLING

3rd Annual Sumo Invitational
US National Team vs. Japanese All Star Team
Sponsored by American Airlines and KSCI Channel 18

TRADITIONAL CRAFTSMEN'S FAIR

15 of Japan's top craftsmen and artisans
Sponsored by Japanese Craftsmen's Assoc. & Nissan

SHINTO WEDDINGS

Real couples in authentic Shinto Wedding Ceremonies
Sponsored by Honda

MARTIAL ARTS

Enjoy the 7th Annual Karate Tournament
& demonstrations of Kendo, Judo, Naginata, etc.
Sponsored by Asiana Airlines



**Los Angeles
Convention Center
October 13, 14, & 15**

REGIONAL FOODS FAIR

Favorites of Nagano, Hokkaido, Aomori, Saitama...etc.

DELICIOUS JAPANESE FOOD

Sushi, Udon, Teriyaki, Yakisoba, Okonomiyaki,...etc.

PLUS...

Taiko, Koto, Tea Ceremonies, Go, Karaoke, Shodo,
Hanga, Ikebana, Origami,...etc.

**DON'T MISS THE LARGEST JAPANESE CULTURAL
EXPOSITION IN THE UNITED STATES!!!**

For information on participation:

US Japan Network, 1515 W. 190th St., #151 Gardena, CA 90248
Tel: 310-532-2000 • Fax: 310-532-2340



Rakugoka Tatekawa Danshi

Our *taiyaku* selection is excerpted from a *rakugo* story called "The Wallet" (紙人れ, *kamiire*) as performed by famed *rakugo* artist Tatekawa Danshi.

Rakugo (落語) is a form of comedic storytelling in which the performer, or *rakugoka* (落語家), sits alone before his audience on a *zabuton* cushion, usually dressed in kimono, with only a folding fan and a small towel to use as props. The stories told are taken from a limited repertory created centuries ago, so the plot and even the punchline are often already known to the audience. What matters most, therefore, is the *rakugoka's* performance—his facial expressions, his sound effects, his comic timing, and, most importantly, his rapport with the audience.

Danshi's exceptional abilities in all of these areas have made him the most popular *rakugoka* performing in Japan today. He got his start in 1952, at age 16, studying under the famous *rakugoka* Yanagiya Kosan V. As his talents ripened and his fame grew, he was eventually awarded the stage name Tatekawa Danshi V (his real name is Matsuoka Katsuyoshi). The talented *rakugoka* went on from there to become a common figure on stage and screen. In 1971, he parlayed his fame

"The Wallet"

performed by Tatekawa Danshi
translated by Ian MacDougall

into a political career, holding a seat in the Diet for seven years (an experience echoed by one of his former students, comedian Yokoyama Knock, who was recently elected Governor of Osaka).

Danshi's independent spirit and outspoken manner have also won him some repute. In 1983, he parted ways with the powerful Rakugo Association, of which he was a former director, to set up his own school of *rakugo*. He continues to teach there and at various other schools today, training future stars of Japanese comedy.

The story so far:

The following excerpt of "The Wallet" is reprinted from a newly released English-subtitled video called *Danshi!* In performance, Danshi provides the voices of all the characters, including himself as narrator. In typical *rakugoka* fashion, he delivers the dialog at lightning-fast speed, creating a tension that builds and builds until it is finally released with the punchline, known as the "drop" (the *raku* in *rakugo* means "drop").

"The Wallet" is a classic tale of adultery, involving a somewhat neglectful husband, his strong-willed wife, and their young friend, Shinkichi, who is writing a book under the husband's guidance and meanwhile rather guiltily sleeping with his wife.

Shinkichi shows up at the couple's house one night while the husband is out of town, having received a letter from the wife begging him to come over while the coast is clear. Upon arrival, he expresses remorse over the betrayal of his mentor and a deep fear of discovery, but the wife brushes aside his concerns and serves him an aphrodisiacal meal of raw eggs and steamed eel.

One thing leads to another, until, mid-seduction, the husband unexpectedly arrives home. The wife quickly goes to distract him while the maid ushers a panicked and bewildered Shinkichi out the back way. Our selection picks up with Shinkichi trying to get his bearings after having just escaped the house.

About the translation:

For the sake of language learning, *Mangajin* usually uses fairly literal translations of Japanese, sometimes at the expense of smooth-sounding English. This time, however, we felt it was more important to capture the spirit of the original than to try to match words and phrases. Below is Ian MacDougall's translation of "The Wallet," excerpted from the book that accompanies the aforementioned video. It is a loose translation—indeed, it sometimes goes off on its own tangents—but we believe it does an excellent job of maintaining the style of the original spoken performance.

Shinkichi: "What a relief!"

I knew that was going to happen. I told her it would!
I told her!
And she gets mad . . .
. . . anyway, it's finished.
She won't want to try that again now.
Yeah, the Gods were with me tonight.
Anyway, it had to end sometime.
Sneaking out the back way . . .
Good thing the maid was there to show me out.
Got my sandals, got the right clothes . . .
. . . tobacco box . . .
. . . wallet . . .
Huh? Oh, no!
I left my wallet back there!
I forgot that wallet!
I left it by the damn futon!
The wallet her husband gave me!
And her letter's still in it!
The one inviting me over!

新吉: 「うーん、よかったよ。

ね、だから、だからこういうことがあるからよそつて俺言ったんだ、ねつ。
それを言ったんだよ。
なのに、おかみさんあんなこと言って。
だけどもう、もう大丈夫だよ。
もうおかみさんもね、これで懲りて言わないと思うよ。あー、よかつた、よかった、ねつ。
うん、天が助けてくれた。あー、そうだよ。
いつまでも続いて良くなるわけはないんだ、うん。
向こうへすっと抜けて、
気が利いてら、ねつ、女中さんが回してくれたんだ、うん。
ちゃんと下駄ね、履き物間違ってねえしね、うん。
えー、タバコ入れあるしな。
懐には紙 . . .
あれ? あっ!
いけねえ! 紙入れ忘れた、あそこへ。
しまった。しまった、しまった、弱ったな。
あの紙入れ、ああ、枕元だ。えつ?
あー、あそこの旦那にもらった紙入れだ!
あん中におかみさんの手紙が入ってんだ。
今晚旦那が帰って来ないから泊まりに来いって書いてある。



A Complete Kanji Learning Tool

Kanji which means "Chinese characters" number in the tens of thousands. However, the Japanese defined a standard set of 1,945 characters for use in all modern communications. Knowledge of this set is all that is required to be fully literate. But Japanese people know a little more than the standard set, so we have added 100 characters. Voila! KANJI 2045. We have also included all you need to know about Hiragana and Katagana in this study kit.

After graduating from KANJI 2045, you will be able to read any Japanese book, magazine, sign, or newspaper. You need not know anything about the spoken language in order to read Japanese. But once you have learned to read Japanese, you will learn the spoken language at a phenomenal rate!

If you are a diligent student, you can be fully literate in less than a year.

You don't need to pay for expensive Kanji lessons or go through drills and exercises designed by someone else. Study in your own way and at your own pace. KANJI 2045 has a single, simple interface with no menus to fumble with. Just click with a mouse to look up characters or to test yourself. The characters are presented in a logical and instructive sequence, designed to help you quickly build and retain your knowledge. Join our growing list of satisfied customers.

Kanji 2045 High Resolution

DAI, TAI

oo, oo(kii), oo(rin)

big, large, great, very much, university

Comments: "Daigaku" means university. It consists of this character followed by JIS 3358. Can you see a man with his arms outstretched, telling you how big the fish that got away was?

Student Notes: This also looks like the character for "man". He's walking to the right with a BIG log under his arm. I've seen this character all over Japan during my vacation. Some toilet flush levers have two settings, one setting is marked with the character for "small" and the other setting is marked with this character. It obviously means "greater water flow".

- Click anywhere in this box to hide or show the Kanji.
- Click here to hide or show the ON.
- Click here to hide or show the Kun.
- Click here to hide or show the Meaning.
- Click here to perform an "ON" search.
- Click here to perform a "Kun" search.
- Click here to perform a "Meaning" search.
- Click here to search our comments.
- Click here to search your notes.
- Click in this box to edit your notes.
- Click this button to hide comments and notes.
- Click here to search for a specific JIS code.
- Click here to search for a specific order number.
- Click this button to quit the program.

I'm dead.
As soon as he reads it . . .
I'll run away.
I'll run all night.
That'll take me clear out of Japan.
Yeah, but on the other hand . . .
. . . it'd be a waste if I ran and he
never read the letter.
They'll say, 'Where's Shinkichi
these days?'
'I don't know,' and that's where it'll
stop.
Tomorrow I'll go check things out.
If he says, 'You bastard!' . . .
. . . I'll say 'sorry!' and run like hell.
That's the best thing.
I'll apologize . . .
admit I was wrong . . .
. . . then run. That's best.
But still not good.
Maybe I should go home and sleep."

Danshi: He tosses around, has weird dreams,
wakes up . . .

Shinkichi: "Oh, I can't sleep.
How did I get in this mess?"

あー、もうダメだ。
読まれたらもうおしまい。あー、もうダメだ。
あー、逃げよう。とにかく逃げよう。
一晩中駆けよう。
一晩中駆ければ、ことによったら日本から離れるかもしれないねえから
な。
うーん、だけどな。
だけど見つかってねえのに、いなくなってしまふがねえだろうな。
「新吉の奴、近頃いねえけどどうしたの?」
「さあ、知りませんねえ」なんてそれっきりか?
おもしろくねえな。明日行ってみようかな。
とにかく、行ってみて、向こうで、「この野郎!」って言われたら
「すみません」って言って逃げちゃおうかな。
その方がいいや。
すみませんってことは間違ってたってことを向こうに言うんだから。
悪かったという事を言って、
にー、逃げる事は非常にいい事だ。
あんまりよくないけどね。
ああ、うちに帰っても寝られるかねえ」
談志: やつと、とろとろっとすると、妙な夢見てうなされて、口が覚める。
新吉: 「あー、あー、あー、寝らんねえや、これは。
なんでこんな事になっちゃた」



Learn Japanese Now!

Japanese TwinBridge



Enter, Display, & Print Japanese
Anywhere in Eng. Windows

Jr. Version \$29

- ✓ English/Japanese Dictionary
- ✓ Use in any Windows App.
- ✓ No Need for Japanese Windows!
- ✓ High Quality Fonts!

Standard Scalable Fonts 299.00
Basic 24 by 24 Char 99.00
Junior 16 by 16 char 29.95

PC Transer Jr.

English to Japanese 60,000 word Translator with
context driven, 50K word/hr smart dictionary 10 line
per pass version of \$1,995 version **SALE PRICE** \$69

PC Transer Jr. / TwinBridge Jr. BundlePak

Everything the Windows user needs to enter, display
and print Japanese as well as English to Japanese
translation



\$129
\$69

\$299

\$89!

Fundamental Japanese

Fundamental Japanese is a highly
interactive, powerful, multimedia
education program for the Japanese
language. It enables you to **READ,**
WRITE, and **SPEAK Japanese** in the
shortest possible time, with graphics,
animation and sound, using **CD-ROM**
technology to illustrate each step

Sound Blaster Version 2.0 and compatible
DOS System - Windows NOT Required!!

Volume 1,2,3 \$99

Full Set of 3 \$249



Volume 1: Katakana and Hiragana alphabets and simple Japanese words

Volume 2: Japanese Numeric System building sentences using dates and times

Volume 3: Basic and intermediate conversation skills

Learn While Translating Interactively ! Japanese Bi-Ling Writer

Translation Software

英和・和英

Works with Twinbridge or Japanese Windows

**SPECIAL
PRICE** \$289
\$169

7

English



KanjiBASE

The Largest English/Japanese Dictionary Available for your PC

Input Methods:

- ✓ English
- ✓ Romaji
- ✓ Stroke Order

SALE PRICE \$250
\$189

\$189

\$89

LEARN KANJI!



Kanji

Moments

Order Toll Free

Fax 310-996-2303

Internet: cir@interserv.com

Character Language Resources

LARGEST MULTILINGUAL SOFTWARE DISTRIBUTOR IN THE WORLD

(800) 900-8803

2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

Danshi: He gets up at dawn and rushes out.
He wanders around . . .
. . . he comes to the house, goes away
and comes back . . .

Husband: "Who is that guy? He's making me
dizzy!
It's Shinkichi! What are you doing
out there?
Come in, why don't you? Come on
in."

Shinkichi: "Good morning."

Husband: "Morning.
Come on in. Bar the door behind
you."

Shinkichi: "No!"

Husband: "What do you mean, 'no'?"
What are you talking about?
Come on in.
Come on, stupid! What's wrong with
you?"

Shinkichi: "I'm sorry. I won't do it again."

Husband: "I hope not!
I've been waiting!
You haven't brought your next chap-
ter."

Shinkichi: "What?"

Husband: "Your book! I'm waiting for your
next chapter!"

Shinkichi: "Oh, my book . . .
Good!"

Husband: "What do you mean?
It's not good.
You promised me it'd be done by
now.
A deal's a deal!
Anyway, come on in. Come on.
What's the matter with you?
Did something happen?"

Shinkichi: "Did it?"

Husband: "Don't pretend with me, my lad.
I know when something's wrong.
All you have to do with young
people is look at their faces.
Let me guess . . .
You don't drink much; it's not alco-
hol.
Is it gambling?
Did you have a fight with someone?
The only thing left is your love life.
Woman trouble? I'm sure you're
popular with them.
You're handsome, and you dress
well.
Don't stay too long with one, though.

だんし 談志: 間々として、夜が明けると、ボッと飛び出してな、
あっち行ったり、こっち行ったりして、
しまいに家の前行ったり来たり、行ったり来たりしてやがって . . .

だんな 旦那: 「日まぐるしい野郎だな、本当に。誰だい、えーっ?
新吉じやねえか、誰だと思った。行ったり来たりして。
おー、おー、おい、よかつたらこっち來い。ちょいとこっち」

しんきち 新吉: 「おはようございます」

だんな 旦那: 「はい、おはよう。
ちょいとこっち。後ろ閉めな。後ろ木戸閉めろ」

しんきち 新吉: 「ヤだい!」

だんな 旦那: 「何だ、ヤだいいつうのは。
何言ってやんの。
こっち、こっち來い。
こっち來なよ。この野郎!」

しんきち 新吉: 「すみません。二度としませんから勘弁して」

だんな 旦那: 「当たり前じゃないか、まったく。
待って来る、待って来るって、
『狼飛佐助』の先、待って来ねえじゃねえか」

しんきち 新吉: 「えっ?」

だんな 旦那: 「本をどうしたの? 本を . . . 続きがおもしろくなるって楽しみに
してたんだよ」

しんきち 新吉: 「あっ、本ね、うん。
あー、よかった」

だんな 旦那: 「何がよかったんだ、バカヤロー。
よくねえ、こんちくしょう。
約束は何でもおんなじだよ。なあ。
出来ねえくらいの約束しちゃいけねえ、うん。
えー、まあ。いいや、こっち來い、こっち來い。
どうしたい、おい? エー? 何かあったのか?
エー? 何かあったんだろ?」

しんきち 新吉: 「ありません?」

だんな 旦那: 「野郎、かぶり(頭)縁に、えーっ、今度は横に振って。
ウソだよ、うーん。俺くれえならすぐ分かる。
若いモンの頭見て、何があったかくれえ分かんなくて大勢人は使えや
しねえ、ああ。
当ててみようか、えーっ?
うーん、酒かなんか飲んで . . . 酒は飲めねえか、あんまり。そうじゃ
ねえ、うん。
えー、博打はやらねえか?
ケンカか何かして。
あと何かあんのか? あと残って . . . 残ってんのこれじゃねえか、う
ん。
女? うん。いい、若いうちだ、モテるの当たり前だ。
おまえなんぞ、シャレが解るし、こざっぱりしててな、男っぽりも悪
くねえから、うん。
『色三月』でんまり長くしねえ方がいいよ、うん。」

Shinkichi:	So, what happened? What is it? Tell me."	でっ? 何かあったのか? 何なんだい、えーつ。 話してみろよ。」
Husband:	"You don't mind?" "How would I know if I hadn't heard?"	新吉: 「話していいですか？」 旦那: 「聞かなきや分からねえからよ、えっ? 何なんだい?」
Shinkichi:	"Yes . . ."	新吉: 「はい」
Husband:	"What do you mean? Have you got a problem with some woman?"	旦那: 「『はい』じゃねえよ、えー? その、女と何かあったんだろ?」
Shinkichi:	"Yes."	新吉: 「はい」
Husband:	"What kind of woman? A geisha wouldn't fall in love with you. A maid in some brothel? No? A nice girl? If that's the case, I'll be the go-between. One thing you've got to make sure you never do, though: Keep away from married women. You just get hurt. Don't climb on dry branches or married women. What? She's married? She's got a husband? That's not good. So what happened? Tell me! Well? What? Don't keep me in suspense! Are you in trouble?"	旦那: 「で、その女、どんな女だ。 どっかの芸者に惚れられるわけねえな、おめえがな。 うーん、するってえと水商売の女中...、そうじゃねえ? うん、堅気の娘っ子。えっ? 所持持とうってのなら、なんなら仲人ぐらい買ってやったっていいよ、おい。 でもよ、何があったか知らねえが、いけねえのが一つあるよ。 いいかい。人の女房に手出すな、いいか? なっ? 添えっこねえんだから、うん。 『人の女房と枯れ木の枝は登りつめたら先がねえ』ってまったく だ、おい。 人の女房? えーつ、主ある女か? よしな、よしなよ。それはよした方がいい。 何で? どうしたんだい? 言いなよ。 言えって、この野郎。
Shinkichi:	"Well . . . there's this man who's been very good to me. And his wife's been good to me, too."	新吉: 「何か引っかかる、何だよ」 新吉: 「実は....、あの....、色々お世話になってる旦那がいて、 そのおかみさんにも世話になっちゃったんです」
Husband:	"Happens all the time. When did it start?"	旦那: 「うーん、よくあるやつだな。 分かるよ、うん。いつ頃?」
Shinkichi:	"Last year. One day when it was raining. Late afternoon. Then the next day, and twice the next, and then . . ."	新吉: 「去年なんですよ。で、雨が降った時にありましたね。 夕方なんですけどね。 その翌日にまたあって、その次は、昼と夜と二度...」
Husband:	"That's fine. You don't have to count. How did the trouble start?"	旦那: 「いや、数はどうでもいい、そんなもの。 おめえはそのしくじったもとは...」
Shinkichi:	"Her husband was away, so she said I could stay the night. I said I didn't want to, and that I wanted it to stop then she said something and I said something and this led to that and that to this and now this."	新吉: 「おかみさんが、その、旦那が帰って来ないから今晚泊まりに来て、手紙をくれたんですよ。あたし、イヤだつったんですよ。そういうことするとしまいにこう、順に、こう、こう回ってナニから ナニへこう入ってっちゃったら、ナニになっちゃったら、 ナニにナニしたらいいか、 ナニだってことになる。 だからあたしはナニ...」
Husband:	"I don't think I'm following you."	旦那: 「何だか話が分からねえな。どう、どう...」

Shinkichi: "I said we shouldn't be doing this.
And all of a sudden we were doing it."

Husband: "This, that, this, that . . . don't you know any nouns?"
"And now this!"

Husband: "Well, that's the way it goes."

Shinkichi: "Then right in the middle, her husband came home."

Husband: "What?! You idiot!
You damn fool!
If you're having it off with someone's wife . . .
. . . you've got to strike fast and stay alert!
You can't stop to cuddle in the futon.
Did he see you?"

Shinkichi: "Did he?"
Husband: "What do you mean, 'did he'?"
"I got out the back way."

Husband: "Good."

Shinkichi: "No, bad.
I left the wallet you gave me.
With her letter in it saying he'd be away overnight."

Husband: "How stupid can you get!
You read those and tear them up!
They're not good-luck charms,
you know.
So did he read the letter?"

Shinkichi: "Did he?"
Husband: "Don't start that again!
I want to know . . ."

Shinkichi: "I couldn't sleep last night wondering if he had or not."

Husband: "There's no hope for you, is there . . . honey, come here!
This young fool Shinkichi's gone and gotten mixed up with a married woman.
She asked him over when her husband was away . . .
. . . but then the man came home, so Shinkichi had to run.
But he left that wallet I gave him, with her letter in it.
Now he can't sleep because he's afraid the man's read it.
What do you think he should do?"

Wife: "Shin-san . . .
. . . Shin-san!
I heard the whole thing."

新吉: 「そういうことはよくないといったんですけども、な、ナニにナニしちゃうってんですよ。」

旦那: 「浪花節のけいこみたいなこと言ってんな、この」

新吉: 「で、そうなっちやったんですよ」

旦那: 「うーん、ま、しようがねえ」

新吉: 「そ、そ、その最中に旦那が帰ってきちゃった」

旦那: 「エーっ？ バカ！
バカだな、こんちくしょう。
人のかみさんとおいしいことしようってなら、周囲に気を使うとか、機敏に事を済ませろ。バカヤロー、えーっ？」

うーん、いい心持ちで温もてるからそんなことになる。
で、旦那に見つかったのか？」

新吉: 「見ましたか？」

旦那: 「なんだ、それ、『見ましたか？』ってのは」

新吉: 「うまく、裏から逃がしてくれて...」

旦那: 「よかった」

新吉: 「よくない。
そこへ紙入れ忘れて来ちゃった。それも旦那にもらった紙入れなんですよ。
その紙入れの中におかみさんの手紙が入っているんです。今晚旦那帰つて来ないから泊まりに来いって...」

旦那: バカだな、この野郎は。どこまで、おまえは...
おかしいんじゃねえか？ お守りじゃねえぞ。そんなもの読んで懐に入れておく奴...。破って捨てろ。バカだな。
手紙を入れて、それを読まれたのか？」

新吉: 「読みましたか？」

旦那: 「また始まりやがった、この野郎。
俺がおまえに聞いて...」

新吉: 「読んだか読まないか、もし読まれたらどうするか、あたしそれが気になつて夕べ寝てなくて、...」

旦那: 「うーん、この...。しょうのねえ野郎だ。おい、おつかあ、ちょっと来い、来いや。うーん、いや、新吉の野郎、若いからしょうがねえって言や、それっきりだけどね、どっかのかみさんと出来上がつたらしいんだな、うん。
それで、亭主が帰つて来ねえから、どうのこうので、温もてるところへ、
何だ、亭主が帰つて来ちゃつたってんだ、うん。
泡食らつて逃げたのはいいんだけども、
紙入れそこに忘れちゃつてな。それが俺がやつた紙入れで、そこにかみさんの手紙が入つてるってんだ。
今晚泊まりに来いの、どうのこうの、読まれたらどうなるかって、真っ青になつて夕べ寝てねえってんだ、おい。
おめえも小言言わなきやダメだよ。」

女房: 「新さん、
新さん。
聞いたよ、今、うん、聞きました。」

(continued on page 101)



人間交差点 Ningen Kōsaten



At the beginning of the story, a young man watches with his father as bulldozers destroy the compound of the religious movement his late mother, Kinu, had founded. The young man, Ichijō Yutaka, could have succeeded his mother as the sect's leader, but chose not to. The sect's philosophy centered on the idea of forgetting one's troubles by laughing, which the cynical Ichijō felt to be ludicrous.

矢島正雄
廣兼憲史
• *Yajima Masao, Story*
• *Hirokane Kenshi, Art*

Although Kinu adored her only child, Ichijō's memories of her are largely negative. Her unconventional behavior was a constant source of embarrassment for him, and he gradually came to despise her. As an adult he still can't understand why a handsome man like his father married such an outspoken, ugly woman.



Years later, Ichijō has become a professor and his father something of a wanderer. During one of his father's rare visits home, Ichijō ventures to ask why he married Kinu: "As I see it, you must have been after Mom's money." His father denies this, pointing out that she was a mere servant when he met her, and insisting that it was love at first sight. But Ichijō is convinced his father is lying, and continues to wonder about the truth.

1

Narration: 半年後
Hantoshi-go
half-year later
Six months later

- go after a time word means "[that much] later."

2

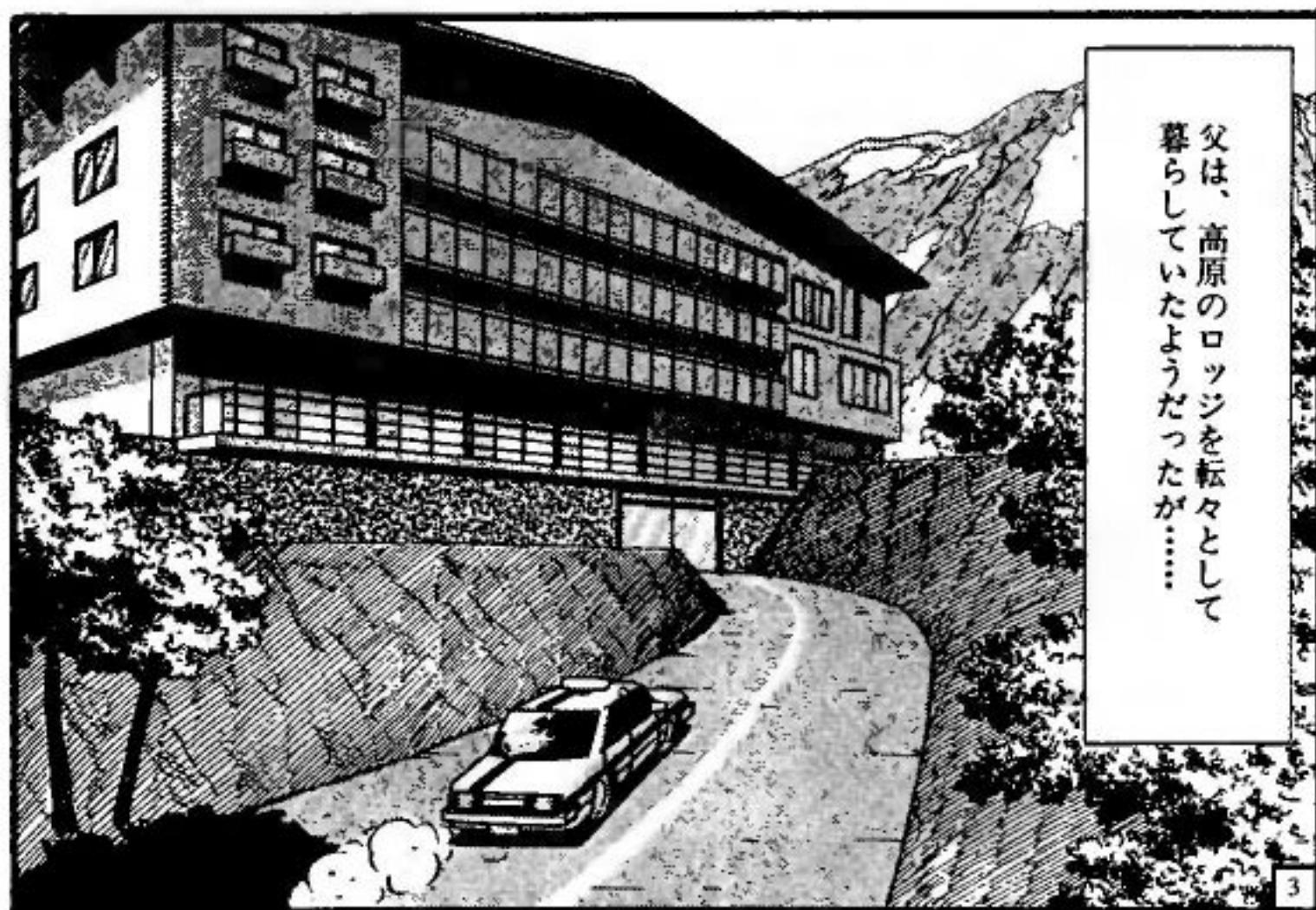
P.A.: お呼び出し 申しあげます。
O-yobidashi mōshiagemasu.
(hon.)-calling out/paging say/inform
"Paging."

一条 教授、一条 教授、緊急 の お電話 が はいってます ので、
Ichijō kyoju, Ichijō kyoju, kinkyū no o-denwa ga haittemasu node,
(name) professor (name) professor urgent (that is) (hon.)-phone call (subj.) have received because/so
"Professor Ichijō, Professor Ichijō, you have an urgent phone call, so..."

教務課 まで おこし下さい。
kyōmu-ka made okoshi kudasai.
instructional affairs section to please come
"please come to the main office."

"Paging Professor Ichijō. Paging Professor Ichijō. You have an urgent phone call. Please come to the main office." (PL4)

- o-yobidashi mōshiagemasu* is a standard, polite formula for beginning a page over a public address system. *O-* is honorific; *yobidashi* comes from *yobu* ("call/summon") and *dasu* ("put/get/bring out"), and the combination is a noun meaning "page/paging." *Mōshiagemasu* is from the PL4 humble verb *mōshiageru* ("say/state/inform").
- kyōju* after a name is equivalent to "Professor [name]."
- kinkyū* is a noun meaning "emergency," and *no* makes it a modifier.
- denwa* can refer either to the telephone itself or to a telephone call. The honorific *o-* is fairly standard in paging situations, since polite language would normally be used (though informal pages are also possible in certain contexts).
- haittemasu* is a contraction of *haitte imasu*, the PL3 form of *haitte iru*, from *hairu* ("enter/come in/go in"). *Hairu* is one of those verbs for which the *-te iru* form means "has ~" rather than "is ~ing," so *denwa ga haitte imasu* means "a phone call has come in."
- the *kyōmu-ko* handles the registrar's functions as well as other routine paperwork and is typically the "main office" students and teachers deal with on a day-to-day basis.
- okoshi kudasai* is a PL4 honorific request that can mean either "please come" or "please go."



3

Narration: 父は高原のロッジを転々として暮らしていたようだったが...
Chichi wa kōgen no rojii o tenten to shite kurashite ita yō datta ga,
 father as for highlands off/in lodges (obj.) moving from place to place was living it seemed but/and
It seemed my father had been spending his time moving about from one highland lodge to another.

- *chichi* is the word used to refer to one's own father when speaking to someone outside the family.
- *rojii* is a katakana rendering of the English word "lodge."
- *tenten* describes movement from one residence, job, school, etc., to another, often with a feeling of haphazardness. It can act as an adverb with or without the following *to*. The word can modify various words that imply movement, but its most common appearance is probably in the more generic *tenten (to) suru* seen here (*shite* is the *-te* form of *suru*, "do").
- *kurashite ita* is the past form of *kurashite iru* ("is living"), from *karasu*, which means "live" in the sense of passing time or getting by from one day to the next → "was spending his time."
- *yō datta* is the past form of *yō da*, "seems/appears [to be the case] that ~."
- *ga* basically marks the preceding as background information that helps explain what follows; this means it typically becomes "but" or "and" in English, but in some cases English doesn't really require a corresponding word. Here, the Japanese sentence continues to the next narration box, and this part of the sentence is providing the background we need in order to understand why Ichijō failed to reach his father's side before he died.

4

Sound FX: キッ
Ki!
 (sound of brakes as car comes to a halt)

- *ki!* represents a sharp, very brief metallic scraping sound. *ki!* and the longer *kii* are standard FX words for cars braking to a halt.

5

Narration: 私が到着した時には、すでに息を引き取っていた。
watashi ga tōchaku shita toki ni wa, sude-ni iki o hikitotte ita.
 I/me (subj.) arrived time at as for already had breathed his last
When I arrived, he had already breathed his last.

- *tōchaku* is a noun for "arrival," and *tōchaku shita* is the plain/abrupt past form of the verb *tōchaku suru*, "arrive."
- *watashi ga tōchaku shita* is a complete thought/sentence ("I arrived") modifying *toki* ("time/time when"). *ni* makes it "at the time I arrived," and *wa* marks this phrase as the topic of the sentence.
- *hikitotte ita* is from *hikitoru* ("withdraw"); *iki o hikitoru* is an idiomatic expression equivalent to "breathe one's last."



6

Narration: 安らかな顔だった...Yasuraka na kao datta.
peaceful/calm face was**He looked peaceful.** (PL2)

- *yasuraka* refers to a state of "peace/tranquility/calm/rest," and *na* makes it a modifier: "peaceful/calm."

7

Staff: これをお父上からお預かり致しております。

Kore o o-chichie kara o-azukari itashite orimasu.

this (obj.) (hon.)-father from (hon.)-keeping/holding am/is/are doing

"Your father left this with us." (PL4)

- *chichie* is a formal word for "[one's own] father" that has a somewhat archaic feeling. With the honorific prefix *o-*, it can be used as a polite way of referring to another person's father.
- *o-azukari itashite orimasu* is a very polite form of *azukatte iru*, which essentially means the person has received something in trust and continues to hold it in his possession, from *azukaru* ("receive in trust/receive custody of/be entrusted with").
- *itashite* is the *-te* form of *itasu*, a PL4 humble equivalent of *suru* ("do"), and *o-azukari itasu* is a more polite equivalent of *o-azukari suru*, the already very polite PL4 humble form of *azukaru*.
- *orimasu* is the polite form of *oru*, a PL4 humble equivalent of *iru*, so *itashite orimasu* = *shite iru* ("am/is/are doing," from *suru*). In this case, *itashite orimasu* is serving as part of the PL4 humble verb for *azukaru*. In ascending order of politeness, we get *azukatte iru* → *azukatte imasu* → *o-azukari shite imasu* → *o-azukari shite orimasu* → *o-azukari itashite orimasu*.

8

On Envelope: 一条 豊殿
Ichijo Yutaka-dono
(surname) (given name) (hon.)
Mr. Ichijo Yutaka

- *-dono* is a written title of respect/politeness more honorific than *-san/-sama* ("Mr./Ms."); it is commonly used in the salutation of a letter as well as after the addressee's name on the envelope, usually in a business or ceremonial context. Of the three forms of address, *-san* is the most colloquial, and most likely to be used in conversation; *-sama* is commonly used in correspondence, but when spoken, either in conversation or as part of an announcement, is considered extremely polite; *-dono* is very formal and honorific, and is used only in writing (in modern Japanese).

Letters

(continued from page 16)

of proficiency does not need *Mangajin*!

DAVID HETHERINGTON

Austin, Tex.

I think [the English-in-balloons format] is extremely helpful to people like me who do not have an extensive kanji vocabulary.

The new format allows me to read the manga without any temptation for my eye to catch the English translation. In your other format, where all three are together (kanji, kana, and English), it was much more difficult to achieve this. Now, I can read a whole series without seeing the English at all. Then, I can review the translation you provide to see how close my understanding matches the feeling of your translation.

RONALD GUEST

University Park, Tex.

I am trying to learn to read Japanese fluently, i.e., trying to read the straight original Japanese manga, and falling

back to the romaji and the English explanation only when I get stuck. The [English-in-balloons] format completely breaks up this rhythm. Also, with the original Japanese replaced by English, the manga no longer has the flavor of the original, which is very distracting.

JAY DEARIEN

Tokyo

Reading the dialog in its original Japanese format is great practice, and trying to translate it in my mind before reading the *Mangajin* translation is a lot of fun. But this [English-in-balloons] format doesn't allow me to do this, and what's worse, the English translation in the dialog bubbles is totally different from what I expected in Japanese.

CHRIS WORTHINGTON

Rohnert Park, Calif.

Do I detect an insidious trend toward "dumbing down" the magazine in search of more readers? There is just a finite

number of people out there who would ever be interested in this magazine anyway. It's accessible enough as it is.

JOHN OVERTON

Sausalito, Calif.

The flow of the English in the balloons is often unnatural, since the balloons were designed for Japanese writing.

WALTER BROCK

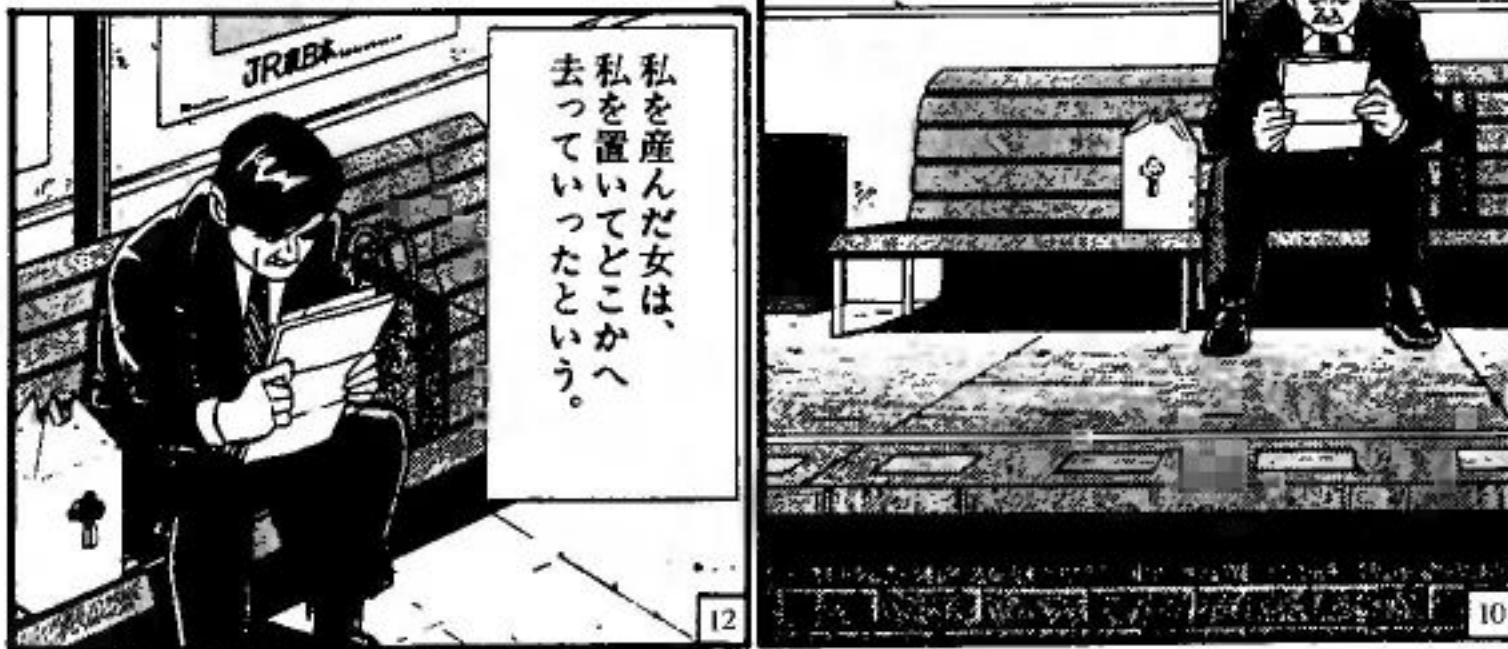
New York, N.Y.

Horrible, horrible, horrible.

PETER HENDRIKS

Madison, Wis.

Well, we're beginning to detect something of a trend here. OK, no more English in the balloons, but the experimentation will continue. The manga Kono Hito ni Kakero will continue to be presented in the romaji-free format used in No. 48 and in this issue. We look forward to hearing your comments.



Narration: 父の手紙によれば、私はきぬの子供ではなかった。

Chichi no tegami ni yoreba, watashi wa Kinu no kodomo de wa nakatta.

father's letter according to I/me as for (name)'s child was not

According to my father's letter, I was not Kinu's child. (PL2)

Sign: 松本行 電車
Matsumoto-yuki Densha
 (place name)-bound for electric train
Train for Matsumoto

- *ni yoreba* is a conditional “if/when” form of *ni yoru*, from *yoru* (“be based/founded [on]”), so ~ *ni yoreba* literally means “if [my conclusion] is based/founded on ~” → “based on/according to ~.”
- *de wa nakatta* is the past form of *de wa nai* (“is not,” often contracted to *ja nai*), negative of *da* (“is/are”).
- Matsumoto is one of the principal cities in Nagano Prefecture, in the middle of the Japan Alps.
- the suffix *-yuki*, from *iku/yuku* (“go”), is added to place names when designating where a bus, train, plane, etc., is going: “~ -bound.”
- *densha* can refer to any train that runs on electrical power, from street trams to commuter and long distance trains.
- the sign is intended to be read from right to left, a common practice on signs until mid-century.

Narration: 似ていない父親が本当の父親であり、

Nite inai chichioya ga hontō no chichioya de ari,

not resemble father (subj.) true/real father was-and

似ている母親が私を産んだ女ではなかったのだ。

nite iru hahaoya ga watashi o unda onna de wa nakatta no da.

resemble mother (subj.) I/me to gave birth woman was not (explan.)

The father I didn't resemble turned out to be my real father, while the mother I did resemble turned out not to be the woman who gave birth to me. (PL2)

- *nite iru* = “ressembles,” and *nite inai* is its negative. The verb’s plain, non-past form is *niru*, but since resemblance is a continuing state, the verb is almost always used in its *-te iru* form.
- *chichioya* is literally “father parent.” The word can be used like *chichi* to refer to one’s own father when speaking to persons outside the family, or for referring to “the father” in a more neutral sense. The corresponding word for “mother” is *hahaoya*. The expressions *chichioya-ni* and *hahaoya-ni* (“father-resembling” and “mother-resembling”; *ni* is the stem of *niru*) increase the likelihood that *chichioya* and *hahaoya* will be used when speaking of resemblances.
- *hontō* is a noun for “truth,” and adding *no* makes it a modifier: “true/real.” *Hontō no chichioya* = “real/biological father.”
- *de ari* is a continuing form of *de aru*, a more literary/formal equivalent of *da/desu* (“is/are”).
- *unda* is the plain/abrupt past form of *umu* (“give birth”); *o* marks the person given birth. *Watashi o unda* is a complete thought/sentence (“[she] gave birth to me”) modifying *onna* (“woman”).
- the explanatory *no da* here expresses the sense that he has discovered a new “explanation” and come to a new understanding, with the feeling of “to my surprise, it turned out to be that . . .”

Narration: 手紙によると、私が生まれる前後父親の会社は倒産し、

Tegami ni yoru to, watashi ga umareru zengo, chichioya no kaisha wa tōsan shi,

letter according to I/me (subj.) was born around the time father's co/business as for went bankrupt-and

According to the letter, my father's business failed around the time I was born, and . . .

- *to* after a non-past verb can make a conditional “if/when” meaning, so *ni yoru to* is essentially similar to *ni yoreba* above.
- *umareru* = “be born”; *watashi ga umareru* is a complete thought/sentence (“I am/was born”—the tense is determined at the end of the sentence) modifying *zengo*.
- *zengo* is written with kanji meaning “before” and “after” to make a noun that refers to “a time shortly before or after.” *Umareru zengo* = “shortly before or after [I] was born” → “around the time I was born.”
- *tōsan shi* is a continuing form of *tōsan suru* (“go bankrupt/fail”); again, verb tense is determined at the end of the sentence (next panel) → “went bankrupt/failed and . . .”

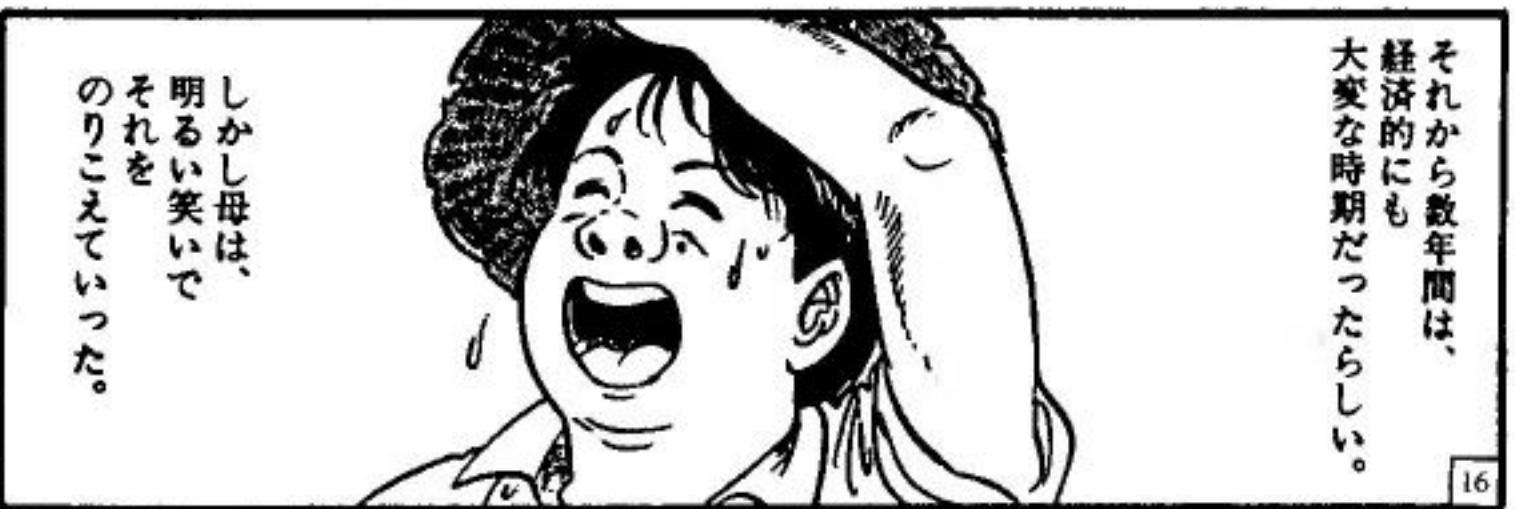
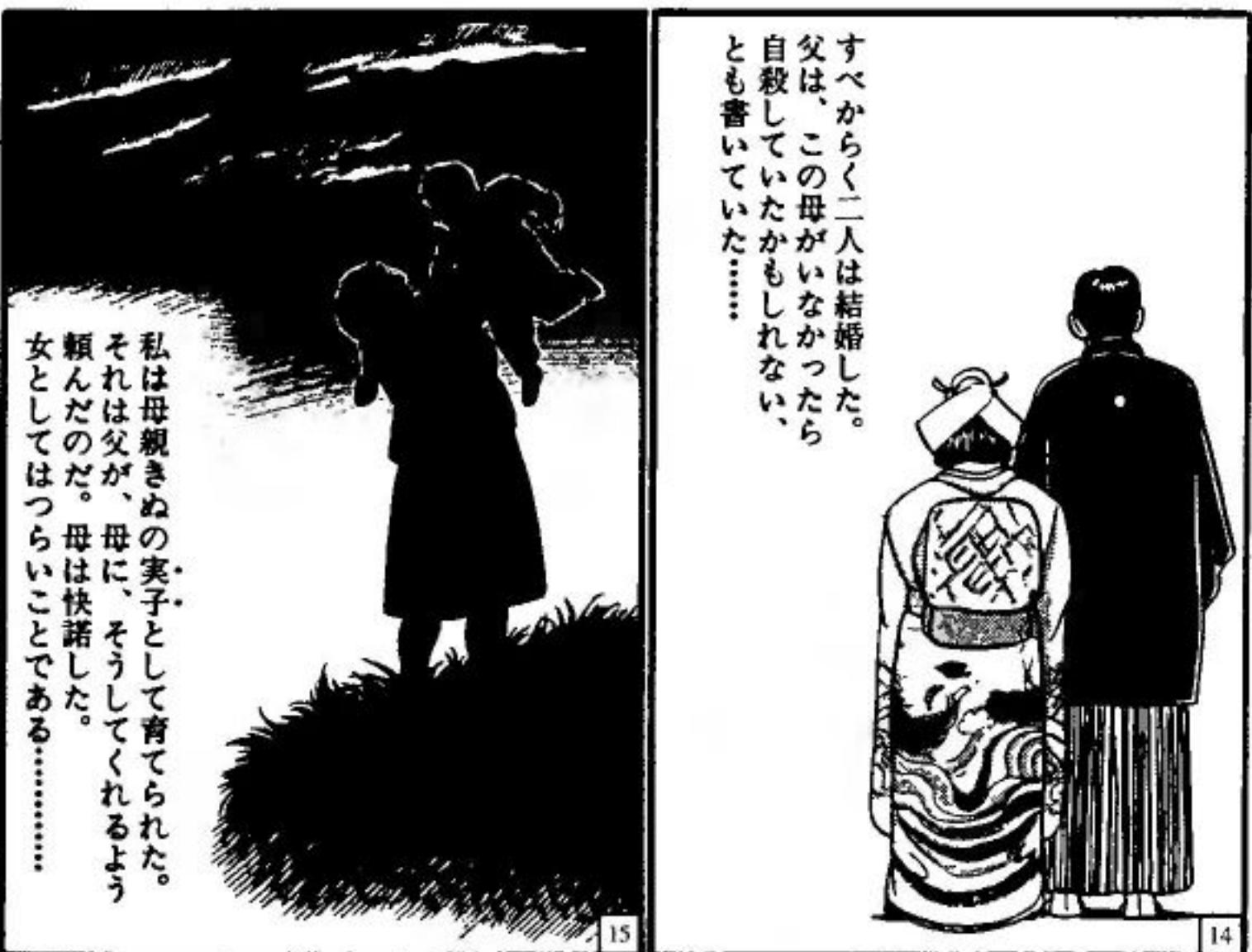
Narration: 私を産んだ女は、私を置いてどこかへ去っていったと いう。

watashi o unda onna wa, watashi o oite dokoka e satte itta to iu.

I/me to gave birth woman as for I/me (obj.) leaving behind somewhere to departed (quote) say

the woman who had given birth to me disappeared somewhere, leaving me behind. (PL2)

- *oite* is the *-te* form of *oku* (“set/leave [in a place]”); when used with *iku* (“go”) it means “leave behind.”
- *satte* is the *-te* form of *saru* (“depart/go away”), and *itta* is the plain/abrupt past form of *iku* (“go”). In some contexts *saru* can mean “come away,” but using the *-te iku* pattern makes it clear that “go away” is intended.
- *to iu* indicates that he is quoting or paraphrasing what he read in the letter. The pattern ~ *ni yoru to* ~ *to iu* is quite common when quoting or paraphrasing. The source of the quote is stated before *ni yoru to*, and the content of the quote follows, with the final *to iu* acting somewhat like a close-quote mark.



Narration: その 時、下女 として 働いていた の が “私の 母親” だった。

Sono toki, gejo to shite hatarakte ita no ga "watashi no hahaoya" datta.
that time maid/servant as was working one (subj.) my mother was

The one working as a maid [in our house] at that time was "my mother."

The person I knew as my mother was the woman who was our maid at the time. (PL2)

彼女 は 私 を、まるで 自分の 子供 のように 育ててくれた そうだ。
Kanojo wa watashi o, marude jibun no kodomo no yō ni sodatete kureta sō da.
she as for I/me (obj.) exactly oneself/srown child like raised me (hearsay)

My father said she took care of me exactly as if I were her own child. (PL2)

また それ は、失意 の 父親 にとって、大きな 心 の 支え にも なった。
Mata sore wa, shitsui no chichiyo ni totte, ōki na kokoro no sasae ni mo natta.
again/also that as for despair offin father for largel/great heart/spirit of support also became
This also became a tremendous emotional support for my father in his time of despair.

What she did brought my father great comfort in his time of despair. (PL2)

- ~ to shite is an expression meaning "as/in the capacity of ~."
- hatarakte ita is the past form of hatarakte iru ("is/are working"), from hataraku ("work [at a job]").
- no acts like the pronoun "one"; gejo to shite hatarakte ita is a complete thought/sentence ("[she] was working as a maid") modifying no → "the one who was working as a maid."
- marude introduces a statement of likeness, such as mitai or yō da ("is like"), giving the meaning "just/exactly like ~." Here we have the adverb form yō ni indicating a like manner → "as if it were ~."
- jibun = "oneself" or "me/myself," "he/himself," "you/yourself," "they/themselves," etc., depending on the context. Adding the possessive no makes it "one's own/my own/her own," etc. Jibun no kodomo no yō ni = "as if it were her own child."
- sodatete is the -te form of sodateru ("rear/raise/nurture"), and kureta is the plain/abrupt past form of kureru, which after the -te form of another verb means the action benefits the speaker or someone close to him.
- sō da after an adjective or verb implies the speaker has heard about the action or condition from someone else. In this case, Ichijō has just learned it from his father's letter.
- ōki na is an alternate form of ōkii ("big/large").
- kokoro = "heart/mind/spirit," and sasae is the noun form of sasaeru ("support"), so kokoro no sasae implies "emotional support."
- ni natta is the past form of ni naru ("become"); inserting mo adds emphasis: "also/even."

Narration: すべからく 二人 は 結婚した。

Subekaraku futari wa kekkon shita.
naturally/in due course the two people as for got married

So naturally they got married. (PL2)

父 は、この 母 が いなかつたら 自殺していたかもしれない、と も 書いていた。
Chichi wa, kono haha ga inakattarajisatsu shite ita kamo shirena, to mo kaito ita.
father as for this mother (subj.) if not there might have committed suicide (quote) also/even had written
My father even wrote that if this "mother" had not been there, he might have killed himself.

My father wrote that he might even have killed himself if she hadn't been there. (PL2)

- kekkon = "marriage," and kekkon shita is the past form of the verb kekkon suru ("get married").
- inakattara is a past conditional form of inai, negative of iru ("exist/be there/be here") → "if [she] were not there."
- jisatsu = "suicide," and jisatsu shite ita ("had committed suicide") is from the verb jisatsu suru ("commit suicide"). Kamo shirena adds the meaning of "might."
- kaite ita ("had written") is the past form of kaite iru ("is writing" or "has written"), from kaku ("write").

Narration: 私 は 母親 きぬ の 実子 として 育てられた。

Watashi wa hahaoya Kinu no jisshi to shite sodaterareta.
I/me as for mother (name)'s real/biological child as was reared

I was brought up as Kinu's real child. (PL2)

そ は 父 が、母 に、そ う し く く る よ う 頼ん だ の だ。
Sore wa chichi ga, haha ni, sō shite kureru yō tanonda no da.
that as for father (subj.) mother to that way do for him so that requested (explan.)

My father had asked her to do so. (PL2)

母 は 快諾した。女 と し て は つ ら い こ と で あ る...
Haha wa kaidaku shita. Onna to shite wa tsurai koto de aru.
mother as for readily assented a woman as/in capacity of as for painful/bitter thing is
Mother readily assented. As a woman, it is a painful thing [to do].

She readily assented—though such a thing is hard on a woman. (PL2)

- sodaterareta is the passive past tense form of sodateru ("rear/raise/nurture").
- shite is the -te form of suru ("do"), and kureru implies the action is done for the benefit of the speaker (here, Ichijō's father). Sō shite kureru = "do that way [for me/him]/do so [for me/him]."
- yō is an abbreviated yō ni, seen above, and tanonda is the plain/abrupt past form of tanomu ("make a request"); depending on what comes before yō (ni), it can indicate either the manner or the nature of the request—here the latter.
- kaidaku shita is the past form of kaidaku suru, "assent/consent readily."

(continued on next page)



(continued from previous page)

16

Narration: それから数年間は経済的にも大変な時期だったらしい。
Sore kara sūnen-kan wa keizai-teki ni mo taihen na jiki datta rashii.
that from several years as for economically too/also difficult time/period was apparently/it seems
It seems the next several years were pretty difficult for them economically as well. (PL2)

しかし母は明るい笑いでそれをのりこえていった。
Shikashi haha wa, akarui warai de sore o norikoete itta.
but/however mother as for bright/cheerful smile/laugh with that (obj.) surmounted
But my mother surmounted all of that with a cheerful smile.
But my mother smiled cheerfully through it all. (PL2)

- *sore kara* is literally “from that,” meaning “from that time [forward],” and *sūnen-kan* means “period of several years,” so *sore kara sūnen-kan* = “the next several years.”
- *taihen* refers to a “serious/difficult/terrible,” situation and adding *na* makes it serve as an adjective.
- *rashii* implies an element of inference or indirect knowledge: “apparently/it seems/I guess.”
- *warai* is the noun form of *warau*, which can mean either “smile” or “laugh” depending on the context. *Akarui warai* = “bright/cheerful smile.”
- *norikoete* is the -te form of *norikoeru* (“ride out/surmount”), and *itta* is the plain/abrupt past form of *iku* (“go”). *Iku* after the -te form of a verb often implies the action involves an extended process.

17

Narration: 憧みを払拭するための行動か、母親きぬは、
Nayami o fushshoku suru tame no kōdō ka, hahaoya Kinu wa,
anguish/distress (obj.) wipe away purpose for action (?) mother (name) as for
彼女自身のキャラクターを変えていった。
kanojo jishin no kyarakutā o kaete itta.
her own character/personality (obj.) gradually changed/alterred
Was it an action for the purpose of wiping away her distress?—Mother Kinu gradually changed her own personality.

Perhaps as a way of purging her anguish, my mother Kinu began assuming a new personality. (PL2)

その作られた明るさが、周囲の人間から信頼を集めようになり、
Sono tsukurareta akarusa ga, shūl no ningen kara shinbō o atsumeru yō ni nari,
that made up/put on cheerfulness (subj.) surroundings of people from confidence (obj.) gather/draw so that became-and
The cheer she affected inspired confidence in those around her, and...

気がついたら、いつのまにか教祖的存在にまつりあげられていたのだとう。
ki ga tsuitara, itsu no ma ni ka kyōso-teki sonzai ni matsuriagerarete ita no da to iu.
when realized before realized religious founder-type existence/figure as was revered/exalted (explan.) (quote) say
the next thing they knew, she was being venerated as the founder of a new religious sect. (PL2)

- placing a yes-or-no question at the beginning of a statement is a way of conjecturing an explanation for the situation described: “Was it perhaps [that] ~?” → “Perhaps ~.”
- *kanojo* = “her,” and *jishin no* = “[one’s] own,” so *kanojo jishin no* = “her own.”
- *kaete* is the -te form of *kaeru* (“alter/change”), and *itta* once again implies the action is a gradual or extended process.
- *tsukurareta* is the past form of *tsukurareru* (“be made”), passive of *tsukuru* (“make”). As a modifier it means “made up/artificial/put on.”
- *akarusa* is a noun formed from *akarui* (“bright/cheerful”) → “cheerfulness.”
- *shinbō* = “popular confidence”—i.e., the trust and respect a person inspires in or draws from those around him or her. *Shinbō o atsumeru* = “gather confidence” → “inspire confidence.”
- *yō ni nari* is a continuing form of *yō ni naru*, “get/become so that ~.” *Atsumeru yō ni naru* = “become so that [it] gathers/draws.”
- *ki ga tsuitara* is a past conditional form of *ki ga tsuku* (“realize/become aware of/notice”), and *itsu no ma ni ka* (lit., “in the space of when?”) is an expression meaning “while [they] were not aware/before [they] knew.” The two expressions work together to imply the change had already taken place when they realized what was happening.
- *matsuriagerarete ita* is from *matsuriagerareru*, the passive form of *matsuriageru*, “place on a pedestal/exalt.”

18

Narration: 生みの母親についての記述はまったくなかった。
Umi no hahaoya ni tsuite no kijutsu wa mattaku nakatta.
birth mother regarding/about written descriptio/account as for completely didn't exist
There wasn't any description at all of my birth mother.

My father had written absolutely nothing about my birth mother. (PL2)

父はその必要性を感じなかつたのだろう。
Chichi wa sono hitsuyō-sei o kanjinakatta no darō.
father as for of that necessity (obj.) didn't feel (explan.) probably
I suppose he felt no need to do so. (PL2)

Narration: 何故なら私は顔つきまで似てくるくらい。
Naze nara watashi wa, kaotsuki made nite kuru kurai,
because I/me as for facial features/expressions as far as/even begin resembling extent
母親きぬの影響を受けて育っていたからだ。
hahaoya Kinu no eikyō o ukete sodatte ita kara da.
mother (name) of influence (obj.) received-and grew up because is

After all, I grew up so completely under the influence of my mother Kinu that I even started to look like her. (PL2)

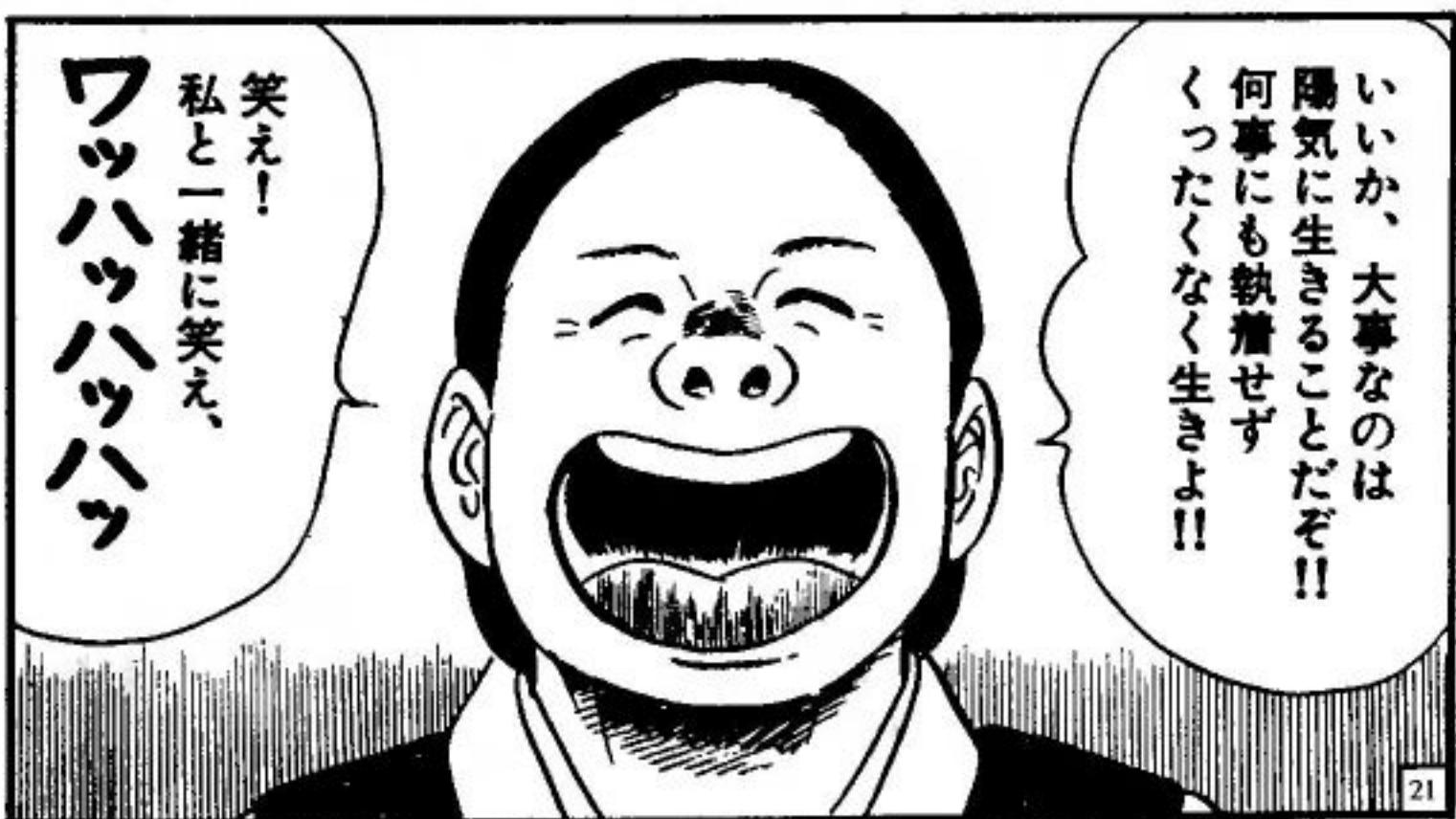
(continued on next page)



19



20



21

- *umi no hahaoya* is literally “mother of birthing” → “birth mother.”
- *mattaku* followed by a negative means “not at all”; since *nakatta* is the past of *nai* (“not exist”), *mattaku nakatta* = “did not exist at all” → “there wasn’t any at all.”
- *kanjinakatta* is the past form of *kanjinai*, negative of *kanjiru* (“feel”).
- *naze nara* (or *naze naraba*) signals that the speaker or writer is about to offer an explanation of what he has just said. As in this case, it’s usually echoed at the end of the clause or sentence with *kara*, *node*, or another explanatory form. It’s used mostly in written Japanese, and sounds a little stiff in colloquial speech.
- *kaotsuki* basically refers to “facial appearance,” meaning either one’s features or one’s expression, depending on context. *Made*, usually equivalent to “up to/as far as,” here is more like “even.” *Nite* is the -te form of *niru* (“resemble”), and *kuru* after the -te form of a verb can imply the action is beginning to occur. *Kaotsuki made nite kuru* = “even [my] face begins to resemble [hers].”
- *kurai* here indicates a degree or extent; the pattern ~ *kurai* ~ can imply, either figuratively or literally, that the extent of what follows was enough to result in the preceding: “so ~ that ~.”
- *ukete* is the -te form of *ukeru* (“receive”), so *eikyō o ukete* literally means “having received influence”; this phrase serves as a modifier for *sodatte ita* (“had grown up”), from *sodatsu* (“grow up”).

19

Narration: 母 の 猛女振り が 少し 理解出来た ような気がした。
Haha no mōjoburi ga sukoshi rikai dekita yō na ki ga shita.
mother's domineering/forceful woman-manner (obj.) a little was able to understand felt like

I felt like I could understand her domineering manner a little better. (PL2)

- *mōjo*, written with kanji meaning “fierce” and “woman,” refers to women capable of overpowering men both in physical strength and strength of will, and the suffix *-buri* means “way/style/manner.” The combination refers to a woman’s “domineering/overbearing manner.”
- *rikai dekita* is the past form of *rikai dekiru*, the potential (“can/be able to”) form of *rikai suru* (“understand/grasp”). With potential verbs, *ga* marks the direct object.
- ~ *yō na ki ga shita* is the past form of ~ *yō na ki ga suru*, an expression for “it feels/seems as if ~.”

20

Narration: そこ まで 自分 を 変えなければ、生きていけなかった
Soko made jibun o kaenakereba, ikite ikenakatta
that place/there as far as herself (obj.) if did not change could not go on living

母親 の イタミ と いう もの が、今、初めて わかった。
hahaoya no itami to iu mono ga, ima, hajimete wakatta.
mother's pain (quote) say/called thing (subj.) now for first time understood

For the first time I understood the pain of the mother who could not go on living without changing herself to that extent.

For the first time I understood the pain of the woman who could not have endured had she not so drastically altered her personality. (PL2)

- *soko made* (literally, “as far as there”) is an expression meaning “that far/that much/to that extent/to that extreme.”
- *kaenakereba* is a conditional “if” form of *kaenai*, negative of *kaeru* (“change/alter”).
- *ikite* is the -te form of *ikiru* (“live”), and *ikenakatta* is the past form of *ikenai* (“cannot go”), the negative potential form of *iku* (“go”); *ikite ikenai* = “cannot go on living.”
- *soko made jibun o kaenakereba ikite ikenakatta* is a complete thought/sentence (“[she] could not go on living if she did not change herself that much”) modifying *hahaoya* (“mother”).
- ~ *to iu mono* is literally “a thing called ~” or “what’s called ~,” but here it merely adds a kind of light emphasis.
- *wakatta* is the plain/abrupt past form of *wakaru* (“come to know/understand”).

21

Mother: いい か、大事な の は 陽気に生きること だぞ!!
ii ka, daiji na no wa yōki ni ikiru koto da zo!
good/OK (?) important (nom.) as for cheerfully live thing is (emph.)

“OK, now, the important thing is to live cheerfully!” (PL2)

何事 に も 執着せず くったくなく 生きよ!!
Nanigoto ni mo shūchaku sezu, kuttaku naku ikiyo!
anything to also without being attached without worries/concerns live

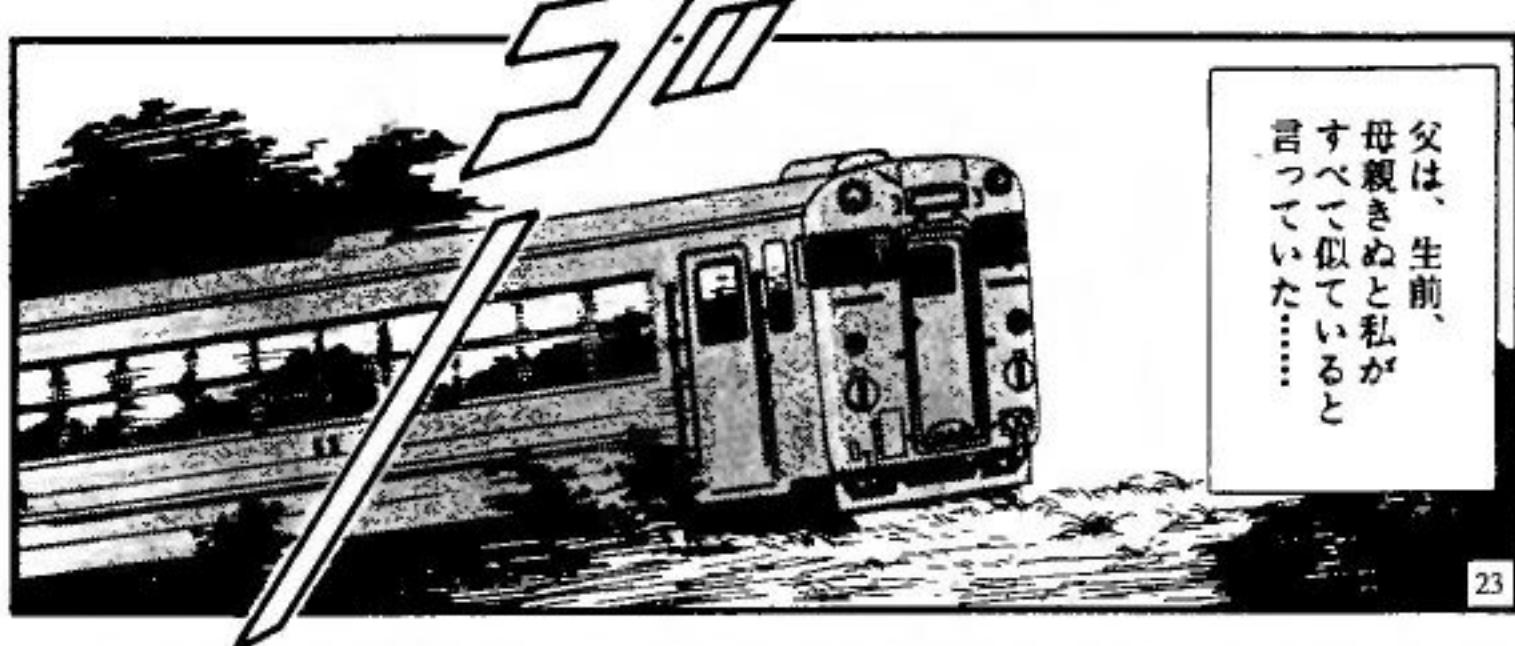
“Be attached to nothing and live a carefree life!” (PL2)

- *ii ka* is literally “is it OK?,” but it’s used when beginning admonitions or instructions, like “All right now, listen up!”
- *daiji* = “important,” and *daiji na no wa* = “as for what is important.”

Mother: 笑え! 私 と 一緒に 笑え。ワッハッハッハッ
Warae! Watashi to issa ni warae. Wahahahahah
laugh I/me with together laugh (laughing)

“Laugh! Laugh with me! Wa hah hah hah!” (PL2)

- *zo* is a rough, masculine particle for emphasis that female speakers normally use only in very informal situations or when speaking to themselves. Kinu’s use reflects her forceful personality.
- *nanigoto ni mo* in an affirmative sentence means “in/to/on everything”; in a negative sentence it means “not in/to/on anything” → “in/to/on nothing.”
- *shūchaku* (or *shūjaku*) *sezu* is equivalent to *shūchaku shinai de*, a negative -te form of *shūchaku suru* (“be/become attached to [worldly things]”) → “without being attached to.”
- *kuttaku* = “worries/troubles/cares,” and *naku* means “without having” (it’s the adverb form of *nai*, “not have”).
- *ikiyo* is a plain command form of *ikiru* (“live”); it feels a little more authoritarian than the other plain command form, *ikiro*.
- *warae* is the abrupt command form of *warau* (“laugh”).



22

Narration: 彼女 は いつも、自分自身 に 言い聞かせていた の ではないか...
Kanojo wa itsumo, jibun jishin ni iikikasete ita no de wa nai ka.
 she as for always her own self to was instructing/admonishing (explan.) is it not?
 Is it not the case that she was always admonishing her own self?

Perhaps it was herself whom she was really admonishing. (PL2)

- *jibun* and *jishin* both refer to “oneself”; the combination is like “one’s own self” → “her own self.”
- *ni* marks the target of the action *iikikasete ita*, past form of *iikikasete iru*, from *iikikaseru*, which implies speaking to someone to admonish her or to instruct/persuade her to do something.
- *no* is the explanatory *no*, and *no de wa nai ka* is a way of speculating about the truth of a situation: “isn’t it perhaps that ~?” or simply, “perhaps ~.”

23

Narration: 父 は、生前、母親 きぬ と 私 が すべて 似ている と言っていた。
Chichi wa, seizen hahaoya Kinu to watashi ga subete nite iru to itte ita.
 father as for during [his] lifetime mother (name) and I/me (subj.) all/in every respect resembled (quote) was saying
 My father used to say that Mother Kinu and I were alike in every way.”

My father used to say that I was just like my mother Kinu. (PL2)

Sound FX: ゴーッ

Gō!

Roar (sound of train)

- *seizen* means “during [the person’s] lifetime”; this sets the time frame of the verb, *itte ita* (“was saying/said,” from *iu*, “say”). *Seizen itte ita* = “said during his lifetime” → “used to say.”
- *X to Y ga nite iru* = “X and Y resemble one another”; compare this with *X wa/ga Y ni nite iru* = “X resembles Y.”
- *subete* essentially means “all/everything,” but as an adverb it becomes “completely/in every respect.”
- the quotative *to* marks *hahaoya Kinu to watashi ga subete nite iru* (“Mother Kinu and I resembled one another in all respects”) as the content of what Ichijō’s father used to say.

24

Narration: その 嘘 が 妙に 嬉しかった。

Sono uso ga myō ni ureshikatta.
 that lie (subj.) strangely/curiously made [me] happy

In an odd sort of way, his lie made me happy. (PL2)

- *ureshikatta* is the plain/abrupt past form of the adjective *ureshii* (“happy/glad/joyful”); ~ *ga ureshii*, where the source or cause of the happiness is stated before *ga*, can be like the English “~ makes me happy.”



The Cleanest, Most Consistent Fluoroelastomer Compound In The Industry

Burton Rubber's new dedicated FKM mixing line guarantees you the quality you expect with specialty materials. And now, your FKM compound requirements can be combined with purchases of other products from Burton to give you unmatched buying power.

Use our technology and resources to your advantage.



Spectrum™

Burton's proprietary Spectrum™ networked process control system ensures that your recipes are weighed, mixed and packaged the same way, time after time.

Quality

BURTON



We invite you to come see the result of the FKM team's organizational philosophy - the *Burton Basics*. We are ISO-9002 registered; laboratories are A2LA and GM certified.



Delivery

Burton guarantees that we ship your order on time, every time. If we miss the agreed-upon date, we rebate 2% of the purchase price for the late shipment.

Location

We're in the heartland of the rubber industry. Along with our Global Processing division in California, we are able to serve you throughout North America - where you need us.



BURTON

RUBBER PROCESSING, INC.

Come visit us in Burton, Ohio. Call 800-237-8649 or 216-834-4544 or see your sales representative to arrange for a visit and a quote.

The Americas' Compounder™

A business unit of the M.A.Hanna Company

(continued from page 83)

You're such a child!
 If she's the kind of woman that wants to fool around with a young man like you when her husband's away . . .
 . . . I would think that she's probably not that stupid.
 Think what would happen if her husband found out!
 If it were me, I'd send the man out the back way . . .
 . . . wait to open the front door, and take a look around.
 If I found a wallet with a letter in it, I'd hide it.
 Then I'd give it back to you later.
 That's what I'd do.
 You don't need to worry . . .
 does he, darling?"

Husband: "Huh?
 Oh, yeah, yeah . . .
 You're right.
 Even if he read the letter . . .
 . . . a man who'd lose his wife to a fool like Shinkichi . . .
 . . . would be too stupid to understand it."

おまえさん、うぶだな。
 いえ、これあたしの話よ。あたしの考えだけど、その相手のおかみさんてのは、亭主の留守におまえさんみたいな若い男を引き入れて、おいしいことをしようってそういう女なんだろ?
 そんなところにあたし、抜かりがないと思うがなあ....。
 ねえ...鉢合わせすりや大事なんだよね。
 だからあたしは裏から逃がして、すぐ開けないんだな。
 きっとそのおかみさんは時をかせいで、辺り見渡して...そこに紙入れ、中に手紙。
 読まれりや大事だと思いや、自分でちゃーんと懐へしまっておくと思うのよ。
 後で陰でそーっと新さんに渡すよ、あたしや。
 そう思うな。
 心配ないと思うよ。
 ねえ、旦那。」
 旦那: ええ?
 うん、うん、うん、うん。
 うん、うん、うーん。うん、その通りだ、おめえ。
 たとえ手紙を読まれたって、てめえのかかあ取られちゃうようなマヌケな野郎には、
 そこまで気がつかねえだろう。」

Want to Exchange Letters with Japanese Friends?

ALC Press is looking for people of all nationalities who would like to exchange letters (in English) with Japanese. In Japan there are lots of people, young and old, who want to correspond with overseas friends.

Tokyo-based publisher, ALC Press, Inc. have launched the ALC Correspondence Club - a penpal introduction service - in order to promote international exchange and friendship among individuals in Japan and other countries. If you are interested in participating in this exciting program, please complete this form and mail it to our headquarters in Tokyo.

You will become a member of the ALC Correspondence Club upon our receipt of your registration form. Registration is free, and valid for six months. During the six-month registration period, we will match you with Japanese penpals with the

help of the information you have provided. The Japanese penpals will then write to you. It is

preferred that you write in English, but Japanese is acceptable as well.



ALC Correspondence Club, c/o ALC Press, Inc.
2-54-12 Eitoku, Suginami-ku Tokyo 168 Japan

ALC Correspondence Club Registration Form

Name:

Sex: Male / Female

Address:

Postal Code:

Country:

Marital Status: Married / Single Age:

Occupation:

Nationality:

Hobbies/Interests:

We're waiting to hear from you!

BASIC JAPANESE through comics

Lesson 49 • *Another good word: yoshi*

***Yoshi* is good—literally.** But you normally wouldn't use *yoshi* to say "That is good"; you would use *ii* or *yoi* instead. *Yoshi* is the classical Japanese form of *ii/yoi*, but it's used differently in modern Japanese—usually as an exclamation, in which case its meaning is either essentially the same as *yoroshii* ("good/satisfactory") or similar to the English "All right!"

Say you're sitting on the couch watching reruns of *Laverne & Shirley*, avoiding the sinkful of dirty dishes that have been piling up all week, and you get a sudden urge to be responsible. This is the perfect chance for you to say *yoshi!* Turn off the TV, sit up straight, and say, "*Yoshi! Yaru zo!*" ("All right! I'm going to do it!").

Saying *yoshi* when you are about to start an action is one of the most common uses, but it can also be used in the middle of an action or at the end. Our first three examples below illustrate these basic situations, and the following pages show some other contexts in which this good little word can be quite useful. (For more on *ii/yoi*, see Basic Japanese in *Mangajin* No. 12.)

Beginning of action

Kyū and Gorō got lost in the mountains while skiing in the open country and then became trapped in a snowstorm. After an anxious night spent bivouacked in a snow shelter worrying about freezing to death, they awaken to clear skies and warm sunshine.



Kyū: よし、行くぞ、ゴロー。ついて来い!!
Yoshi, iku zo, Gorō. Tsuite koi!!
 good/OK will go (emph.) (name) come following
"All right, Gorō, let's go! Follow me!"
 (PL2)

Gorō: はいっ!!
Hai!!
 yes
"OK!" (PL3)

- *zo* is a rough, masculine particle for emphasis.
- *tsuite koi* is the abrupt command form of *tsuite kuru*, which means "follow" from the point of view of the person being followed.

© Tomisawa Chinatsu / *Katsushika Q*, Shogakukan

Yoshi is often used when preparing to begin an action or at the moment one actually begins it.

Satisfactory progress

Kakegawa High School's freshman soccer team is playing against the sophomore team. Their strategy was to score a goal early on, and they have just succeeded in doing so.



© Oshima Tsukasa / Shoot!, Kodansha

Yoshi can be used to express one's satisfaction with the way something is progressing.

Nitta: オレ達の先制だ! 二年から1点とった。
Ore-tachi no sensei da! Ninen kara itten totta.
 二年(plural)'s first lead is sophomores from 1 point took/scored
 "We got the first lead! We've taken a point from the sophomores!"

"We're on the board first! We've scored a goal on the sophomores!" (PL2)

Nitta: よし、このまま...

Yōshi, kono mama...
 good/OK continuing this way

"All right! Now we just have to keep it up..." (PL2)

- *ore* is a rough, masculine word for "I/me," and adding the suffix *-tachi* makes it plural: "we/us."
- *sensei* refers to getting the first lead in a game.
- *ninen* is literally "second year," here meaning "sophomores/the sophomore team."
- *totta* is the past form of *toru*, which usually means "take," but when speaking of points in a contest means "score."
- *mama* means "as is/unchanged," so *kono mama* = "unchanged from this" → "continuing in this same manner."

End of action

Gorō was helping a princess escape from a herd of goats. Kyū decided to help the goats after he realized they were messengers sent by the princess's father, the king, to bring her back home. Kyū and the goats have finally caught up with Gorō and the princess.



© Tomisawa Chinatsu / Katsushika Q, Shogakukan

Kyū: よし、そこまでだ、ゴロー。
Yōshi, soko made da, Gorō.
 OK/all right there/that place as far as is (name)
 "All right, that's as far as you go, Gorō!"

"All right, hold it right there, Gorō!" (PL2)

Gorō: 九さん!

Kyū-san!
 (name-hon.)
 "Kyū!" (PL3)

Sound FX: メー メー メー

me me me (sound of goats bleating)

- *soko* = "that place," and *made* means "up to/as far as," so *soko made da* means "it is as far as that place [that you go]."

Yoshi is often used to signal the end of an activity or event, with the feeling of "All right, that's it/That's enough/That'll be all/Stop!"

When giving a command to begin

All Shōta has to do for his team to win the bowling tournament is hit one of the two pins left standing—but he's the worst bowler on the team and has been throwing gutter-balls throughout the entire match.

© Kubonouchi Eisaku / Tsurumoku Dokushin Ryō, Shogakukan



Tabatake: よし、行け!! 特訓の成果を見せてやれ!!
Yoshi, ike! Tokkun no seika o misete yare!
 OK/all right go (name) intensive training of fruits (obj.) show them
 "All right! Go do it, Shōta! Show them the fruits of your intensive training!"
"All right! Go do it, Shōta! Show them what you've learned in all those practices!" (PL2)

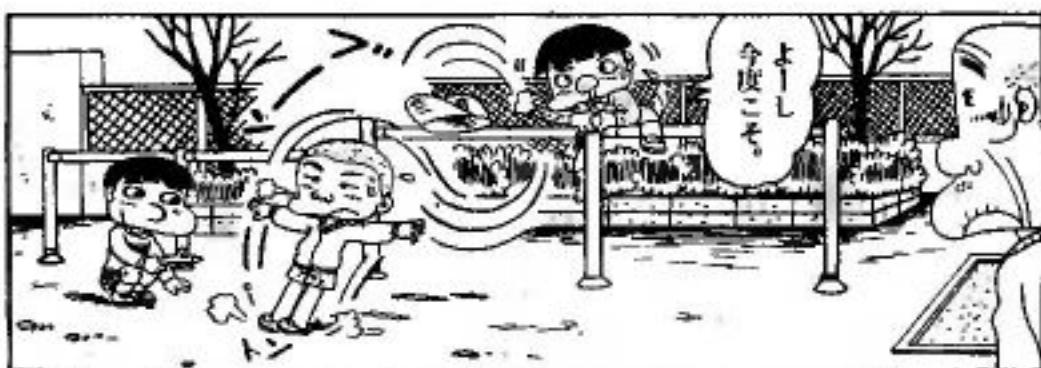
Shōta: うしつ!
Ushif!
 OK/all right
"OK!" (PL2)

- *ike* is the abrupt command form of *iku* ("go").
- final vowels often get lengthened when cheering or rooting—hence the long final vowel in Shōta.
- *misete* is the -te form of *miseru* ("show"), and *yare* is the abrupt command form of *yaru*, which after the -te form of a verb implies doing the action for or to someone else (in this case the latter) → "show them."
- *ushi!* is a *yoshi* that has been reduced to little more than a sharp hiss.

Yoshi can be used when giving someone a command to do or begin something—especially something that is difficult or important. It carries a dramatic nuance, similar to "OK!/Let's go!/All right!" When the context makes it clear, *yashi* by itself can be a starting signal.

When determined to do it (1)

The neighborhood boys are trying to out-do one another by seeing who can swing farthest from a horizontal bar. This boy is determined to set a new record.



© Saigan Ryōhei / Yūyake no Uta, Shogakukan

Boy: よし、今度こそ。
Yoshi, kando koso.
 good/OK this time (emph.)
 "All right, this time [I'll beat the record] for sure!"
"OK now, this time I'm really gonna do it!" (PL2)

Sound FX: ブーン
Būn
 (effect of hurling off the bar and flying through the air)

Sound FX: トン
Ton
 (sound of landing)

Yoshi or *yōshi* is often used when mustering one's mental or physical strength to meet a challenge. Especially when the first vowel is lengthened, it expresses a strong determination to succeed.

When determined to do it (2)

Yawara has decided to take some time off from judo practice and reacquaint herself with her kitchen. She has just finished reading about a fancy new recipe and is getting ready to start.



© Urusawa Naoki / *Yawara!*, Shogakukan

Yawara: よーし、おいしい料理 作るぞ!!
Yoshi, oishii ryōri tsukuru zo!!
 good/OK tasty/good dish will make (emph.)
"All right! I'm going to make something really good!" (PL2)

- *ryōri* refers to a “prepared food dish.” *O*, to mark this as the direct object of *tsukuru* (“make/prepare”), has been omitted.
- *zo* is a rough/masculine particle for emphasis that female speakers normally use only in very informal situations or when speaking to themselves.
- in this case the emphasis in English falls more naturally on “good/tasty” than on the action itself, but the feeling expressed is still determination.

Success!

Sasaki is making a run for the goal with the ball and has just made his way past a defensive player.



© Oshima Tsukasa / *Shoot!*, Kodansha

Sasaki: よし、抜いたあ。
Yoshi, nūtā.
 good/OK outran/went past
"All right! I got by him!" (PL2)

Other boy: わっ
Wa!
 (exclam.)
"Wow!"

- *nūtā* is the past form of *nuku* (“pass/outrun/go past,” or since the other person here is a defender, “get by”).

Yoshi can be like an exclamatory “All right!” when successfully completing an action.

At an opportune moment

Yawara is about to call a boy she likes at her school. He is very popular, and it has taken her a long time to get up her nerve.



© Urusawa Naoki / *Yawara!*, Shogakukan

Yawara: よし、今がチャンスだわ!!
Yoshi, ima ga chansu da wa!!
 good/OK now (subj.) chance is (fem. colloq.)
“OK! Now’s my chance!” (PL2)

- *chansu* is a katakana rendering of the English “chance.”
- *wa* is a feminine particle used in colloquial speech; it adds light emphasis.

Yoshi is often used when remarking that the right moment has arrived. In some cases, this would lead immediately to action; in others, the time frame may be broad enough that the action will come sometime later.

When making a decision

Shima Kōsaku has gotten himself into a pickle. The woman with whom he is having an affair has been leaking classified information to a rival company. Revealing the situation to his boss may damage his career and put his marriage at risk, so he decides to resolve the situation himself.



© Hirokane Kenshi / *Kachō Shima Kōsaku*, Kodansha

Shima: よし、こうなったら、
Yoshi, kō nattara,
 OK/all right this way if/when becomes
自力でカタをつけるぞ!!
jiriki de kota o tsukeru zo!!
 own strength with/by will settle (emph.)
“All right, then, if it comes to this, I will settle things by my own strength alone.”
“All right then, if that’s the way it is, I’ll just have to take care of things myself!” (PL2)

- *kō nattara* is a conditional (“if/when”) form of *kō naru* (“become like this”), but its idiomatic meaning is often closer to “because it comes to this/because this is the situation.” It typically implies that the speaker has his back to the wall and must take decisive or drastic action.
- *kota o tsukeru* is an expression for “settle/take care of/deal with [a problem]” or “finish/bring to a close [a job, project, etc.]”

Yoshi is often used when the speaker has just arrived at a decision. The decision may involve an action to be done immediately or at a later time.

To express understanding

While stationed overseas in New York City, Shima Kōsaku has gotten involved in yet another affair, this time a love triangle. During a visit to Niagara Falls with his lover, Arlene, and her long-standing boyfriend, Bob, Shima shouts out his love for Arlene across the water, forcing Bob to do the same in order not to be outdone.



© Hirokane Kenshi / *Kachō Shima Kōsaku*, Kodansha

Bob: よし、わかった! じゃ俺の番だ。
Yoshi, wakatta! Ja ore no ban da.
 OK/fine understood now then I/me's turn is
 "OK, I understand! Now it's my turn."
"OK, I see what I'm up against. Now it's my turn!"
 (PL2)

- *wakatta* is the plain abrupt past form of *wakaru* ("come to know/understand"). Here it implies that Bob recognizes the challenge presented by Shima, regarding the degree of his own love for Arlene, and knows what he must do—i.e., shout out how much *he* loves her too.
- *ja* is a contraction of *de wa* = "in that case/then/now then."
- *ban* = "turn," and *ore no ban* = "my turn."

Yoshi often occurs with *wakatta* when one understands a situation and what the situation requires. In many cases it implies that one is assenting to a request or command; here it implies readiness to respond to a challenge.

A variation

Matsumoto is at a disco with a young woman who has been acting rather reserved. Finally she lets her guard down and asks him to dance.



© Yajima & Hirokane / *Ningen Kōsaten*, Shogakukan

Matsumoto: よっしゃ!
Yossha!
 OK/all right
 "All right [let's go]!"
"All right!" (PL2)

- this use seems to be a cross between a straightforward "all right," meaning he accepts her invitation to dance, and a *yoshi* to mark the beginning of an action.

Yossha is a spirited, energetic variation of *yoshi*. Another variation that occurs quite commonly is *ōshi*.





More on pronouns

Translation Editor
Wayne Lammers

Coming right on the heels of what I wrote last time about the sparing use of personal pronouns in Japanese, the *Ningen Kōsatēn* episode in this issue made me wonder at first if I would have to eat my words. When Ichijō, as narrator, starts paraphrasing the letter his father left behind (p. 90), *watashi* ("I/me") starts popping up all over the place; and although people generally avoid using *kanojo* ("she/her") and *kare* ("he/him") to refer to their parents, we see Ichijō use *kanojo* for exactly that purpose. It seems fair to say, though, that these are the kind of exceptions that prove the rule: they are in essence forced by the context.

I wrote that the avoidance of personal pronouns comes partly from a general avoidance of stating a subject or object that is already understood, and partly from preferring to use names or titles instead of pronouns when a subject or object must indeed be specified. As I also noted, though, the latter option does not exist for the first person except in special cases, so if the context requires that a first person subject be stated in order to prevent ambiguity, then there is often no choice but to use a pronoun: *watashi*, *boku*, *ore*, and their variations. Sometimes *jibun* ("oneself") can be used instead, but since *jibun* can mean "he/himself" or "she/herself" (see panel to the right) as well as "I/myself," it typically does little to erase ambiguity. To see why each *watashi* is necessary in Ichijō's narration, all you need to do is try removing it; you will find in each case that the subject or object is rendered ambiguous or completely lost.

Ichijō is forced to specify "I/me" as often as he does because the account he is giving involves four different people, and he has to keep distinguishing clearly among them. It doesn't help that the two women involved can both legitimately be called "mother," requiring that they be differentiated by other means, such as the descriptive phrases *watashi o unda onna* ("the woman who gave birth to me") to refer to his biological mother and "*watashi no hahaoya*" ("my mother") in quotes to refer to the woman he had always known as his mother. (Incidentally, the use of a descriptive phrase is another way in which pronouns are avoided—though this cannot really be considered such a case.)



Narration: *Sono toki gejo to shite hatarakte ita no ga "watashi no hahaoya" datta. Kanojo wa watashi o marude jibun no kodomo no yō ni sodatete kureta sō da.*

It may be that Ichijō uses *kanojo* ("she") in this case because he's momentarily thinking of Kinu more as maid than mother. *Jibun* here means "herself," and *no* is possessive, so *jibun no* = "her own." (p. 92)

When we consider how many times Ichijō refers to the woman he had known as his mother, the remarkable thing becomes not that he calls her *kanojo* but that he does so only three times (the first panels on p. 92, p. 94, and p. 98). For the most part, he avoids using *kanojo* by referring to Kinu instead as *kono haha* ("this mother"), *hahaoya Kinu* ("Mother Kinu"—as in English, one does not normally refer to one's own mother by her given name, with or without a preceding title, but here he must distinguish her from his other mother), and then simply *haha* ("mother") once it is clear which woman he is speaking of. We translated several of these with pronouns, and could have done so with all but one or two, because by this point in the narrative the other woman has dropped almost completely out of the picture. For the same reason, Ichijō could theoretically have used *kanojo* without ambiguity, but he does not. In the final analysis, then, this episode shows us once again how Japanese speakers tend to avoid using pronouns, preferring to use name, titles, or descriptions instead. ☺



Narration: *Tegami ni yoru to, watashi ga umareru zengo chichi no kaisha wa tōsan shi . . .*

Tōsan shi is the stem of *tōsan suru* ("go bankrupt"), here acting as a continuing form, like "go bankrupt and . . ." Without *watashi*, it would almost sound like Ichijō is saying, "My father's company went bankrupt around the time he was born, and . . ." (p. 90)



Narration: . . . *watashi o unda onna wa watashi o oite dokoka e satte itta to iu.*

Unda is the past form of *umu* ("give birth"). *Watashi* is an essential part of the phrase that identifies Ichijō's birth mother here. (p. 90)

Vocabulary Summary

From Reggie, p. 31

現われる	<i>arawareru</i>	appear/emerge/turn up
ボス	<i>bosu</i>	boss
違う	<i>chigau</i>	different/wrong
大リーガー	<i>dairiigā</i>	major leaguer
代理人	<i>dairinin</i>	agent/representative
フロント	<i>furonto</i>	front office
不振	<i>fushin</i>	stagnation /slump
ヒゲ	<i>hige</i>	mustache/beard
引っ張る	<i>hipparu</i>	pull (v.)
本来	<i>honrai</i>	normally/originally
依頼する	<i>irai suru</i>	request (v.)
冗談	<i>jōdan</i>	joke (n.)
条件	<i>jōken</i>	conditions/terms
十分	<i>jūbun</i>	plenty
解雇する	<i>kaiko suru</i>	dismiss/release (from employ)
確信	<i>kakushin</i>	conviction/belief
勘違い	<i>kanchigai</i>	misunderstanding/wrong idea
感謝する	<i>kansha suru</i>	be grateful
契約	<i>keiyaku</i>	contract (n.)
権利	<i>kenri</i>	right/authority
決意	<i>ketsui</i>	decision
金額	<i>kingaku</i>	monetary amount
今度	<i>kondo</i>	next/new
交渉	<i>kōshō</i>	negotiation
口ヒゲ	<i>kuchihige</i>	mustache
暮らす	<i>kurasu</i>	live (v.)
許可	<i>kyōka</i>	permission/approval
球団	<i>kyūdan</i>	ball team
命令	<i>meirei</i>	order/command (n.)
持ちかける	<i>mochikakeru</i>	approach (v.)
向こう	<i>mukō</i>	other side
年俸	<i>nēpō</i>	annual salary
伸びる	<i>nobiru</i>	stretch/become stretched
望む	<i>nozomu</i>	wish/hope for
例外	<i>reigai</i>	exception
理由	<i>riyū</i>	reason/cause/grounds
成績	<i>seiseki</i>	grades/record/performance
信じられない	<i>shinjirarenai</i>	unbelievable
紳士	<i>shinshi</i>	gentleman
証明する	<i>shōmei suru</i>	prove/certify/demonstrate
剃る	<i>soru</i>	shave (v.)
想像する	<i>sōzō suru</i>	imagine/envision
全て	<i>subete</i>	all
すぐに	<i>sugu ni</i>	immediately
数日後	<i>sūjitsu-go</i>	several days later
素敵なもの	<i>suteki na</i>	wonderful/divine
ところで	<i>tokoro-de</i>	by the way
とにかく	<i>tonikaku</i>	at any rate
ついて行く	<i>tsuite iku</i>	follow/accompany
通訳	<i>tsūyaku</i>	interpreter
通用する	<i>tsūyō suru</i>	pass/be effective
打つ	<i>utsu</i>	hit/bat
分かる	<i>wakaru</i>	know/understand

From American Comics, p. 52

調子	<i>chōshi</i>	condition
配達する	<i>haitatsu suru</i>	deliver/distribute
評価	<i>hyōka</i>	evaluation
水浸し	<i>mizubitashi</i>	soaked/flooded

おみやげ
新鮮な空気
世論調査

omiyage
shinsen na kūki
yoron chōsa

souvenir/present
fresh air
opinion poll

From Ai ga Hoshii..., p. 56

縮む	<i>chijimu</i>	shrink (v.)
はさみ	<i>hasami</i>	scissors
流行る	<i>hayaru</i>	be popular/become a fad
へそだし	<i>heso-dashi</i>	bare midriff
光る	<i>hikaru</i>	radiate/shine
キーワード	<i>kiiwādo</i>	key word(s)
人気	<i>ninki</i>	popularity/vogue
リュック	<i>ryukku</i>	rucksack/backpack
流行	<i>ryūkō</i>	popularity/fad/vogue
選択	<i>sentaku</i>	laundry
失敗する	<i>shippai suru</i>	fail/make a mistake/goof up
透ける	<i>sukeru</i>	be transparent/see-through

From Ningen Kōsatēn, p. 84

明るい	<i>akarui</i>	bright/cheerful
預かる	<i>azukaru</i>	be entrusted with/keep
電話	<i>denwa</i>	phone/phone call
どこか	<i>dokoka</i>	somewhere
影響	<i>eikyō</i>	influence (n.)
下女	<i>gejo</i>	maid/servant
言い聞かせる	<i>iikikaseru</i>	instruct/admonish
息	<i>iki</i>	breath
自殺	<i>jisatsu</i>	suicide
実子	<i>jisshi</i>	real/biological child
変える	<i>kaeru</i>	alter/change
快諾する	<i>kaidaku suru</i>	assent/consent readily
顔つき	<i>kaotsuki</i>	facial features/expressions
経済的に	<i>keizai-teki ni</i>	economically
緊急	<i>kinkyū</i>	emergency
高原	<i>kōgen</i>	highlands
くったく	<i>kuttaku</i>	worries/troubles/cares
教授	<i>kyōju</i>	professor
妙に	<i>myō ni</i>	strangely/curiously
何事	<i>nanigoto</i>	anything
悩み	<i>nayami</i>	anguish/distress
似ている	<i>nite iru</i>	resemble
のりこえる	<i>norikoeru</i>	ride out/surmount
理解する	<i>rikai suru</i>	understand/grasp
ロッジ	<i>rojji</i>	lodge (n.)
去る	<i>saru</i>	depart/go away
支え	<i>sasae</i>	support/prop (n.)
失意	<i>shitsui</i>	despair/disappointment
育てる	<i>sodateru</i>	rear/raise/nurture
すでに	<i>sude-ni</i>	already
数年間	<i>sūnen-kan</i>	several years
大変な	<i>taihen na</i>	difficult
手紙	<i>tegami</i>	letter/note
到着する	<i>tōchaku suru</i>	arrive
倒産する	<i>tōsan suru</i>	go bankrupt/fail
つらい	<i>tsurai</i>	hard/painful/trying
生みの母親	<i>umi no hahaoya</i>	birth mother
産む	<i>umu</i>	give birth
嬉しい	<i>ureshii</i>	happy/glad/joyful
安らかな	<i>yasuraka na</i>	peaceful/calm
陽気	<i>yōki</i>	cheerfulness/gaiety
前後	<i>zengo</i>	around the time

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of Mangajin. It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space, so our "definitions" are based on the usage of the word in a particular story.

• Classifieds •

CLASSIFIED ADS are \$25 for up to 30 words, and \$1 per additional word to run 1 time. Payment must be included with order. Commercial ads are \$2.00 per word, \$3.00 per word boldfaced, \$30 minimum charge or \$80/inch for display ads, discounts available for size and/or frequency (2 1/4" width, camera ready). Send to: MANGAJIN Classifieds, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065.

Categories: • PEN PALS • NOTICES & EVENTS • BOOKS & PUBLICATIONS • COMPUTERS & SOFTWARE • JOB SEEKERS • CONSULTING • EMPLOYMENT • MISCELLANEOUS
(MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

日本語のclassified OKです!

日本語のclassified OKです!

COMPUTERS & SOFTWARE

WHEN YOU FINALLY GET SERIOUS
ABOUT LEARNING TO READ JAPANESE...

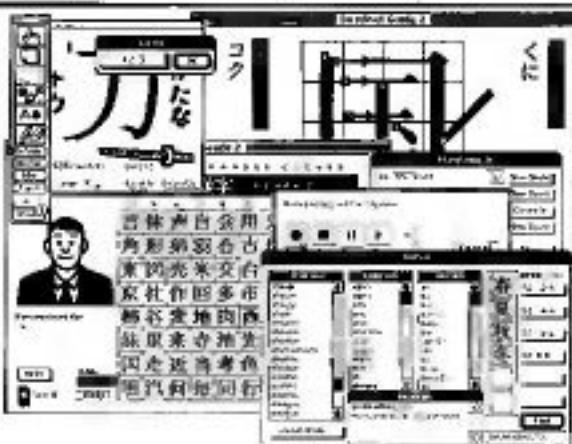
Kanji 2045

A software-based study kit for
Microsoft Windows 3.1+

Full search capabilities
Mark and mark searching
Super user-friendly interface
Create your own search index
Can use with Canon Wordbank
Mnemonic ordering and comments
Requires Windows 3.1+, 8+MB RAM
2045 Kanji, including the full standard set
Cross-referenced to 4 popular kanji dictionaries
Test ON, KUN, meaning and character recognition
Make and search your own notes for each character

Send check or money order for \$199
Free shipping anywhere in the world

Educational Software International
Tel: 808-396-1161 • Fax: 808-380-9231
272 Kalatau Street • Honolulu, HI 96825



Do KANJI Grade 2 for Macintosh/PowerMac

- 160Kanji/Example Words/Recording/Exercises/Index
- Needs English System7 or later/16MB of Disk Space

Do KANJI Grade 2 \$46 [Group User from 6 units \$36]

Do KANJI Grade 1 (80Kanji): \$39 (group user from 6 units \$29)
Shipping in US: \$3 for first unit, each additional \$2
NYS residents please add sales tax

email: kanjidev@prodigy.com fax: 212-580-1807
Send Check in U.S. Funds Only. Payable to: Kenji Kojima
41 West 88th Street, New York, NY 10024

BOOKS & PUBLICATIONS

Free Manga Magazines!

Mangajin is clearing its shelves of some old authentic manga magazines and we'll send them to you just for the cost of shipping and handling! Mostly from 1992-1993, each approx. 300 pages long (all in Japanese, of course). Condition varies. Warning: adult content. Three assorted magazines: \$5. Also available: Old copies of the mammoth manga mag *Afternoon*, each 1000+ pages long, \$4.50 each. Offers good while supplies last. Send a check or money order to Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065.

VIDEOS & TAPES

Experience the Mysteries of Japan with A6 Adult CD-Rom!

For a free full-color catalog of
UNCENSORED, state-of-the-art,
JAPANESE ADULT CD ROM titles
available in the US for the first
time, please call 714-773-5413.
Adults - 21 and over only please!

What a way to learn Japanese Culture!
DEALER INQUIRIES WELCOME!

Learn Japanese on Your Own!

Comprehensive self-instructional audio-cassette/book courses for learning Japanese and 90 other languages. Call or write for free 56-page catalog. 1-800-243-1234



Audio-Forum, Dept. 114,
Guilford, CT 06437

WORK & LIVE IN JAPAN

2-hour Videotape & Booklet

Details opportunities teaching English, modeling, and editing. Advice on salary negotiation, social customs, living arrangements and more.

Workbook with resource addresses included.

Send \$35 + \$2.95 shipping to:

Japan Marketing Group
400 Groveland Ave. • Ste. 312
Minneapolis • MN • 55403
612-871-7889

INTERNATIONAL MARRIAGE

Japanese women seek Western men

欧米人と日本人の 国際結婚



貴方との出会いを求めて
デートの前に相手の写真とプロフィールを送付

We will send you their photos and profiles
before you meet them.

For more information

Call 03-5275-1885

or write Transpacific Marriage Agency
Togawa Bldg. 3F-60 7-12-1 Nishi Shinjuku
Shinjuku-ku, Tokyo 160

Also serving Japanese men and Western women.

MISCELLANEOUS

Expert Japanese Translation Fax Service
(manga, children's books, business letters)

Tomodachi Consulting
Fax/phone: 203-882-0233
76041.1137@compuserve.com

Tsunami

Anime & Manga Quarterly

- Anime & Manga Reviews
- Music & Game Reviews
- Special Features and Interviews

For More Information, Write to:

Tsunami
4708 Cherokee St. Apt. 102
College Park, MD 20740-1874

CLUBS

OTAKU NO ANIME is a nonprofit club dedicated to the promotion of Japanese entertainment and animation in the US. To join send a SASE to Otaku no Anime, 14185 Halper Rd., Poway, CA 92064.

A.F.W.J. is the Association of Foreign Women married to Japanese. To join us, please write or telephone Ann Endo, 5-7-30 Kosenba-cho, Kawagoe-shi, Saitama 350 Japan. Tel: 0492-25-9500

HEALTH & FITNESS

専門家による 整体・指圧治療

Do-in

導院

618 5th Avenue, SF
Bay, Calif 94158
212-644-9232

Shiatsu Massage

Straight from Japan

Back pain, leg pain,
stiff shoulders, headaches,
menstrual cramps, etc.?

FOR PROFESSIONAL SHIATSU MASSAGE
IN NEW YORK CALL SUZUKI-SENSEI AT
212-644-9232

EXCHANGE PROGRAMS

Get yourself out of the classroom and into the culture of Japan—with JALEX

The Japanese Language Exchange (JALEX) program is an educational program that pairs native Japanese teachers from Japan with mentor teachers in the United States in pre-collegiate Japanese language programs.

Interested in furthering your abilities as a Japanese language teacher?

JALEX cordially invites you to attend upcoming training events in Chicago October 1995 or March 1996. Past sessions have included *Cyberspace: Using the Computer in the Language Classroom*, *Team-Teaching in Action*, *Developing Community Support for Japanese*, and many others.

For more information, contact:

THE LAURASIAN INSTITUTION, Ross House, 105 W. Burton, Eureka, IL 61530 USA; tel: 309-467-2208, fax: 309-467-3273

JALEX is funded by the Center for Global Partnership and administered by THE LAURASIAN INSTITUTION.



PEN PALS

NASA Engineer, 40, returning from Japanese language study in Japan, seeks native Japanese speaker for roommate in Washington, D.C. area; free rent in exchange for speaking only Japanese at home. Leave message at 703-904-8456.

Japanese Women seek friendship! Free brochure: PCC, 110 Pacific #208—AE, San Francisco CA 94111.

SJF, LDS, 27, University student, seeks friends who are interested in Japanese language and culture. Write in Japanese or English. Naomi Anjo, 1800 North State Street, #330, Provo Utah, 84604

29-year-old single Asian female (blind) looking for cassette tape penpal to exchange culture, friendship and fun. Special interests include music, movies, learning English and American culture. If you're willing to exchange words and ideas on tape only, please reply on tape with self-addressed envelope (no postage necessary to: Harumi Murakami, Lexington Heights, #702, 1-4-30 Shimotakatsu, Tsuchiura, Ibaraki 300 Japan).

Vivacious 18-year-old American girl would like to find Japanese penpals. If you are a young male or female from Japan, write me. My interests include manga/anime, martial arts, and more! Kelly McCoy, 422 Clearview Ave., Wheeling W.V. 26003.

Japanese male, 30 seeks sincere Chinese lady, 25-30, from any Asian country for friendship, possibly more. Write K.S., 6-6-10-503 Arima, Miyame, Kawasaki 216, Japan.

Mysterious American college student, 19, searches for pen pals all over Japan. If interested please write in English to: Doug Smith, 109 Lee Road, Wheeling W.V. 26003.

OLYMPIC RENTALS

2200 sq. ft. home located in Lawrenceville, Ga. Convenient access to I-85 and Georgia 317, about 40 miles from Atlanta. 2-years old, 4 bedrooms, 3 full baths, designer kitchen, home theatre, weight room, security system, 2-car garage. Desire to rent whole month of Olympics, \$1000/day. Call Tim at 404-963-8843.

Charming 1920's house in Midtown Atlanta with 2 units available. 20-minute walk to subway/Olympic Village. Unit 1: 2-bedroom, 2-bath, designer kitchen, washer/dryer. Unit 2: 2-bedroom, 2-bath, fully-equip kitchen, sunroom, off-street parking. Both units: central heat/air, cleaning service, cable TV, phone lines available. Each unit \$16,800/3 weeks. Inquire regarding additional days. Call John or Linda: 404-876-2994.

5-bedroom house in Athens, Ga. Walk to soccer venue. 2 full baths, central heat/air, sunroom, sunken patio, barbecue, off-street parking. 3 weeks/\$21,000. inquire regarding additional days. Call John or Linda: 404-876-2994.

Delightful accommodations in private homes for Olympic rental. In town, close to subway/Olympic Village. Easy access to I-75 and I-85. Cleaning service, central heat air. Some bed and breakfast style. Call Kathy at 404-223-6331 for information.

9月号発売中!

健康・保険大特集

HMOとはいって何?—変革を迎える米国保険業界

保存版 日本語の話せるドクターズ・リスト

◆ ENTERTAINMENT ◆

シカゴ人がすすめるシカゴ

◆ SPECIAL REPORT ◆

「ハイテク島」ハワイの情報産業事情

月刊 U.S. FrontLine 定期購読申込み書

YES!

1年間(11号*) 購読を希望します。

料金: ~~\$82.50~~ (送料込) → \$39.00

半年6号購読 \$24.00

3ヶ月3号購読 \$14.00 *2・3月合併号

Name _____

Title _____

Company _____

Home or Business Address _____

Home Phone _____

Business Phone _____

Payment Check Enclosed

Credit Card Visa Master Card

Card No. _____

Exp. Date / /

Signature _____

Date / /

U.S. FRONTLINE NEWS

330 Madison Ave., 2nd Fl., New York, NY 10017
Tel: (212) 922-9090 / Fax: (212) 922-9119

劇画広告・世界が動く!

THE WORLD KEEPS CHANGING

- A Dramatic Comic Advertisement -

楽しみにしてたテレビ番組
がキャンセルになつただけだ。



Businessman 1: *Na,nanii!?*

"Wha,whaat!?"

Businessman 2: *Tanoshimi ni shiteta
terebibangumi ga kyanseru ni
natta dakeda.*

*"It's just that the TVprogram
he was looking forward to got
cancelled."*

FX: *GAAAN*

(an FX word indicating
shock or realization)

The Yomiuri Shimbun, providing a morning circulation of 9.7 million and 4.7 million in the evening, is the most read newspaper in Japan. It is unquestionably the country's most prestigious and influential newspaper. Today, The Yomiuri Shimbun Satellite Edition can be read in the U.S., Canada, South America, and Europe via an undersea optical fiber communications cable across the Pacific, which enables our audience to read the news at zero time difference.

The Yomiuri Shimbun. Delivering world news to all of the world.

讀賣新聞

THE YOMIURI SHIMBUN

THE YOMIURI SHIMBUN 1-7-1 Otemachi, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-55, Japan Tel:(03)3242-1111 Fax:(03)3246-0455
YOMIURI AMERICA, INC. 666 Fifth Avenue, New York, New York 10103 Tel:(212)765-1111 Fax:(212)765-1610



The Mangajin Holiday CATALOG

Great Gift Ideas

Spirit and Symbol: The Japanese New Year

by R. M. Brandon & B. B. Stephan
The first publication in English to present a comprehensive survey of the fascinating customs and art forms that mark Japan's most important holiday celebration. Richly illustrated with more than 170 color photographs. 144 pages, oversized softcover. \$20, subscriber price \$18

Practical Japanese Cooking

by Shizuo Tsuji and Koichiro Hata
Sukiyaki, yakitori, sushi—even the lowly rice ball—they're all here in the book that takes Japanese cuisine out of expensive restaurants and into the home. All recipes are authentic, practical, and lavishly illustrated in color. Preparation techniques, too, are presented using color photos and carefully explained. Only ingredients that are available in Western supermarkets and Asian food shops are used. 151 pages, oversized hardcover. \$29, subscriber price \$26

Rural Japan: Radiance of the Ordinary

photos & text by Linda Butler
The 57 duotone photos in this volume transport the reader to the farmlands, mountain villages, and fishing communities of rural Japan. The images reflect the quiet beauty and rich textures of country life. In the text, the photographer recalls her journey through Japan, including the story behind the striking image of daikon radishes that graces the cover of her book. 110 pages, oversize softcover. \$24.95, subscriber price \$22.45

Quick & Easy Origami Christmas Kit (not pictured)

★ New! ★ by Toshie Takahama
The title says it all! Includes 62-page full-color book with easy-to-follow instructions and 3 packs of special origami papers in 6 eye-catching colors. \$13.95, subscriber price \$12.50

The Moon Princess / The Inch-High Samurai

by Ralph McCarthy
Two children's books, each featuring a favorite Japanese folk tale and accompanied by elegant, full-color illustrations. These beautiful books make an excellent gift that will be treasured for a lifetime. In English. 47 pages each, hardcover. \$13 each, subscriber price \$11.70 each

Japanese Jive

by Caroline McKeldin
English is widely used in Japanese product names and packaging, often with hilarious or baffling results. This light-hearted collection of odd products (His 'n' Her potato chips) and goofy brand names (Crunkly Kids chocolate, Black Black chewing gum) will leave them laughing. 80 pages, softcover. \$9.95, subscriber price \$8.95

Super Stocking Stuffers!

Japanese Decorative Stickers / Japanese Crests Stickers / Japanese Print Postcards

Little books of Japanese art. *Japanese Decorative Stickers* contains 24 full-color designs. *Japanese Crests Stickers* has 45 black-and-white traditional crests. *Japanese Print Postcards* contains six classic ukiyo-e prints in color. \$1 each, subscriber price 90¢ each

Gaijin

by Tim Ernst & Tommy Uematsu
A cartoon collection observing the strange habits of Japan's foreign community (*gaijin*) from the *Japan Times* newspaper. This book presents more than 100 of Ernst's cartoons, along with commentary in Japanese, making it a great gift for both *gaijin* and *Nihonjin* (Japanese). 112 pages, hardcover. \$18, subscriber price \$15

Sing Japanese! (book & tape set)

by Peter Tse and Nakazawa Seigo
Sing along to a tape of 11 Japanese hits—including the ubiquitous "Kanpai"—while expanding your knowledge of Japanese with an accompanying lyric book. Songs are presented in kanji & kana, romaji, and in English translation. Even if you hate karaoke, you'll love this unusual approach to language learning. Book is 144 pages, softcover, with 50-minute cassette tape. \$25, subscriber price \$22.50



Mangajin gear



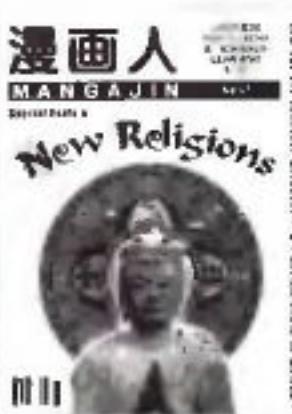
The Classic Samurai T-Shirt

The Classic Samurai T is a sharp 6-color reproduction of our first cover on a white **100% cotton shirt**. Only **\$12.50 for subscribers**, \$15.00 for others. Please choose size L or XL.



The Clean-Cut Logo T-Shirt

The Clean-Cut Logo T, featuring our black logo on a white 50/50 cotton blend shirt, is only **\$8.00 if you're a subscriber**, otherwise \$10.00. Choose L or XL.



Mangajin gift subscriptions

Combine it with a T-shirt, and you'll have the perfect holiday surprise!

Give a year's subscription to *Mangajin* for \$39.95; each additional subscription (including a renewal of your own) is **only \$30!** (In Canada, \$50 and \$40) Up until December 8, we can send you the recipient's first issue and a gift card to sign and announce the gift. After December 8, we'll send the first issue and gift card directly to the recipient. Extra charge for Christmas delivery after December 8. Offer good only in the US; for other countries please call for subscription rates.



Back Issues of *Mangajin* magazine

Sale!! ↗

SALE! Get 3 back issues for only \$10!

(Regular price \$4.95 each. Offer expires December 31, 1995)

- #6: Profile of manga artist Matsumoto Reiji; *Ginga Tetsudō* 999 (1), *Dai-Tōkyō*, *Pocket Story*.
- #10: Japanese movies on video; Sex & violence in manga; *Dai-Tōkyō*, *Ginga Tetsudō* (5).
- #16: Getting around the high cost of sushi; Racial stereotypes in manga; *Oishinbo*, *Bono Bono*.
- #17: Tezuka Osamu, Japan's "God of Manga"; Baby Talk; *The Phoenix*, *Oishinbo* (2).
- #18: The corporate warrior; Business books; *Eigyō Tenteko Nisshi* (1), *The Phoenix* (2), *Oishinbo* (3).
- #19: Interviews with pro translators; *Eigyō Tenteko Nisshi* (2), *The Phoenix* (3).
- #20: Language learning issue; *Ningen Kōsaten*, *What's Michael*.
- #21: Tonic eiyō drinks: salaryman's secret weapon?; *Ningen Kōsaten* (2), *Yūyake no Uta*.
- #24: Bars, cabarets, and the "water trade"; *Furyū Manga*: *Odaiji ni*, *What's Michael*.
- #25: Sake special; The "Japanification" of American fast food; *Bar Lemon Hart*, *Obatarian*.
- #26: Interview with Tokyo journalist Sam Jameson; Outrageous Japanese; A Taste of Culture; *Beranmei Tōchan*, *Manga Business Manners*, *Yawara!* (1), *Dai Tōkyō*.
- #27: Japan's wedding industry; Outrageous Japanese: ridiculing physical appearance; *Yawara!* (2), *Manga Business Manners*, *Beranmei Tōchan*, *Dai Tōkyō*, *Obatarian*.
- #28: Japan's vending machines; Japanese for PCs; *Kachō Shima Kōsaku* (1). *Katsushika O*.
- #29: This issue is sold out, but reprints of #29's comprehensive list of non-educational Japanese software programs are available for \$5 each, or \$3 for subscribers.
- #34: Pachinko, Japan's national pastime; Taste of Culture: women's magazines; *O-Jama Shimasu*, *Warau Serusuman* (2), *Naniwa Kin'yūdō* (1), *Dai Tōkyō*.
- #35: Fortune-telling in Japan; *Arerugen*, *Naniwa Kin'yūdō* (2), *Dai Tōkyō*, *Furiten-kun*, *Obatarian*.
- #36: Japanese pop music—a beginner's guide; *Naniwa Kin'yūdō* (3), *Crayon Shin-chan*.
- #37: Beer update: what's brewing in Japan; *Warau Serusuman* (2), *Maboroshi no Futsū Shōjo*.
- #38: The Japanese movie industry in transition; *Yūyake no Uta*, *Maboroshi no Futsū Shōjo* (2).
- #39: Computer Assisted Language Learning (CALL) programs: a complete list; *Shoot!* (soccer).
- #40: Japanese ghosts; Teaching English in Japan; *Garcia-kun*, *Hyaku Monogatari* (ghost story).
- #41: Blood types: Japan's answer to "What's your sign?"; *After Zero* (1), *Fancy Dance*.
- #43: Portrayal of foreigners in manga; *Torishimariyaku Hira Namijirō*, *After Zero* (conclusion).
- #44: Eating on the run in Japan; Japan on the Internet; *Torishimariyaku Hira Namijirō* (2).
- #45: Japanese late-nite TV; Babel translation winner; *Torishimariyaku Hira Namijirō* (3).
- #46: Traveling cheap in Japan; Best guidebooks; Travel CD-ROMs; *Torishimariyaku Hira Namijirō* (conclusion), *Living Game* (1), *Salaryman Senka*, *Tanaka-kun*, *OL Reiko-san*.
- #47: New religions in Japan; Summer study fun; Taiyaku: War ends for creator of Fuku-chan; introduction of Garfield; *Living Game* (2), *Kono Hito ni Kakero* (1), *Ningen Kōsaten* (1).
- #48: Karaoke in the 21st Century; Sony Data Discman review; *Living Game* (conclusion), *Kono Hito ni Kakero* (2), *Ningen Kōsaten* (2).



Japanese Holiday Postcards

★ New! ★

Holiday greetings with a Japanese twist! New Year's is the biggest holiday in Japan, and *nengajō* (New Year's greeting cards) are an important part of the celebration. How important are they? Every year billions of *nengajō* are delivered on the morning of January 1, by an army of part-timers hired by the post office just for the occasion. The cards bear tidings of good fortune in the new year that appeal to all cultures.

Cards will be available after November 17. Order now and we will mail them to you at that time.

According to the *jūni-shi*, the Chinese zodiac (also used in Japan), 1996 is the Year of the Rat/Mouse (both are the same in Japanese: *nezumi*). Before long, images of mice will appear all over Japan in New Year's-related decorations, advertisements, stamps—and greeting cards. The kanji for "rat/mouse" on the *jūni-shi* is 鼠, pronounced *ne*. This character is incorporated into many holiday card designs, and appears in both of our *nengajō* selections here.

Holiday Card A: White card with red print surrounding black and grey mouse. With the greeting "Kinga Shinnen." Mouse has small "ne" written on it. Space for your own message or signature at the bottom. Size approx. 5½" x 4". Package of ten postcards: \$5.00, subscriber price \$4.50

Japanese text appearing on Holiday Card A:

謹	賀	新	年	鼠
Kin	ga	Shin	nen	Ne
respectful	congratulations	new	year	rat/mouse



Holiday Card A



Holiday Card B

Holiday Card B: White card with black print centered around a red block. Contains the greeting "Kinga Shinnen" in large print on the right with a large calligraphy "Ne" in the center (and a little mouse attached to the crossbar). The traditional date appears on the left. Space for your own message or signature at the bottom. Size approx. 5½" x 4". Package of ten postcards: \$5.00, subscriber price \$4.50

Japanese text appearing on Holiday Card B:

謹	賀	新	年	鼠	平成	八	元日
Kin	ga	Shin	nen	Ne	Heisei	hachi-nen	gantan
respectful	congratulations	new	year	rat/mouse	(Imperial era name)	year 8	first day

Magazines from Japan

The Nihongo Journal

The *Nihongo Journal* is a magazine for students of Japanese. It has something for all levels of study, including lessons, drills, and readings. Also useful are the many ads for language schools and products. Issues average 115 pages each.

1995 Nihongo Journals: \$9, subscriber price \$8.10

- 9: Reading product user guides; Japanese ways of advertising; Reading the newspaper; the sports page
- 8: Pets and the Japanese; Beginning *keigo*; Summer vacation; Excerpt from Sei Shonagon's *The Pillow Book*
- 1-7: The first seven issues of 1995 are still available. Call or write for a list of topics.

Nihongo Journal Sample Sale

We still have some copies of *Nihongo Journal* left over from 1994, available for only \$5 each. It's an inexpensive way to try out this valuable learning tool!

Nihongo Journal Subscriptions

Yearly subscriptions to the *Nihongo Journal* are \$100, or \$95 for those who also subscribe to *Mangajin*. (In Canada: US\$130; US\$125 for *Mangajin* subscribers.) Subscription does not include tapes.

If you like controversy, you'll love Hiragana Times

The *Hiragana Times* is a lively monthly magazine written by and for Japan's international community. Almost everything—ads, news, trivia, interviews, opinions, reader polls, crosswords, horoscope and personal ads—is presented in both English and Japanese. Kanji have furigana written above to facilitate reading. Issues average 98 pages each.

1995 Hiragana Times: \$12, subscriber price \$10

- 9: Do people need religion?; What Asian young people think of Japan; American racism; Beautiful Norway
- 8: Was the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki inevitable?; Korean resident of Japan discusses Japan's relationship with Asia; AIDS patient prepares for death; Moroccan ambassador's wife
- 1-7: The first seven issues of 1995 are still available. Call or write for a list of topics.

Hiragana Times Sample Sale

We still have some copies of *Hiragana Times* left over from 1994, available for only \$7 each.

★ Sale!! ★



★ Sale!! ★





Original Japanese Manga

You've seen them translated in *Mangajin*—try your hand with the originals! These book collections come from Japan and are in Japanese with no translations or notes.

OL Shinkaron

by Akizuki Risu
Centering on the lives of "Office Ladies," this 4-frame comic strip contains humorous "gags" about the challenges they face at work and at home. Volumes 4, 5, 6 available—each volume stands alone. 130 pages each, softcover. \$10 each, subscriber price \$8 each

Obatarian

by Hotta Katsuhiko
You can't help but like this middle-aged terror. A collection of 4-frame "gag" manga. Volumes 1-5 available—each volume stands alone. 130 pages each, softcover. \$10 each, subscriber price \$8 each

Dai Tōkyō Binbō Seikatsu Manual

by Maekawa Tsukasa
Kōsuke works only part-time jobs and spends his time enjoying the simple pleasures of life, especially by finding innovative ways of living on the cheap. *Dai Tokyo* is a book of manga "short stories," so each volume stands alone. Volumes 3, 4, 5 available. 142 pages each, softcover. \$10 each, subscriber price \$8 each

New volumes!

What's Michael?

by Kobayashi Makoto
Some of his adventures take place strictly in the world of cats who dress and act like humans, but even when he's a pet, Michael is always more than just a cat. Recommended for advanced beginners. *What's Michael?* is a book of manga "short stories," so each volume stands alone. Volumes 1-8 available. Volume 8 contains a hilarious extended parody of "Planet of the Apes." 130 pages each, softcover. (An English version of volume 2 is offered on page C-7 of this catalog.) \$10 each, subscriber price \$8 each

New volumes!

Kachō Shima Kōsaku

by Hirokane Kenshi
Japan's most famous salaryman is a single, forty-something middle-manager employed at a giant electronics company where he battles for truth, profits and the Japanese Way. Includes **adult situations** which may not be suitable for all readers. Although *Kachō Shima* is a serial, it is not necessary to begin with volume 1. Volumes 1-10 available. 230 pages each, softcover. \$10 each, subscriber price \$8 each

Naniwa Kin'yūdō

by Aoki Yuji
Since its appearance in 1990, *Naniwa* has been a hit largely due to its subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan company), the gritty Osaka dialect used by many characters, and the rough but oddly detailed style of drawing. Good practice in Kansai dialect. Volumes 1-5 available. 230 pages each, softcover.
\$10 each, subscriber price \$8 each

Language Study Tools

Mangajin's Basic Japanese Through Comics, volumes 1 & 2

from Mangajin

Two separate volumes, compiling the first 48 Basic Japanese lessons from *Mangajin*. The lessons cover a wide array of expressions and illustrate usage in cultural context. Beginners will find the concepts and explanations easy to understand, while pros can add depth to their knowledge. Volume 1: 160 pages, softcover; Volume 2: approx 160 pages, softcover. \$14.95 each. Two-volume set: \$24.95

101 Japanese Idioms

by Michael & Senko Maynard
Here you'll find handy idiomatic expressions (such as *kumo o tsukamu yoo*, literally, "like grasping a cloud" but meaning "wishful thinking") that will enrich your understanding of Japanese language and culture. Each idiom—charmingly illustrated and written in both romaji and kana—is accompanied by an explanation and then incorporated into a dialogue. 218 pages, softcover. \$7.95, subscriber price \$7.15

Momotaro, The Peach Boy

ed. by Hiroko C. Quackenbush

A colorful, innovative series of primary-level language texts written in hiragana script. Each text features a traditional folktale that has enchanted generations of Japanese people. In Japanese, with English translation and four pages of explanatory notes. 31 pages, softcover. \$7, subscriber price \$6.30

Also available in same format:

The Runaway Ricebell
\$7, subscriber price \$8.30

Reading Japanese Signs: Deciphering Daily Life in Japan

by Ian McArthur

Covering everything from renting a car to boxed lunches to love hotels, this book will help you interpret Japanese signs even if you can't really read Japanese yet. Each sign leads the way to a fascinating discussion about that aspect of Japanese daily life. 143 pages, softcover. \$10, subscriber price \$9

Let's Learn Hiragana / Let's Learn Katakana

by Yasuko Kosaka Mitamura

These two workbooks teach the basic Japanese "alphabet" (hiragana) and the one used for borrowed foreign words & phrases (katakana). Practice and review builds writing skills step by step. A manageable way to learn with or without an instructor. Softcover.

Two volume set \$20, subscriber price \$18 or \$12 each, subscriber price \$10.80 each

Read Japanese Today

by Len Walsh
Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you have any knowledge of the grammar or spoken language. 159 pages, softcover. \$7.95, subscriber price \$7.15

READ
JAPANESE
TODAY

250 Essential Kanji for Everyday Use

from the Univ. of Tokyo
A kanji workbook featuring characters that most frequently appear in daily life. Each of the 21 lessons features a situation where you might find yourself when in Japan: train stations, banks, restaurants. Incorporates quizzes and review exercises to reinforce lessons. Ideal for self-study. This book assumes knowledge of hiragana and katakana. 240 pages, softcover. \$17.95, subscriber price \$16.15



Kanji & Kana

by Hadamitzky and Spahn
Presents the 1,945 official "daily use" kanji in the format shown below, along with 60+ pages of kanji and kana history, rules and trivia. Indexed by romaji reading, number of strokes and radical. Useful as both a study tool and reference book. (Book not pictured.) Hardcover. \$19.95, subscriber price \$17.95

	343	GA, picture; KAKU, stroke (in writing kanji)
1	画家 <i>gaka</i> painter	painting 165
50	日本/洋画 <i>nihon/yō-ga</i> Japanese/Western-style	5, 25, 289
	画用紙 <i>gaiyōshi</i> drawing paper	107, 180
	画面 <i>gamen</i> (TV/movie) screen	274
	計画 <i>keikaku</i> plan, project	340

Kenkyusha's Furigana English-Japanese Dictionary

More than 49,000 entries including proper names, abbreviations, trade names and loan words from foreign languages; entries and definitions cover specialist, slang and taboo words; furigana readings of all kanji are provided; American spelling is given priority. 980 pages, paperback with heavy cardboard case. \$23, subscriber price \$21

Kodansha's Pocket Romanized Japanese-English Dictionary

A compact and portable version of Kodansha's Romanized Japanese-English Dictionary with a 10,000-word basic vocabulary; easy-to-find romanized entries; three helpful appendices explain conjugation, counting, and pronunciation of foreign place names in Japanese. 480 pages, paperback. \$12, subscriber price \$10.80

Let's Play Games in Japanese

by McGinnis, Nakayama, and Yao
A nice break for students and teachers alike! The games are divided into two categories: Speaking & Listening Games and Reading & Writing Games, ranging from beginning to advanced levels. 177 pages, softcover.
\$18.60, subscriber price \$16.75

Japanese Picture Cards, Volume I

by Sato & Yamashita, illust. by Yuko Green
Ideal for use with any introductory Japanese language course. Categories include greetings, numbers, money, time, clothing, counters, weather, locations, directions, family. Includes 215 8" x 10" pictures and 22 pages of smaller pictures. All pages are perforated for easy tear-out. \$19.95, subscriber price \$17.95

Nihongo Daisuki!

Japanese for Children through Games and Songs

by Susan H. Hirate & Noriko Kawaura
A teacher's manual designed for use in elementary school classrooms, complete with copy-ready materials. The drawings aren't top-notch, but the activity-based curriculum, designed by professional language instructors, will be a relief to teachers struggling for ideas. 194 pages, softcover. \$19.95, subscriber price \$17.95



Japanese Videos (with English subtitles)

New! ▶

Danshi!

by Tatekawa Danshi
Japan's favorite traditional "rakugo" storyteller presents two of his favorite tales in Japanese with English subtitles. He begins the performance with a speech comparing Japanese and Western humor, and explaining the basics of rakugo for his new Western audience. Comes with a 116-page booklet with the text in English and Japanese, perfect for students of either language. (Color, 58 minutes) \$49.95



Animated Classics of Japanese Literature

A Walker in the Attic / A Psychological Test / A Red Room

by Edogawa Rampo
Three classic mysteries. *A Walker in the Attic*: When a tenant in a large rooming house is murdered, all eyes turn to the voyeur who often appears through cracks in the ceiling. *A Psychological Test*: After murdering a pawnbroker, a college student attempts to fix blame on a close friend. *A Red Room*: A group of men is baguiled by tales of the perfect crime. In Japanese with English subtitles. (Color, 78 minutes)
\$29.95, subscriber price \$26.95



Animated Classics of Japanese Literature

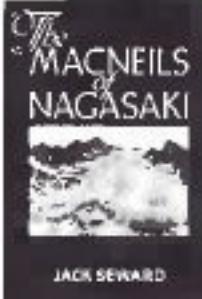
Botchan, Parts 1 & 2

by Natsume Soseki
Botchan, a recent graduate, sets out to the countryside for his first teaching assignment—never anticipating what awaits him. He must contend with everything from nosy students to a landlord who constantly tries to sell him worthless antiques. A comedy classic. In Japanese with English subtitles. (Color, 52 minutes)
\$29.95, subscriber price \$26.95





New!



Books about Japan

Bringing Home the Sushi: Japanese Business through Japanese Comics

from Mangajin

A collection of business manga stories from the pages of *Mangajin*, by some of the most popular artists and writers in Japan. Learn about the human side of the Japanese business world simply by enjoying these fun-to-read yet richly informative manga. In English with the original Japanese at the bottom of the page. 200 pages, softcover. \$19.95

Instant Zen: A Do-It-Yourself Guide to Awareness and Discovery

by Jim McMullan and Michael Levin

Instant Zen is designed for use as a "random thought generator." It can provide you with a new focus for daily meditation for 30 years—without repetition. There are ten thousand combinations of upper and lower pages, which, taken together, combine into a fuller thought than either top or bottom page alone. This method blends profound advice with the whimsical and entertaining nature of fortune cookies. 112 pages, spiral-bound softcover. \$8.95, subscriber price \$8

Sumo: A Fan's Guide

by Mark Schilling

A sumo fan for twenty years, Tokyo writer Mark Schilling has produced an in-depth guide to this fascinating sport, covering all aspects of the sumo world—the recruiting, training and diet of wrestlers, their salaries, their ever-changing names, their status as national heroes (and sex symbols). 165 pages, softcover. \$19, subscriber price \$17

Manga! Manga! The World of Japanese Comics

by Frederik L. Schodt

Readers of Fred Schodt's occasional columns in *Mangajin* already know about his entertaining style. *Manga! Manga!* traces manga from its 6th-century roots through its function as propaganda during the war to the billion-yen industry of today. Includes more than 200 illustrations and translated selections of four classic manga works. 260 pages, softcover. \$19, subscriber price \$17

Japan: Exploring Your Options

A Guide to Work, Study & Research in Japan

from Gateway Japan

The four sections of this valuable guide identify cultural programs and homestays, directed study and degree programs, fellowships and scholarships, and English-teaching opportunities. Provides in-depth profiles of 117 programs, along with contacts to 400 related organizations. 437 pages, softcover. \$22, subscriber price \$20

"The Catch" and Other War Stories

A superb collection of war stories condemning war, by four of Japan's finest authors. Includes Nobel prizewinner Oe Kenzaburo's "The Catch," about a black US airman held captive in a remote mountain village; Umezaki Haruo's "Sakurajima," about the last, ominous summer of the war; Hara Tamiki's "Summer Flower," about atomic holocaust; and Hayashi Fumiko's "Bones," about a young mother turned prostitute. 160 pages, softcover. \$9, subscriber price \$8.10

The Essence of Modern Haiku

translated by Kodaira Takashi and Alfred H. Marks

by Yamaguchi Seishi

A book of poetry from *Mangajin*. Breaking free from centuries of poetry limited to nature themes, the late Yamaguchi Seishi added modern touches while retaining the elegant beauty of the classics. Presented in both the original Japanese and in English translation, this collection has appeal for students of Japanese language & culture as well as haiku lovers everywhere. 336 pages, softcover. \$19.95

Japan Travel Bureau's Illustrated Book Series

Volume 1: A Look Into Japan An introduction to a variety of Japanese traditions, customs and pastimes. Covers 100 categories including tea ceremony, bonsai, pachinko, signs, signals, eating utensils, etc.

Volume 2: Living Japanese Style Practical explanations of Japanese customs, designed to help avoid culture shock. Categories include using the *bernk*, taking the train, etc.

Volume 3: Eating in Japan A comprehensive guide to Japanese cuisine, including foods, beverages and sweets, with descriptions of restaurants and explanations of food. Etiquette included.

Volume 8: Salaryman in Japan To understand the salaryman (white-collar worker) is to understand Japanese business. Features a section on business manners, phrases and terminology.

Volume 14: Japanese Inns and Travel An introduction to types of Japanese lodgings (*ryokan*, *minshuku*, youth hostels) including the history of travel in Japan, catalog of *ekiben*, local specialties.

- Pocket-size, approximately 190 pages each.
- \$10 each, subscriber price \$9.50 each
- Set of 5 \$48, subscriber price \$48

The Macneils of Nagasaki

by Jack Seward

Seward's latest novel! In the 1850s Japan had been cut off from the outside world for 240 years, but strong winds of change had begun to blow. Just at that time a lone American lands on Japan's forbidden shores to search for his sister and the woman he loves, both lost when their ship was storm-damaged nearby. **Warning: adult content.** 435 pages, softcover. \$16.95, subscriber price \$15.95

Stories by Contemporary Japanese Women Writers

translated & edited by Lippit and Seiden

Includes works by Hayashi Fumiko, Miyamoto Yuriko, Nogami Yaeko, Hirabayashi Taiko, Sata Ineko, Enchi Fumiko, Uno Chiyo, Kōno Taeko, Tomioka Taeko, Takahashi Takako, Ohba Minako, and Hayashi Kyōko. 221 pages, softcover. \$14.95, subscriber price \$13.45

"Still Life" and Other Stories

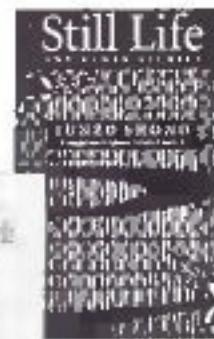
Translated by Wayne P. Lammers (*Mangajin's Translation Editor*)

Delicate tales reveal the flow of life in the modern Japanese family, the accidental pleasures and the unexplained misfortunes. Shono's unique "snapshot" technique—the layering of commonplace events, images and conversations—is like haiku poetry crossed with an Ozu-style film drama. 264 pages, softcover.

\$11.95, subscriber price \$10.75

by Shono Junzo

New!



The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki

Presents the human side of the effects of nuclear holocaust as expressed by its victims—ordinary citizens. This comprehensive and moving collection contains factual accounts, short stories, photographs, poems, and drawings. Their power lies in the fact that what is recorded has been indelibly burned into the consciousness of the survivors. 257 pages, hardcover. **\$25, subscriber price \$22.50**

Barefoot Gen: A Cartoon Story of Hiroshima

by Nakazawa Keiji

Barefoot Gen is the powerful, tragic story of Hiroshima as seen through the eyes of the artist as a young boy. Of particular interest is *Barefoot Gen's* focus not only on the bombing, but also on the ethical dilemmas facing a peace-loving family in a militarized culture. This book is an English translation of the original manga. 286 pages, softcover.

\$14.95, subscriber price \$13.45

edited by Kyoko & Mark Selden

Barefoot Gen Set

by Nakazawa Keiji

Includes all four volumes, translated into English:

- *Barefoot Gen: A Cartoon Story of Hiroshima*
- *Barefoot Gen: The Day After*
- *Barefoot Gen: Life After the Bomb*
- *Barefoot Gen: Out of the Ashes*

An inspiring collection for anyone of any age.

913 pages total, softcover.

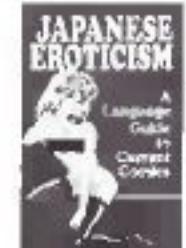
\$47.80, subscriber price \$43.95

Japanese Eroticism

For adults only! Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan—young, old, male, female. In this book Jack Seward presents four ero-manga stories, with translations and commentary. Available in the US only through Mangajin. 168 pages, softcover. **Must be at least 21 to order.**

\$13.95, subscriber price \$12.95

by Jack Seward



What's Michael? Book Two

Everybody knows a cat like Michael because Michael is everybody's cat! From a young married couple to a cat-loving yakuza gangster, Michael charms them all. This edition of the popular manga series is fully translated into English. The original Japanese version of this book is available on page C-4 of this catalog. 117 pages.

Softcover: \$10, subscriber price \$8 / Hardcover: \$14, subscriber price \$12

by Kobayashi Makoto



Japanese Cut and Use Stencils

Fifty-three full-size stencils printed on durable stencil paper, with instructions on how to use. Designs include dragons, ducks, fans, butterflies, samurai warriors, geisha courtesans, and a variety of florals. 64 pages, softcover. **\$5.95, subscriber price \$5.35**

by Theodore Merten



Kid Stuff

Japanese For Children (book & tape set)

This beginning course in everyday Japanese is written especially for English-speaking children. The authors have created appealing illustrations that lay the foundation for learning simple greetings and vocabulary. Children converse about everyday experiences and learn about the spirit and traditions of Japanese culture. With 60-minute tape and parent/teacher guide. 114 pages, softcover with hardy plastic case. **\$17.95, subscriber price \$16**

by Kobo, Mori & Okuhara



Japanese Prints Coloring Book / Life in Old Japan Coloring Book

36 pages each of cross-cultural coloring fun. **\$2.95 each, subscriber price \$2.65 each**

illustrated by Yuko Green



Japanese Word Book (book & tape set)

A picture dictionary with a Japanese feel—characters wear kimono, eat Japanese foods and walk in Japanese gardens. The 200 words and phrases are labeled in romaji and kanji/kana and illustrated in black and white. E-J, J-E glossaries are included in the back for reference. Comes with a cassette tape for pronunciation practice. 106 pages, softcover. **\$18.95, subscriber price \$17**

Also available:

Japanese Boy & Girl Paper Dolls

by Kathy Allert

\$2.95, subscriber price \$2.65

Japanese Kimono Paper Dolls

Inspired by 18th- and 19th-century Japanese woodblock prints, Sun has created this exotic collection of 26 exquisite costumes with two charming Japanese dolls to model them. **\$3.95, subscriber price \$3.55**

illustrated by Marlene Goodman

Let's Learn Japanese Picture Dictionary

A delightful picture book of over 1,500 words, each page containing dozens of color drawings with labels written in English, romaji and kanji/kana. A wide range of subjects from "At the Doctor's Office" to prehistoric times to space travel. J-E, E-J glossaries are included in the back for reference. 80 pages, hardcover. **\$11.95, subscriber price \$10.75**

Mangajin subscriptions:

USA (also APO & FPO)

\$39.95/year (10 issues)

Canada and Mexico

US\$50/year (10 issues)

Australia, Japan, Germany, and New Zealand

Subscriptions are handled directly by

distributors within these countries. Contact Mangajin for more information.

All other countries

US\$80/year. Send check, money order, or credit card information to Mangajin.

Student rate:

Discounts are available for full-time

students in the USA and Canada. Contact Mangajin for more information.

Gift subscriptions:

A letter announcing your gift will be sent along with the first issue. We can process gifts to Japan at our US office, but the cost is the same as a subscription in Japan and will be charged according to the current exchange rate.

TO ORDER BY PHONE, CALL TOLL-FREE:

1-800-552-3206

Allow 2-3 weeks for delivery.

Prices are subject to change without notice.

TO ORDER BY FAX: 770-590-0890

Complete the credit card information and the form shown below.

TO ORDER BY MAIL:

Enclose a check or money order payable to Mangajin, or complete the credit card information shown below. No cash, please. Send your order to Mangajin, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065.

FOREIGN ORDERS:

There is an additional shipping & handling charge to foreign destinations. Send, fax, or e-mail your order to Mangajin, and we will let you know the S&H charges.

E-MAIL INQUIRIES:

Send e-mail regarding catalog items and subscriptions to:
mjin-sub@mindspring.com.

METHOD OF PAYMENT:

- MasterCard Visa Check Money Order
 Purchase Order (please attach)

Credit card number

Exp. date

()

Authorized signature

Daytime phone number

ORDERED BY:

Your order will be shipped to this address unless otherwise indicated by a separate "Gift" address below. However you must provide this address.

Name

Address

Address

City/State/Zip

GIFT ADDRESS:

If your order is a gift, please provide the recipient's address here.

Name

Address

Address

City/State/Zip

Item Description

Qty.

Unit Price

Total Price

Gift ?

Need more room? Please attach a separate sheet.

Rush Delivery

For \$4.95 (in addition to regular S&H charges) per address, your order can be delivered via UPS 2nd Day Air. In-stock items are shipped in 2 business days for delivery in the next 2 days in the continental US. No rush delivery available for PO boxes, APO, FPO, and out-of-stock items.

Shipping & Handling Charges

(Magazine subscriptions are exempt from shipping & handling charges)

Merchandise Total S&H

Under \$15.00	\$2.75
\$15.01-\$30.00	\$3.75
\$30.01-\$50.00	\$4.75
\$50.01 and up	\$5.75

(Canadian orders, add \$1.00)

Merchandise Total

Ga. residents add 5% tax

→ Shipping & Handling

Rush delivery
add \$4.95

Order Total

Best Value

Ergosoft

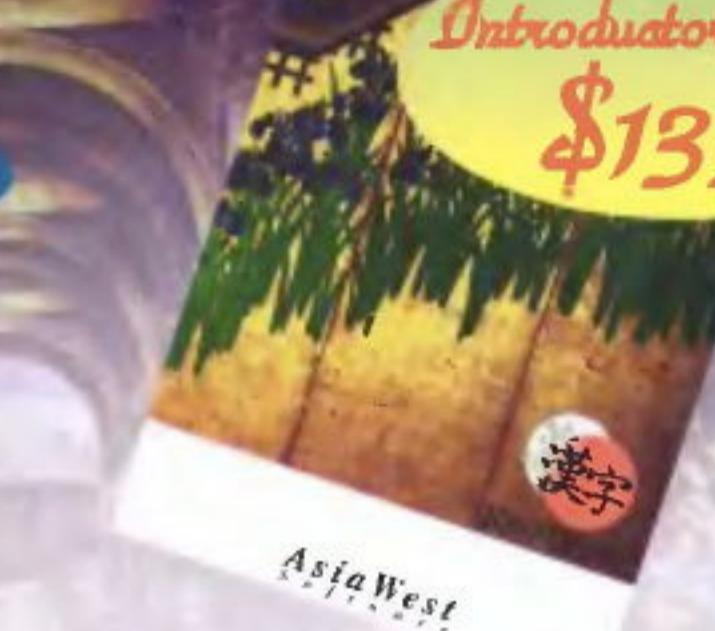
EGWord Pure

- EG Word Pure is the most affordable Japanese wordprocessing software for Macintosh.
- EG Word Pure concentrates on only the most necessary features for wordprocessing. As a result, memory usage on low end machines and portables is possible.
- Designed for low power consumption, fast transactions, light performance, PowerPC support, and minimal system memory requirement.
- Included EGBridge 6.0 supports TSM.



Power Macintosh 6100/66 with Apple AudioVision™ 14 Display and AppleDesign® Keyboard

Introductory Price
\$135!!



KanjiWorks Advanced

- KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.
- With over 2,229 characters, 8,000 compounds, and 3,000 example sentences in both Japanese and English, stroke-order diagrams for every kanji, and animation, Kanji Works is the most complete kanji learning aid available for Macintosh.
- Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy.
- There are enough characters, compounds, and example sentences in KanjiWorks to satisfy the needs of most college-level students of Japanese.

Apple Power Macintosh™ 6100/66 with Japanese Language Kit

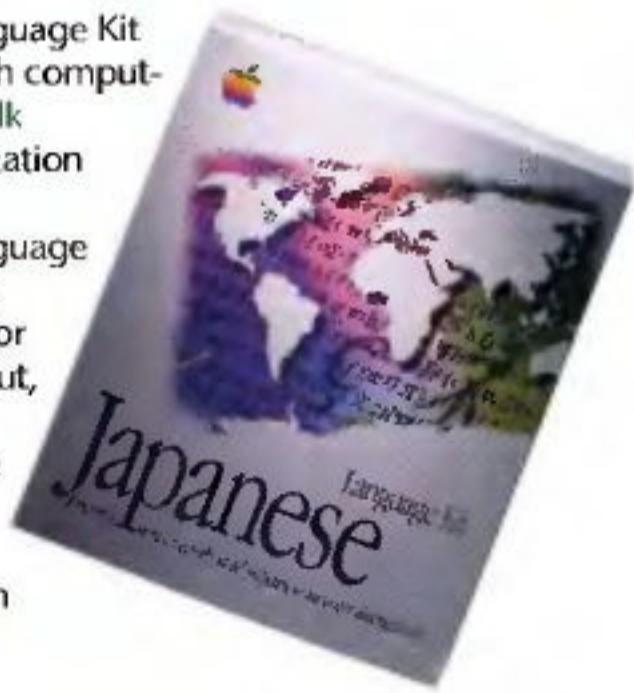
Power Macintosh 6100/66

- The Power Macintosh 6100/66 is the most affordable Power Macintosh computer, offering industry-leading performance in a personal computer.
- Its RISC-based Power-PC 601 microprocessor makes it ideal for handling business tasks with exceptional speed.
- Comes with DRAM video support, providing up to 32,768 colors on 14-inch displays.
- Is available in a configuration that supports Apple AV Technologies.
- Provides 16-bit, CD-Quality sound input/output capabilities.
- Offers built-in, high-performance SCSI for faster data transfer.
- Has built-in Ethernet, for faster data transfer over a network.

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Fujitsu, Microsoft, Mitsubishi Chemical, Nisus, and Teijin. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Pre-configured Japanese Macintosh systems are also available. Our special Japanese/English home page will be shortly available at Internet World Wide Web for your convenience. Please call for more information at 510-548-CCIC (2242)

Apple Japanese Language Kit

- The Japanese Language Kit is an operating system for the users with more limited Japanese processing needs.
- The Japanese Language Kit enables Macintosh computers to run KanjiTalk compatible application softwares.
- The Japanese Language Kit includes three KanjiTrueType® for high-quality output, and features Kotoeri, the same easy-to-use, in-line input method used with KanjiTalk 7.5.



605 Addison Street, Suite A, Berkeley, CA 94710-1919 USA voice 510.548.CCIC, fax 510.843.5173

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller

CCIC

The Best Japanese Language Program

As agreed by learners and critics alike...

CD-ROM WORLD

COMPUTER SHOPPER

PC MAGAZINE

FC WORLD

CD-ROM TODAY

PC MAGAZINE

▶ Power Japanese for Windows

Now in Version 2.1

- Voice Wizard/Carouche
 - Japanese word-processor
 - Voicetracks
 - On-line dictionary

► *Kanji Moments for Windows*

A photograph of five vintage video game cases arranged on a dark surface against a warm-toned wall. From left to right: a blue 'JAPANESE' case featuring a white dragon; a tan 'THE MASTERS OF THE UNIVERSE' case with a He-Man logo; a white 'MVP' case with a baseball player on top; a red 'PUNCH OUT!' case with a任天堂 logo; and a black 'SILENT HILL' case with a dark figure and floating cards.

JUST IN! PowerJazz wins 1/5 Multimed. & World Readers' Choice Award!

► 60 Day Guarantee



[Follow us on Twitter](#)

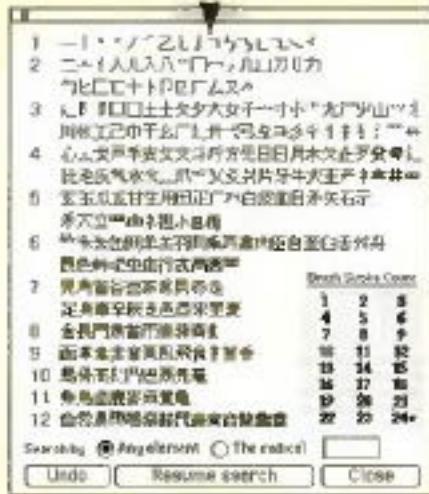
CALL 1-800-538-8867

Conquer The Kanji Jungle With The Click Of A Mouse

New reference information

includes Spahn & Hadamitzky's **Japanese Character Dictionary**, English core meanings from Jack Halpern's **New Japanese-English Character Dictionary**, and animated stroke order diagrams for up to 6,355 kanji.

Build custom lists, or reference kanji by combinations of radical, elements, On-kun readings, English core meanings, and more!



System Requirements

Macintosh with System 7.1 or later
2Mb RAM, 4-16Mb HD space
(Japanese Language Kit or KanjiTalk recommended but not required)*



The new **On-line Kanji-Reader** lets you browse any Japanese text file as a floating window inside KanjiWorks.* Click on a kanji or compound, and pull up a wealth of reference information. Build a list of the kanji at the click of a mouse, and Quiz yourself with any of the 5 built-in random, auto-graded quiz options.

KANJI 漢字 WORKS

KanjiWorks™ is a revolutionary computerized kanji dictionary and learning aid. It makes reading and mastering kanji faster and more enjoyable than you ever imagined possible. An unmatched user-friendly layout and design, and blazing-fast reference and display makes KanjiWorks fun and easy to use. Unparalleled customizability makes it flexible enough to match any learning style. Comprehensive reference information allows you to reference and read kanji at the click of a mouse, without leafing through dictionaries. Student-oriented features like user-definable formats for export and printing of kanji lists, and built-in kanji images that allow KanjiWorks to run without KanjiTalk or the Japanese Language Kit make KanjiWorks the ultimate kanji program for referencing and mastering kanji.

No other program delivers so much – on any platform. Download the latest demo from America On Line, Compuserve or your favorite ftp site, or contact AsiaWest Software for a free demo and 20+page Getting Started Guide, and find out for yourself why serious students choose KanjiWorks.

Special Offer:
Mention *Mangajin* and receive a free Radical Mouse pad with your purchase of KanjiWorks.
Valid through 10/15/95

	Extended	Advanced	Intermediate
Kanji Entries	6,355	2,229	1,006
Compounds/Words	58,000	8,000	4,000
Example Sentences	3,000	3,000	1,500
Spahn & Hadamitzky JCD module	✓		
Halpern NJECD core meanings	✓	✓	✓
Radical Tutor with Animated brush strokes	✓	✓	✓
Kana/Romaji Readings Display	✓	✓	✓
Pre-built Kanji Lists	15	12	10
Unlimited Custom Kanji Lists	✓	✓	✓
Random Multiple Choice and Input Kanji Quizzes	✓	✓	✓
KanjiReader On-line Translation Tool*	✓	✓	✓
5 Sort Options for Kanji Lists	✓	✓	✓
Searchable Note Pad	✓	✓	✓
140+ Pages Documentation	✓	✓	✓
2nd Day FedEx Delivery (U.S.)	Free	Free	Free
Price	\$195	\$149	\$85

* KanjiReader function requires KanjiTalk or JIK

Available in Japan through
CCIC Japan
Y.L. Building 4F, 3-38-5 Kamitakada, Nakano-ku, Tokyo 164
Tel. 03-3388-8753 • Fax. 03-3388-3732
CCIC.DVJ@applelink.apple.com

ASIAWEST
ASIAWEST SOFTWARE

AsiaWest Software
225 Park Place, Ste 1A • Brooklyn, NY 11238
Tel. 718-636-6726 • Fax. 718-636-6723
asiawest@applelink.apple.com

800-SYS-ASIA

Also available at Kinokuniya in NY, NJ, SF & LA